

# Politeia 1

## St. 327a

[Σωκράτης]: κατέβην χθὲς εἰς Πειραιᾶ μετὰ Γλαύκωνος τοῦ Ἀρίστωνος προσευξόμενός τε τῇ θεῷ καὶ ἄμα ich|stieg|hinaab|gestern in den|Piräus mit des|Glaukons des Aristons beten|werdend und der Göttin und zugleich τὴν ἔορτὴν βουλόμενος θεάσασθαι τίνα τρόπον ποιήσουσιν ἀτε νῦν πρῶτον ἄγοντες. καλὴ μὲν die Feier wollend zu|schauen welchen Weise machen|werden da|ja jetzt zum|ersten Mal führend. schön zwar οὖν μοι καὶ ἡ τῶν ἐπιχωρίων πομπὴ ἔδοξεν εἶναι, οὐ μέντοι ἦτον ἔφαίνετο πρέπειν ἦν nun mir auch die der Einheimischer Prozession schien zu|sein, nicht doch weniger erschien zu|sich|schicker welche οἱ Θρᾷκες ἔπειπον. προσευξάμενοι [327b] δὲ καὶ θεωρήσαντες ἀπῆμεν πρὸς τὸ ἄστυ. die Thraker sandten. gebetet|habend aber auch betrachtet|habend gingen|wir|weg zu die Stadt.

κατιδῶν οὖν πόρρωθεν ἡμᾶς οἴκαδε ὥρμηνος Πολέμαρχος ὁ Κεφάλου ἐκέλευσε erblickt|habend nun von|weitem uns nach|Hause aufgebrochen|seiend Polemarchos der des|Kephalos befahl δραμόντα τὸν παῖδα περιμεῖναί ἐστι κελεῦσαι. καὶ μου ὅπισθεν ὁ παῖς λαβόμενος τοῦ ἴματίου, κελεύει laufend den Knaben zu|warten ihm zu|befehlen und mir hinter der Knabe nehmend des Mantels, befehlt ὡμᾶς, ἔφη, Πολέμαρχος περιμεῖναι. καὶ ἐγὼ μετεστράψην τε καὶ ἡρόμην ὅπου αὐτὸς εἴη. οὕτος, ἔφη, euch, sagte, Polemarchos zu|warten. und ich wandte|mich|um und auch fragte wo er|selbst sei. dieser, sagte, ὅπισθεν προσέρχεται· ἀλλὰ περιμένετε. ἀλλὰ περιμενοῦμεν, ἦ δ' ὃς ὁ Γλαύκων. καὶ [327c] hintenher kommt|heran· aber wartet. aber wir|warten|werden, sprach aber der der Glaukon. und ὀλίγῳ ὕστερον ὃ τε Πολέμαρχος ἤκε καὶ Ἀδείμαντος ὁ τοῦ Γλαύκωνος ἀδελφὸς καὶ Νικήρατος ὁ εἰν|wenig später der und Polemarchos kam auch Adeimantos der des Glaukons Bruder und Nikeratos der Νικίου καὶ ἄλλοι τινὲς ὡς ἀπὸ τῆς πομπῆς. ὁ οὖν Πολέμαρχος ἔφη· ὡς Σώκρατες, δοκεῖτε μοι des|Nikias und andere einige wie von der Prozession. der nun Polemarchos sagte· o Sokrates, scheint|ihr mir πρὸς ἄστυ ὥρμησθαι ὡς ἀπιόντες. οὐ γὰρ κακῶς δοξάζεις, ἦν δ' ἐγώ. ὁρᾶς οὖν ἡμᾶς, zu die|Stadt aufgebrochen|zu|sein wie weg|gehend nicht densuschlecht meinst|du, sprach aber ich. siehst nun uns, ἔφη, ὅσοι ἐσμέν; πῶς γὰρ οὐ; ἦ τοίνυν τούτων, ἔφη, κρείττους γένεσθε ἢ μένετ' αὐτοῖς. sagte, wie|viele sind|wir; wie denn nicht; oder also von|diesen, sagte, besser werdet oder bleibt hier. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, ἔτι ἐν λείπεται, τὸ ἦν πείσωμεν ὡμᾶς ὡς χρὴ ἡμᾶς ἀφεῖναι; ἦ demnach, sprach aber ich, noch eins bleibt, das wenn wir|überreden euch dass nötig|ist uns frei|zu|lassen; sprach καὶ δύναισθ' ἄν, ἦ δ' ὅς, πεῖσαι μὴ ἀκούοντας; οὐδαμῶς, ἔφη ὁ Γλαύκων. ὡς τοίνυν μὴ auch könnet|ihr wohl, sprach aber der zu|überreden nicht zu|hörende; keineswegs, sagte der Glaukon. dass also nicht ἀκούσομένων, οὕτω διανοεῖσθε. nicht|hören|werdender, so denkt|ihr.

## St. 328a

[Σωκράτης]: καὶ ὁ Ἀδείμαντος, ἄρα γε, ἦ δ' ὅς, οὐδ' ἵστε ὅτι λαμπάς ἔσται πρὸς ἔσπέραν ἀφ' und der Adeimantos, wohl denn, sprach aber der, auch|nicht wisst|ihr dass Fackel|lauf wird|sein gegen Abend von ἕππων τῇ θεῷ; ἀφ' ἕππων; ἦν δ' ἐγώ· καινόν γε τοῦτο. λαμπάδια ἔχοντες διαδώσουσιν Pferden der Göttin; von Pferden; sprach aber ich· neu ja dieses. Fackeln haltend werden|weitergeben ἀλλήλοις ἀμιλλώμενοι τοῖς ἕπποις; ἦ πῶς λέγεις; οὕτως, ἔφη ὁ Πολέμαρχος. καὶ πρὸς γε einander wetteifernd den Pferden; oder wie sagst|du; so, sagte der Polemarchos. auch zu ja παννυχίδα ποιήσουσιν, ἦν ἄξιον θεάσασθαι· ἔξαναστησόμεθα γὰρ μετὰ τὸ δεῖπνον καὶ τὴν nächtliche|Feier werden|machen, welche wert zu|schauen· wir|werden|aufstehendenn nach dem Mahl und die παννυχίδα θεασόμεθα. καὶ συνεσόμεθά τε πολλοῖς τῶν νέων αὐτόθι καὶ nächtliche|Feier werden|wir|anschauen. und wir|werden|zusammen|sein und mit|vielen der Jungen daselbst und διαλεξόμεθα. ἀλλὰ μένετε καὶ [328b] μὴ ἄλλως ποιεῖτε. καὶ ὁ Γλαύκων, ξοικεν, ἔφη, werden|wir|sprechen. aber bleibt und nicht anders macht. und der Glaukon, scheint, sagte, μενετέον εἶναι. ἀλλ' εἰ δοκεῖ, ἦν δ' ἐγώ, οὕτω χρὴ ποιεῖν. ἦμεν οὖν οἴκαδε εἰς τοῦ zu|bleiben|nötig|zu|sein. aber wenn scheint, sprach aber ich, so nötig|ist zu|tun. gingen|wir also nach|Hause zu des Πολεμάρχου, καὶ Λυσίαν τε αὐτόθι κατελάβομεν καὶ Εύθυδημον, τοὺς τοῦ Πολεμάρχου ἀδελφούς, καὶ δὴ Polemarchos, und Lysias und daselbst trafen|wir|an auch Euthydemos, die des Polemarchos Brüder, und ja καὶ Θρασύμαχον τὸν Καλχηδόνιον καὶ Χαρμαντίδην τὸν Παιανιά καὶ Κλειτοφῶντα τὸν Ἀριστωνύμου· auch Thrasymachos den Kalchedonier und Charmantides den Paeanier und Kleitophont den Aristonymos. ἦν δ' ἔνδον καὶ ὁ πατὴρ ὁ τοῦ Πολεμάρχου Κέφαλος, καὶ μάλα πρεσβύτης μοι ἔδοξεν εἶναι· διὰ

war aberdrinnen auch der Vater der des Polemarchos Kephalos. und sehr alt mir schien zu sein nach  
 χρόνου γὰρ καὶ ἐωράκη [328c] αὐτόν. καθῆστο δὲ ἐστεφανωμένος ἐπὶ τινος προσκεφαλαίου τε  
 Zeit denn auch hatte ich gesehen ihn. saß aber gekränzt seiend auf eines des Kopfkissens und  
 καὶ δίφρου· τεθυκώς γὰρ ἐτύγχανεν ἐν τῇ αὐλῇ. ἐκαθεζόμεθα οὖν παρ' αὐτόν· ἔκειντο γὰρ  
 und des Hockers geopfert haben denn befand sich in dem Hof. setzten wir uns also bei ihm. lagen denn  
 δίφροι τινὲς αὐτόθι κύκλῳ. εὐθὺς οὖν με ἵδων ὁ Κέφαλος ἡσπάζετό τε καὶ εἶπεν· ὡς  
 Hocker einige daselbst im Kreis. sofort nun mich gesehen haben der Kephalos begrüßte und und sagte· o  
 Σώκρατες, οὐ δὲ θαμίζεις ἡμῖν καταβαίνων εἰς τὸν Πειραιᾶ. χρῆν μέντοι. εἰ μὲν γὰρ  
 Sokrates, nicht aber kommst du häufig uns hinab gehend in den Piräus. nötig wäre es jedoch wenn zwarn dann  
 ἔγὼ ἔτι ἐν δυνάμει ἦτορ φύδιως πορεύεσθαι πρὸς τὸ ἄστυ, οὐδὲν ἀν σὲ ἔδει δεῦρο λέναι,  
 ich noch in Kraft war des leicht zu gehen zu die Stadt, nichts wohl dich bedurft ehemaliger zu kommen,  
 [328d] ἀλλ' ἡμεῖς ἀν παρὰ σὲ ἥμεν· νῦν δέ σε χρὴ πυκνότερον δεῦρο λέναι. ὡς  
 sondern wir wohl zu diringen wir würden jetzt aber dich ist nötig häufiger hierher zu kommen. dass  
 εὖ λοθι ὅτι ἔμοιγε ὅσον αἱ ἄλλαι αἱ κατὰ τὸ σῶμα ἡδονὰς ἀπομαραίνονται, τοσοῦτον αὔξονται αἱ  
 gut wisse dass mir ja so weit die anderen die nach dem Leib Freuden schwinden, so sehr nehmen zu die  
 περὶ τοὺς λόγους ἐπιθυμίας τε καὶ ἡδονᾶς. μὴ οὖν ἄλλως ποίει, ἀλλὰ τοῖσδε τε τοῖς νεανίσκοις  
 um die Reden Begierden und auch Freuden. nicht also anders tu, sondernd diesen hier und den Jünglingen  
 σύνισθι καὶ δεῦρο παρ' ἡμᾶς φοίτα ὡς παρὰ φίλους τε καὶ πάνυ οἰκείους. καὶ μήν, ἦν  
 sei zusammen und hierher zu uns komm öfter wie bei Freunden und auch sehr vertraute. und in der Tat sprach  
 δ' ἔγὼ, ὡς Κέφαλε, χαίρω γε διαλεγόμενος τοῖς [328e] σφόδρα πρεσβύταις· δοκεῖ γάρ μοι  
 aber ich, o Kephalos, freue ich mich ja mich unterhaltend mit dir sehr Alten scheint denn mir  
 χρῆναι παρ' αὐτῶν πυνθάνεσθαι, ὥσπερ τινὰ ὄδὸν προεληλυθότων ἦν καὶ ἡμᾶς λοσι  
 nötig zu sein von ihnen zu erfragen, gleichwie eine Wegvoraus gegangen Habende welchen auch uns vielleicht  
 δεήσει πορεύεσθαι, ποία τίς ἐστιν, τραχεῖα καὶ χαλεπή, ἢ φύδια καὶ εὔπορος. καὶ δὴ καὶ  
 wird es nötig sein zu gehen, welcher art ist, rau und schwierig oder leicht und bequem. und ja auch  
 σοῦ ἡδέως ἀν πυθοίμην ὅτι σοι φαίνεται τοῦτο, ἐπειδὴ ἐνταῦθα ἡδη εἴ τῆς ἡλικίας ὃ δὴ  
 deiner gern wohlwürde ich erfahrer dass dir erscheint dies, weil hier schon bist des Alters welches ja

ἐπὶ γήραος οὐδὲ  
 auf des Alters Schwelle

[Σωκράτης]: φασιν εἶναι οἱ ποιηταί, πότερον χαλεπὸν τοῦ βίου, ἢ πῶς σὺ αὐτὸς ἔξαγγέλλεις.  
 sie sagen zu sein die Dichter, ob schwierig des Lebens, oder wie du es meldest aus.

## St. 329a

[Σωκράτης]: ἔγὼ σοι, ἔφη, νὴ τὸν Δία ἔρω, ὡς Σώκρατες, οἶόν γέ μοι φαίνεται. πολλάκις γὰρ  
 ich dir, sagte bei den Zeus werde ich sagen, o Sokrates, wie ja mir erscheint. oft denn  
 συνερχόμεθά τινες εἰς ταύτην παραπλησίαν ἡλικίαν ἔχοντες, διασώζοντες τὴν παλαιὰν  
 kommen wir zusammen einige in das selbe ähnliches Alter habend, bewahrend die alte  
 παροιμίαν· οἱ οὖν πλεῖστοι ἡμῶν ὀλοφύρονται συνιόντες, τὰς ἐν τῇ νεότητι ἡδονὰς ποθοῦντες  
 Spruchweisheit die also meisten mit uns beklagen sich zusammen gehend, die in der Jugend Freuden begehrend  
 καὶ ἀναμιμησόμενοι περὶ τε τάφροδίσια καὶ περὶ πότους τε καὶ εύωχίας καὶ  
 und sich erinnernd über sowohl die Liebes Dinge als auch über Trink Gelage und auch und Schmausereien und  
 ἄλλ' ἄττα ἀ τῶν τοιούτων ἔχεται, καὶ ἀγανακτοῦσιν ὡς μεγάλων τινῶν ἀπεστερημένοι καὶ  
 andere einige welche der solchen gehört dazu, und entrüsten sich als großer einiger beraubt seiend und  
 τότε μὲν εὖ ζῶντες, νῦν δὲ οὐδὲ ζῶντες. ξνιοι [329b] δὲ καὶ τὰς τῶν οἰκείων προτηλακίσεις  
 damals zwargut lebend, jetzt aber auch nicht lebend. einige aber auch die der Angehöriger Beschimpfungen  
 τοῦ γήρως δύρονται, καὶ ἐπὶ τούτω δὴ τὸ γῆρας ὑμνοῦσιν ὅσων κακῶν σφίσιν αἴτιον. ἔμοὶ δὲ  
 des Alters klagen sie sich, und auf diesem ja das Alter preisen wie vieler Übel ihnen Ursache. mir aber  
 δικοῦσιν, ὡς Σώκρατες, οὗτοι οὐ τὸ αἴτιον αἴτιασθαι. εἰ γὰρ ἦν τοῦτ' αἴτιον, καὶ ἔγὼ τὰ  
 scheinen, o Sokrates, diese nicht das Schuldige beschuldigen. wenn ja war dies schuld, und wohl ich die  
 αὐτὰ ταῦτα ἐπεπόνθη, ξνεκά γε γήρως, καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ὅσοι ἐνταῦθα ἡλικίας. νῦν  
 gleichen diese hätte erlebt, wegen ja des Alters, und die anderen alle so viele hier kamen des Alters. jetzt  
 δ' ἔγωγε ἡδη ἐντετύχηκα οὐχ οὕτως ἔχουσιν καὶ ἄλλοις, καὶ δὴ καὶ Σοφοκλῆς ποτε τῷ  
 aber ich ja schon bin begegnet nicht so so beschaffen seienden und anderen, und ja auch Sophokles einst dem

ποιητὴ παρεγενόμην ἐρωτωμένω ὑπό τινος· πῶς, ἔφη, [329c] ὡς Σοφόκλεις, ἔχεις πρὸς Dichter war|ich|anwesend befragt|werdenden von jemandem· wie, sagte, o Sophokles, hast zu τάφροδίσια; ἔτι οἶός τε εἴ γυναικὶ συγγίγνεσθαι; καὶ ὅς, εὐφήμει, ἔφη, ὡς ἄνθρωπος den|Liebes|Dingen; noch fähig ja bist mit|einer|Frau zusammen|zu|sein; und der, schweige, sagte, o Mensch· ἀσμενέστατα μέντοι αὐτὸς ἀπέφυγον, ὥσπερ λυττῶντά τινα καὶ ὅγριον δεσπότην ἀποδράς. εὗ aufs|freudigste jedoch es entkam|ich, wie rasend|seiendeinen und wilden Herrn entronnen|seiend.gut οὖν μοι καὶ τότε ἔδοξεν ἐκεῖνος εἰπεῖν, καὶ νῦν οὐχ ἡττον. παντάπασι γὰρ τῶν γε τοιούτων ἐν τῷ nun mir auchdamals schien jener zu|sagen,und jetzt nichtweniger. gänzlich denn der ja solchen in dem γήρᾳ πολλὴ εἰρήνη γίγνεται καὶ ἐλευθερία· ἐπειδὴν αἱ ἐπιθυμίαι παύσωνται κατατείνουσαι καὶ Alter viel Frieden entsteht und Freiheit· wenn|immer die Begierden aufhören sich|anzuspannen und χαλάσωσιν,παντάπασιν τὸ τοῦ Σοφοκλέους γίγνεται,δεσποτῶν [329d] πάνυ πολλῶν ἔστι καὶ μαινομένων sich|lösen, ganz das des Sophokles geschieht,von|Herren sehr vieler ist und wütenden ἀπηλλάχθαι.ἀλλὰ καὶ τούτων πέρι καὶ τῶν γε πρὸς τοὺς οἰκείους μία τις αἰτία ἔστιν, οὐ breiteit|zu|sein. aber auch hiervon darüberund der ja gegenüber den Angehörigen eine gewisse Ursache ist, nicht τὸ γῆρας, ὡς Σώκρατες, ἀλλ' ὁ τρόπος τῶν ἀνθρώπων. ἂν μὲν γὰρ κόσμοι καὶ εὔκολοι ὕσιν, das Alter, o Sokrates, sonderndie Art der Menschen. wohlwardenn gesittet und leichtlumgänglichseien, καὶ τὸ γῆρας μετρίως ἔστιν ἐπίπονον· εἰ δὲ μή, καὶ γῆρας, ὡς Σώκρατες, καὶ νεότης χαλεπὴ τῷ auch das Alter mäßig ist beschwerlichwennabernicht, auch Alter, o Sokrates, auch Jugend schwer dem τοιούτῳ συμβαίνει. καὶ ἔγὼ ἀγασθεὶς αὐτῷ εἰπόντος ταῦτα, βουλόμενος ἔτι λέγειν [329e] solchen geschieht. und ich erstaunt|seiend seines gesagt|habenden dies, wollend noch reden|zu αὐτὸν ἔκινουν καὶ εἶπον· ὡς Κέφαλε, οἷμαί σου τοὺς πολλούς, ὅταν ταῦτα λέγης, οὐκ ἀποδέχεσθαι ihn regte|ich|anund sagte· o Kephalos|ich|meinedeiner die Vielen, sooft dies du|sagst,nicht anzunehmen ἀλλ' ἡγεῖσθαι σε ῥᾷδίως τὸ γῆρας φέρειν οὐ διὰ τὸν τρόπον ἀλλὰ διὰ τὸ πολλὴν ούσιαν sondernzu|meinendich leicht das Alter zu|tragen nichtwegen der Art sondernwegendas viel Vermögen κεκτῆσθαι· τοῖς γὰρ πλουσίοις πολλὰ παραμύθια φασιν εἶναι. erworben|zu|haben· den denn Reichen viele Zusprüche sagen zu|sein.

## St. 330a

[Σωκράτης]:ἀλληῇ, ἔφη, λέγεις· οὐ γὰρ ἀποδέχονται. καὶ λέγουσι μέν τι, οὐ μέντοι γε ὅσον οἴονται· ἀλλὰ Wahres,sagte, sagst· nichtdennnehmen|sie|an.und sagen zwaretwas,nicht doch ja so|vielmeinen|sie|sondern τὸ τοῦ Θεμιστοκλέους εὗ ἔχει, ὅς τῷ Σεριφίῳ λοιδορούμένω καὶ λέγοντι ὅτι οὐ δι' das des Themistokles gut steht, der dem Serifier geschmäht|werdendenund sagenden dass nichtum|seinet|willen αὐτὸν ἀλλὰ διὰ τὴν πόλιν εύδοκιμοῦ, ἀπεκρίνατο ὅτι οὕτ' ἀν αὐτὸς Σερίφιος ὧν ὀνομαστὸς ihn|selbstsondernwegen der Stadt habe|Ansehen, antwortete dass wederwohler|selbst Serifier seiend berühmt ἐγένετο οὕτ' ἐκεῖνος Αθηναῖος. καὶ τοῖς δὴ μὴ πλουσίοις, χαλεπῶς δὲ τὸ γῆρας φέρουσιν, εὗ geworden|wäre noch jener Athener. und den ja nicht Reichen, schwer aber das Alter tragenden, gut ἔχει ὁ αὐτὸς λόγος, ὅτι οὕτ' ἀν ὁ ἐπιεικῆς πάνυ τι ῥᾷδίως γῆρας μετὰ πενίας ἐνέγκοι οὕθ' ὁ gilt der gleiche Spruch, dass wederwohler der Tüchtige sehr etwas leicht Alter mit Armut ertrüge noch der μὴ ἐπιεικῆς πλουτήσας εὔκολός ποτ' ἀν ἔαυτῷ γένοιτο. πότερον δέ, ἦν δ' ἔγω, ὡς nicht Tüchtige reich|gewordenleicht|zufriedenerjemalswohlsich|selbstwürde|werden. ob aber,sagte er ich, o Κέφαλε, ὧν κέκτησαι τὰ πλείω παρέλαβες ἢ ἐπεκτήσω; ποτὶ [330b]ἐπεκτησάμην, ἔφη, ὡς Kephalos,wovon du|besitzt die mehr hast|empfangerode hast|hinzu|erworben was|für erwarb|ich, sagte, o Σώκρατες; μέσος τις γέγονα χρηματιστῆς τοῦ τε πάππου καὶ τοῦ πατρός. ὁ μὲν γὰρ Sokrates; zwischerein|gewissebin|geworden Geld|Mann des und|auch Großvaters und des Vaters. derzwardenn πάππος τε καὶ ὄμώνυμος ἔμοὶ σχεδόν τι ὅσην ἔγω νῦν ούσιαν κέκτημαι παραλαβὼν Großvater und auch namens|gleich mir fast etwas so|viel ich jetzt Vermögen besitze übernommen|habend πολλάκις τοσαύτην ἐποίησεν, Λυσανίας δὲ ὁ πατὴρ ἔτι ἐλάττω αὐτὴν ἐποίησε τῆς νῦν ούσης· ἔγω oftmals so|viel machte, Lysanias aber der Vater noch geringer sie machte der jetzt seienden· ich δὲ ἀγαπῶ ἔαν μὴ ἐλάττω καταλίπω τούτοισιν, ἀλλὰ βραχεῖ γέ τινι πλείω ἢ παρέλαβον. aberbin|zufrieden falls nicht weniger hinter lasse diesen, sondern mit|kleinem ja einigem mehr als empfing|ich. οὗ τοι ἔνεκα ἡρόμην, ἦν δ' ἔγω, ὅτι μοι ἔδοξας οὐ σφόδρα ἀγαπᾶν [330c] τὰ χρήματα, dessen ja wegen fragte|ich,sagte aber ich, dass mir du|schienst nicht sehr zu|lieben die Gelder, τοῦτο δὲ ποιοῦσιν ὡς τὸ πολὺ οὖν ἀν μὴ αὐτὸι κτήσωνται· οἱ δὲ κτησάμενοι διπλῇ ἢ οἱ dies aber tun wie das meiste die wohl nicht selbst erwerben· die aber erworben|habende doppelt als die ἄλλοι ἀσπάζονται αὐτά. ὥσπερ γὰρ οἱ ποιηταὶ τὰ αὐτῶν ποιήματα καὶ οἱ πατέρες τοὺς παῖδας anderen begrüßen sie. wie denn die Dichter die eigenen Gedichte und die Väter die Kinder

ἀγαπῶσιν, ταύτη τε δὴ καὶ οἱ χρηματισάμενοι περὶ τὰ χρήματα σπουδάζουσιν ὡς ἔργον ἔστων, lieben, so und|auch ja auch die Geld|Geschäfteten über die Gelder eifern wie Werk ihres, καὶ κατὰ τὴν χρείαν ἥπερ οἱ ἄλλοι. χαλεπὸι οὖν καὶ συγγενέσθαι εἰσίν, οὐδὲν ἔθελοντες und gemäß der Nutzung worin|eben die anderen. schwer also auch sich|zu|verbinden sind, nichts wollend ἐπαινεῖν ἀλλ' ἡ τὸν πλοῦτον. ἀληθῆ, ἔφη, λέγεις. πάνυ [330d] μὲν οὖν, ἦν δ' ἔγω. ἀλλά μοι zu|loben sondern außer den Reichtum. Wahres, sagte, sagst. sehr zwar nun, sagte aber ich. doch mir ἔτι τοσόνδε εἰπέ· τί μέγιστον οἵτινες ἀγαθὸν ἀπολελαυκέναι τοῦ πολλὴν οὐσίαν κεκτῆσθαι; δ, noch so|viel sage· was größtes meinst Gut genossen|zu|haben des viel Vermögen erworben|zu|haben, was, ἦ δ' ὅτι, ζωτικού οὐκ ἀν πολλοὺς πείσαι μι λέγων. εῦ γὰρ ζωθι, ἔφη, ὡς Σώκρατες, ὅτι, sagte aber er, vielleicht nicht wohl viele würde|ich|überredensagend. gut denn wisste, sagte, o Sokrates, dass, ἐπειδάν τις ἔγγὺς ἦ τοῦ οἰεσθαι τελευτήσειν, εἰσέρχεται αὐτῷ δέος καὶ φροντὶς περὶ ὧν wenn|immer jemand nahe sei des zu|meiner sterben|zu|werden, tritt|ein ihm Furcht und Sorge über derer ἐμπροσθεν οὐκ εἰσήσει. οὕτως τε γὰρ λεγόμενοι μῦθοι περὶ τῶν ἐν Ἀιδου, ὡς τὸν ἐνθάδε zuvor nicht traten|ein. die und|auch denn sogenannten Mythen über der in des|Hades, wie den hier ἀδικήσαντα δεῖ ἔκει διδόναι δίκην, [330e] καταγελώμενοι τέως, τότε δὴ στρέφουσιν Unrecht|getan|habende res|ist|nötig dort zu|geben Strafe, aus|gelacht|werden vorläufig, dann ja sie|wenden αὐτοῦ τὴν ψυχὴν μὴ ἀληθεῖς ὕσιν· καὶ αὐτός— ἥτοι ὑπὸ τῆς τοῦ γήρως ἀσθενείας ἦ καὶ seiner die Seele nicht wahr seien· und er|selbst— entweder von der des Alters Schwäche oder auch ὕσπερ ἥδη ἔγγυτέρω ὥν τῶν ἐκεῖ μᾶλλόν τι καθορᾷ αὐτά— ὑποψίας δ' οὖν καὶ δείματος gleichwie schon näher seiend der dort mehr etwas klar|sieht diese— Verdachts aber nun und Schreckens μεστὸς γίγνεται καὶ ἀναλογίζεται ἥδη καὶ σκοπεῖ εἴ τινά τι ἥδικησεν. voll wird und überlegt schon und prüft ob jemanden etwas Unrecht|getan|hat.

## St. 331a

[Σωκράτης]: ὁ μὲν οὖν εὔρισκων ἔστω τῷ βίῳ πολλὰ ἀδικήματα καὶ ἐκ τῶν ὑπνῶν, ὥσπερ οἱ παῖδες, derzwar nun findend seiner|selbst in dem Leben vieles Unrecht|Taten und aus der Träume, gleichwiedie Kinder, θαμὰ ἔγειρόμενος δειμαίνει καὶ ζῆ μετὰ κακῆς ἐλπίδος· τῷ δὲ μηδὲν ἔστω ἄδικον oft auf|wachend fürchtet|sich und lebt mit schlechter Hoffnung· dem aber nichts sich|selbst Unrechtes συνειδότι ἥδεια ἐλπὶς ἀεὶ πάρεστι καὶ ἀγαθὴ γηροτρόφος, ὡς καὶ Πίνδαρος λέγει. χαριέντως bewusst|seiendem süße Hoffnung immer ist|da und gute Alter|Nährerin wie auch Pindaros sagt. anmutig γάρ τοι, ὡς Σώκρατες, τοῦτ' ἐκεῖνος εἶπεν, ὅτι δὲς ἀν δικαίως καὶ ὀσίως τὸν βίον denn ja, o Sokrates, dies jener sagte, dass wer wohl gerecht und fromm den das|Leben διαγάγῃ, hindurch|führen|möge,

γλυκεῖά οἱ καρδίαν  
süße ihm Herz

ἀτάλλοισα γηροτρόφος συναορεῖ  
spielend Alter|Nährerin zusammen|tanzt

ἐλπὶς ἂ μάλιστα θνατῶν πολύστροφον  
Hoffnung was am|meisten der|Sterblichen viel|wendig

γνώμαν κυβερνᾷ.  
Sinn lenkt.

Pindar Frag. 214, Loeb

[Σωκράτης]: εὖ οὖν λέγει θαυμαστῶς ὡς σφόδρα. πρὸς δὴ τοῦτ' ἔγωγε τίθημι τὴν τῶν χρημάτων κτῆσιν gut nun sagt bewundernswert wie sehr. hinsichtlich ja dies ich|setze die der Gelder Erwerb πλείστου ἀξίαν εἶναι, οὐ [331b] τι παντὶ ἀνδρὶ ἀλλὰ τῷ ἐπιεικῇ καὶ κοσμίῳ. τὸ γὰρ größten|Wertes wert zu|sein, nicht gerade jedem Mann sondern dem Anständigen und Gesitteten. das denn

μηδὲ ἄκοντά τινα ἔξαπατῆσαι ἢ ψεύσασθαι, μηδ' αὖ ὄφείλοντα ἢ θεῷ  
 und|nichtun|freiwilligenjemanden vollständig|betrügenoder lügen, und|nichtwieder schuldig|seienden oder dem|Gott  
 θυσίας τινὰς ἢ ἀνθρώπω χρήματα ἐπειτα ἐκεῖσε ἀπιέναι δεδιότα, μέγα μέρος εἰς  
 Opfer einige oder dem|Menschen Gelder dann dorthin weg|zu|gehen gefürchtet|seienden, großen Teil zu  
 τοῦτο ἢ τῶν χρημάτων κτῆσις συμβάλλεται. ἔχει δὲ καὶ ἄλλας χρείας πολλάς· ἀλλὰ ἔν γε ἀνθ'  
 diesem die der Gelder Erwerb trägt|bei. hat aber auch andere Nützlichkeiten viele· aber eins ja statt  
 ἐνὸς οὐκ ἐλάχιστον ἔγωγε θείην ἀν εἰς τοῦτο ἀνδρὶ νοῦν ἔχοντι, ὡς Σώκρατες, πλοῦτον  
 eines nicht geringstes ich|ja setzen|würdewohl für dieses einem|Mann Verstand habenden, o Sokrates, Reichtum  
 χρησιμώτατον εἶναι. παγκάλως, [331c] ἦν δ' ἔγω, λέγεις, ὡς Κέφαλε. τοῦτο δ' αὐτό, τὴν  
 nützlichsten zu|sein. ausgezeichnet, sprach aber ich, sagst, o Kephalos. dies aber selbst, die  
 δικαιοσύνην, πότερα τὴν ἀλήθειαν αὐτὸ φίσομεν εἶναι ἀπλῶς οὕτως καὶ τὸ ἀποδιδόναι ἀν τίς  
 Gerechtigkeit, ob die Wahrheit selbstwerden|wir|sagerzu|sein einfach so und das zurück|zugeben wohl wer  
 τι παρά του λάβῃ, ἢ καὶ αὐτὰ ταῦτα ἔστιν ἐνίστε μὲν δικαίως, ἐνίστε δὲ ἀδίκως  
 etwas von einem nehme|möge, oder auch selbst diese ist manchmal zwar gerecht, manchmal aber ungerecht  
 ποιεῖν; οἷον τοιόνδε λέγω· πᾶς ἀν που εἴποι, εἴ τις λάβοι παρὰ φίλου ἀνδρὸς  
 zu|tun; zum|Beispiel so|etwas sage|lich jeder wohlrigen|würde sagen, wenn jemand nähme von eines|Freundes Mannes  
 σωφρονοῦντος ὅπλα, εἰ μανεῖς ἀπαιτοῦ, ὅτι οὕτε χρὴ τὰ τοιαῦτα ἀποδιδόναι,  
 besonnen|seiender Waffen, wenn wahnsinnig|geworden fordern|würde, dass wederes|ist|nötig die solchen zurück|zugeben,  
 οὕτε δίκαιος ἀν εἴη ὁ ἀποδιδούς, ούδ' αὖ πρὸς τὸν οὕτως ἔχοντα πάντα ἔθέλων  
 noch gerecht wohl wäre der zurück|gebende, und|nicht wieder gegen den so so|beschaffenen alles willens  
 τάληθῇ λέγειν. ὅρθως, [331d] ἔφη, λέγεις. οὐκ ἄρα οὕτος ὅρος ἔστιν δικαιοσύνης, ἀληθῇ τε  
 das|Wahre zu|sagen. richtig, sagte, sagst. nicht also dieser Begriff ist der|Gerechtigkeit, Wahres und  
 λέγειν καὶ ἀ ἀν λάβῃ τις ἀποδιδόναι. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, ὡς Σώκρατες, ὑπολαβὼν ὁ  
 sagen und was wohl nehme|möge jemand zurück|zugeben. sehr zwar nun, sagte, o Sokrates, antwortend der  
 Πολέμαρχος, εἴπερ γέ τι χρὴ Σιμωνίδη πείθεσθαι. καὶ μέντοι, ἔφη ὁ Κέφαλος, καὶ  
 Polemarchos, wenn|wirklich ja etwas man|soll Simonides zu|gehören. und jedoch, sagte der Kephalos, auch  
 παραδίδωμ ὑμῖν τὸν λόγον· δεῖ γάρ με ἥδη τῶν ιερῶν ἐπιμεληθῆναι. οὔκον, ἔφη, ἔγω,  
 ich|übergebe euch den Gespräch es|ist|nötig denn mich schon der heiligen|Dinge zu|sorgen. demnach, sagte, ich,  
 ὁ Πολέμαρχος, τῶν γε σῶν κληρονόμος; πάνυ γε, ἢ δ' ὅς γελάσας, καὶ ἄμα ἦει πρὸς τὰ  
 der Polemarchos, der ja deinen Erbe; sehr ja, sprach aber der gelacht|habend, und zugleich ging zu den  
 ιερά. [331e] λέγε δῆ, εἴπον ἔγω, σὺ ὁ τοῦ λόγου κληρονόμος, τί φῆς τὸν Σιμωνίδην  
 Heiligen|Dingen. sage doch, sagte|lich ich, du der des Gesprächs Erbe, was meinst den Simonides  
 λέγοντα ὅρθως λέγειν περὶ δικαιοσύνης; ὅτι, ἢ δ' ὅς, τὸ τὰ ὄφειλόμενα ἐκάστω ἀποδιδόναι  
 sagenden richtig zu|sagen über Gerechtigkeit; dass, sprach aber er, das die Geschuldeten jedem zurück|zugeben  
 δίκαιον ἔστι· τοῦτο λέγων δοκεῖ ἔμοιγε καλῶς λέγειν.  
 gerecht ist· dies sagend scheint mir|ja gut zu|sagen.

## St. 332a

[Σωκράτης] ἀλλὰ μέντοι, ἦν δ' ἔγω, Σιμωνίδη γε οὐ δύσιον ἀπιστεῖν— σοφὸς γάρ καὶ θεῖος ἀνήρ— τοῦτο  
 aber doch, sprach aber ich, Simonides ja nicht leicht zu|misstrauen— weise denn und göttlicher Mann— dies  
 μέντοι ὅτι ποτὲ λέγει, σὺ μέν, ὡς Πολέμαρχε, ίσως γιγνώσκεις, ἔγω δὲ ἀγνοῶ· δῆλον γάρ ὅτι οὐ  
 jedoch was einmal sagt, du zwar, o Polemarche, vielleicht erkennst, ich aber weiß|nicht· klar denndass nicht  
 τοῦτο λέγει, ὅπερ ἄρτι ἐλέγομεν, τό τινος παρακαταθεμένου τι ὄτωον μὴ  
 dies sagt, eben|das soeben sagten|wir, das von|jemandem hinterlegt|habenden etwas wem|auch|immer nicht  
 σωφρόνως ἀπαιτοῦντι ἀποδιδόναι. καίτοι γε ὄφειλόμενόν πού ἔστιν τοῦτο ὃ παρακατέθετο· ἢ  
 besonnen fordernd zurück|zugeben und|doch ja Geschuldeten wohl ist dies was hinterlegte|er ist|es|so  
 γάρ; ναί. ἀποδοτέον δέ γε οὐδ' ὄπωστιον τότε ὄπότε τις μὴ σωφρόνως  
 denn; ja. zurück|zugeben|nötig aber ja und|nicht wie|auch|immer dann wann|immer jemand nicht besonnen  
 ἀπαιτοῦ; ἀληθῇ, ἢ δ' ὅς. ἄλλο δῆ τι ἢ τὸ τοιοῦτον, ὡς ξοικεν, λέγει Σιμωνίδης τὸ τὰ  
 fordern|würde; wahr, sprach aber er. anderes ja etwas als das solche, wie scheint, sagt Simonides das die  
 ὄφειλόμενα δίκαιον εἶναι ἀποδιδόναι. ἄλλο μέντοι νὴ Δέ, ἔφη· τοῖς γάρ φίλοις οἵεται ὄφειλειν  
 Geschuldeten gerecht zu|seinzurück|zugeben anderes jedoch bei Zeus, sagte· den denn Freunden meint zu|schulden  
 τοὺς φίλους ἀγαθὸν μέν τι δρᾶν, κακὸν δὲ μηδέν. μανθάνω, ἦν δ' ἔγω— ὅτι οὐ τὰ  
 die Freunde Gutes zwar etwas zu|tun, Schlechtes aber nichts. verstehe|lich, sprach aber ich— dass nicht die  
 ὄφειλόμενα ἀποδίδωσιν δῆς ἀν τῷ χρυσίον ἀποδῷ παρακαταθεμένῳ, ἔάνπερ ἢ ἀπόδοσις καὶ  
 Geschuldeten zurück|gibt wer wohl jemandem Gold|stück zurück|gäbe anvertraut|habenden wenn|nur die Rückgabe und

[332b] ἡ λῆψις βλαβερὰ γίγνηται, φίλοι δὲ ὕσιν ὁ τε ἀπολαμβάνων καὶ ὁ ἀποδιδούς— οὐχ die Annahme schädlich werde, Freunde aber seien der und annehmende und der zurück|gebende— nicht οὕτω λέγειν φήσι τὸν Σιμωνίδην; πάνυ μὲν οὖν. τι δέ; τοῖς ἔχθροῖς ἀποδοτέον ὅτι ἀν so zu|sagenmeinst den Simonides; sehr zwar nun. wasaber; den Feinden zurück|zu|geben|nötig wasauch|immer τύχη ὄφειλόμενον; παντάπασι μὲν οὖν, ἔφη, ὃ γε ὄφειλεται αὐτοῖς, ὄφειλεται δέ γε sich|ergebe Geschuldete; ganz|und|garzwar nun, sagte, was ja wird|geschuldet ihnen, wird|geschuldet aber ja οἴμαι παρά γε τοῦ ἔχθροῦ τῷ ἔχθρῷ ὅπερ καὶ προσήκει, κακόν τι. ἡ ινίξατο ἄρα, meine|lich von ja des Feindes dem Feind gerade|das|wasauch gehört|sich, Schlechtes etwas.deutete|andemnach, ἦν δ' ἐγώ, ὡς ξοικεν, ὁ Σιμωνίδης ποιητικῶς [332c] τὸ δίκαιον ὃ εἶη. διενοεῖτο μὲν γάρ, ὡς sprach aber ich, wie es scheint, der Simonides dichterisch das Gerechte was wäre. erwog zwardenn, wie φαίνεται, ὅτι τοῦτο εἶη δίκαιον, τὸ προσῆκον ἐκάστω ἀποδιδόναι, τοῦτο δέ ὡνόμασεν ὄφειλόμενον. sich|zeigt, dass dies wäre gerecht, das zu|gehörig jedem zu|zurück|geben, dieses aber nannte|er das|Geschuldete. ἀλλὰ τι οἷει; ἔφη. ὃ πρὸς Διός, ἦν δ' ἐγώ, εἰ οὖν τις αὐτὸν ἤρετο· ὡς Σιμωνίδη, ἢ aber wasmeinst|du:sagte. o bei des|Zeus, sprach aber ich, wenn nun jemand ihn fragte. o Simonides, die τίσιν οὖν τί ἀποδιδούσα ὄφειλόμενον καὶ προσῆκον τέχνη ιατρικὴ καλεῖται; τί ἀν οἷει welchen|Leuten also was zurück|geben|das|Geschuldete und zu|gehörige Kunst ärztliche wird|genannt; was wohl meinst|du ήμιν αὐτὸν ἀποκρίνασθαι; δῆλον ὅτι, ἔφη, ἡ σώμασιν φάρμακά τε καὶ σιτία καὶ ποτά. ἡ δὲ uns ihm zu|antworten; klar dass, sagte, die den|Leibern Arzneien und auch Speisen und Getränke. die aber τίσιν τί ἀποδιδούσα ὄφειλόμενον καὶ προσῆκον τέχνη μαγειρικὴ καλεῖται; ἡ [332d] τοῖς welchen|Leuten was zurück|gebend|das|Geschuldete und zu|gehörige Kunst kochend wird|genannt; die den δῆψοις τὰ ἥδύσματα. εἶεν· ἡ οὖν δὴ τίσιν τί ἀποδιδούσα τέχνη δικαιοσύνη ἀν Beilagen die Gewürze. sei|ses· die also ja welchen|Leuten was zurück|gebend Kunst Gerechtigkeit wohl καλοῖτο; εἰ μέν τι, ἔφη, δεῖ ἀκολουθεῖν, ὡς Σώκρατες, τοῖς ἔμπροσθεν εἰρημένοις, würde|genannt|werden wenn zwaretwas, sagte, nötig|ist zu|folgen, o Sokrates, den vorher gesagt|seienden, ἡ τοῖς φίλοις τε καὶ ἔχθροῖς ὄφελίας τε καὶ βλάβας ἀποδιδούσα. τὸ τοὺς φίλους ἄρα εὖ ποιεῖν die den Freunden und auch Feinden Vorteile und auch Schäden zurück|gebend. das die Freunde also gut zu|tun καὶ τοὺς ἔχθροὺς κακῶς δικαιοσύνην λέγει; δοκεῖ μοι. τίς οὖν δυνατώτατος κάμνοντας φίλους εὖ und die Feinde schlecht Gerechtigkeit sagt; scheint mir. wer also fähigster krank|seiende Freunde gut ποιεῖν καὶ ἔχθροὺς κακῶς πρὸς νόσον καὶ ύγίειαν; ιατρός. τίς [332e] δὲ πλέοντας πρὸς τὸν zu|tun und Feinde schlecht gegen Krankheit und Gesundheit; Arzt. wer aber segelnd|seiende gegen den τῆς θαλάττης κίνδυνον; κυβερνήτης. τί δὲ ὁ δίκαιος; ἐν τίνι πράξει καὶ πρὸς τί ἔργον des Meeres Gefahr; Steuermann. was aber der Gerechte; in welcher Handlung und gegen was Werk δυνατώτατος φίλους ὄφελεῖν καὶ ἔχθροὺς βλάπτειν; ἐν τῷ προσπολεμεῖν καὶ ἐν τῷ συμμαχεῖν, fähigster Freunde zu|nützen und Feinde zu|schädigen; in dem bei|kriegen und in dem mit|verbünden, ἔμοιγε δοκεῖ. εἶεν· μὴ κάμνουσί γε μήν, ὃ φίλε Πολέμαρχε, ιατρὸς ἄχρηστος. ἀληθῆ. καὶ mir|zumindest scheint. sei|ses· nicht krank|seiende ja in|der|Tat, o lieber Polemarchos, Arzt nutzlos. wahr. und μὴ πλέουσι δὴ κυβερνήτης. ναί. ἄρα καὶ τοῖς μὴ πολεμοῦσιν ὁ δίκαιος ἄχρηστος; οὐ nicht segelnd|seiende ja Steuermann. ja. also auch den nicht kriegsführend|seiender Gerechte nutzlos; nicht πάνυ μοι δοκεῖ τοῦτο. χρήσιμον ἄρα καὶ ἐν εἰρήνῃ δικαιοσύνῃ; sehr mir scheint dies. nützlich also auch in Frieden Gerechtigkeit;

## St. 333a

[Σωκράτης] χρήσιμον. καὶ γὰρ γεωργία· ἡ οὕ; ναί. πρός γε καρποῦ κτῆσιν; ναί. καὶ μὴν καὶ σκυτοτομική; nützlich. und denn Ackerbau· oder nicht; ja. gegen ja Frucht Besitz; ja. und in|der|Tatauch Schuh|macherei; ναί. πρός γε ὑποδημάτων ἀν οἴμαι φαίης κτῆσιν; πάνυ γε. τι δὲ δή; τὴν δικαιοσύνην πρὸς ja. gegen ja der|Schuhe wohl meine|lich würdest|sagen Besitz; sehr ja. was aber nun; die Gerechtigkeit zu τίνος χρείαν ἡ κτῆσιν ἐν εἰρήνῃ φαίης ἀν χρήσιμον εἶναι; πρὸς τὰ συμβόλαια, ὡς Σώκρατες. wessen Bedarf oder Besitz in Frieden würdest|sagen wohl nützlich zu|sein; zu den Verträgen, o Sokrates. συμβόλαια δὲ λέγεις κοινωνήματα ἡ τι ἄλλο; κοινωνήματα δῆτα. ἄρ' [333b] οὖν ὁ δίκαιος Verträge abersagst|du Gemeinschaften oder etwas anderer Gemeinschafter jedenfalls. also nun der Gerechte ἀγαθὸς καὶ χρήσιμος κοινωνὸς εἰς πεττῶν θέσιν, ἡ ὁ πεττευτικός; ὁ πεττευτικός. ἀλλ' εἰς guter und nützlicher Teilhaber in der|Steine Setzung, oder der Brett|spiel|kundige der Brett|spiel|kundige. aber in πλίνθων καὶ λίθων θέσιν ὁ δίκαιος χρησιμώτερός τε καὶ ἀμείνων κοινωνὸς τοῦ οἰκοδομικοῦ; Ziegel und Steine Setzung der Gerechte nützlicher und auch besser Teilhaber des Bau|kundigen; οὐδαμῶς. ἀλλ' εἰς τίνα δὴ κοινωνίαν ὁ δίκαιος ἀμείνων κοινωνὸς τοῦ οἰκοδομικοῦ τε καὶ keineswegs. aber in welche eben Gemeinschaft der Gerechte besser Teilhaber des Bau|kundigen und auch

κιθαριστικοῦ, ὃσπερ ὁ κιθαριστικὸς τοῦ δικαίου εἰς κρουμάτων; εἰς ἀργυρίου, ἔμοιγε δοκεῖ. πλήν Zitherkundigen, wie der Zitherkundige des Gerechten in Klänge; in des|Geldes mir|zumindest scheint. außer γ' Ἰσως, ὡς Πολέμαρχε, πρὸς τὸ χρῆσθαι ἀργυρίῳ, ὅταν δέη ἀργυρίου κοινῇ πρίασθαι ἢ ja vielleicht, o Polemarchos, zu dem Gebrauchen Geld, wenn nötig|sei des|Geldes gemeinsam zu|kaufen oder ἀποδόσθαι ἵππον· τότε δέ, [333c] ὡς ἐγὼ οἶμαι, ὁ ἴππικός. ἢ γάρ; φαίνεται. καὶ μὴν zu|verkaufen Pferd: dann aber, wie ich meine|ich, der Pferde|kundige. wohl denn; zeigt|sich. und in|der Tat ὅταν γε πλοῖον, ὁ ναυπηγὸς ἢ ὁ κυβερνήτης; ξοικεν. ὅταν οὖν τί δέη ἀργυρίῳ ἢ χρυσῷ wenn ja Schiff, der Schiff|bauer oder der Steuermann; es|scheint. wenn also etwas nötig|sei dem|Gelde oder Gold κοινῇ χρῆσθαι, ὁ δίκαιος χρησιμώτερος τῶν ἄλλων; ὅταν παρακαταθέσθαι καὶ σῶν εἴναι, ὡς gemeinsam zu|gebrauchen, der Gerechte nützlicher der anderen; wenn anzuvertrauen und dein|er zu|sein, ο Σώκρατες. οὐκοῦν λέγεις ὅταν μηδὲν δέη αὐτῷ χρῆσθαι ἄλλὰ κεῖσθαι; πάνυ γε. ὅταν ἄρα Sokrates. demnach sagst|du sobald nichts nötig|sei ihm zu|gebrauchen sondern liegen|zu; sehr ja. wenn also ἄχρηστον ἢ ἀργύριον, τότε χρήσιμος ἐπ' αὐτῷ ἢ [333d] δικαιοσύνη; κινδυνεύει. καὶ ὅταν δὴ δρέπανον nutzlos sei Geld, dann nützlich auf ihm die Gerechtigkeit; es|scheint. und wenn ja Sichel δέη φυλάττειν, ἢ δικαιοσύνη χρήσιμος καὶ κοινῇ καὶ ίδιᾳ· ὅταν δὲ χρῆσθαι, ἢ nötig|sei zu|bewachen, die Gerechtigkeit nützlich und gemeinsam und privat· sobald aber gebrauchen, die ἀμπελουργική; φαίνεται. φίσεις δὲ καὶ ἀσπίδα καὶ λύραν ὅταν δέη φυλάττειν καὶ μηδὲν Wein|bau|Kunst; zeigt|sich. wirst|sagen aber auch Schild und Lyra sobald nötig|sei zu|bewachen und nichts χρῆσθαι, χρήσιμον εἴναι τὴν δικαιοσύνην, ὅταν δὲ χρῆσθαι, τὴν ὀπλιτικὴν καὶ τὴν μουσικὴν; zu|gebrauchen, nützlich zu|sein die Gerechtigkeit, sobald aber gebrauchen, die Hopliten|Kunst und die Musik; ἀνάγκη. καὶ περὶ τὰλλα δὴ πάντα ἢ δικαιοσύνη ἐκάστου ἐν μὲν χρήσει ἄχρηστος, ἐν δὲ Notwendigkeit. und über die|anderen ja alle die Gerechtigkeit je|des in zwar Gebrauch nutzlos, in aber ἄχρηστίᾳ χρήσιμος; κινδυνεύει. οὐκ [333e] ἀν οὖν, ὡς φίλε, πάνυ γέ τι σπουδαῖον εἴη ἢ Unbrauchbarkeit nützlich; es|scheint. nicht wohl also, o Freund, sehr ja etwas ernst|haftes wäre die δικαιοσύνη, εἰ πρὸς τὰ ἄχρηστα χρήσιμον δὲν τυγχάνει. τόδε δὲ σκεψώμεθα. ἂρ' οὐχ ὁ Gerechtigkeit, wenn zu den Unnützen nützlich seiend sich|trifft. dies aber wollen|wir|prüfen. also nicht der πατάξαι δεινότατος ἐν μάχῃ εἴτε πυκτικῇ εἴτε τινὶ καὶ ἄλλῃ, οὗτος καὶ φυλάξασθαι; πάνυ zu|schlager|schrecklichster in Kampf|sei|es Faustkampf|sei|es irgendeiner und anderer, dieser auch sich|bewahren; sehr γε. ἂρ' οὖν καὶ νόσον ὅστις δεινὸς φυλάξασθαι, καὶ λαθεῖν οὗτος δεινότατος ja. also auch Krankheit wer schrecklich im Sich|bewahren, auch unbemerkt|bleiben dieser schrecklichster ἔμποιήσας; ἔμοιγε δοκεῖ. bewirkend; mir|zumindest scheint.

## St. 334a

[Σωκράτης]: ἀλλὰ μὴν στρατοπέδου γε ὁ αὐτὸς φύλαξ ἀγαθός, δόπερ καὶ τὰ τῶν πολεμίων κλέψαι aber in|der Tat des|Heeres ja der derselbe Wächter gut, welcher|gerade auch die der Feinde zu|stehlen καὶ βουλεύματα καὶ τὰς ἄλλας πράξεις; πάνυ γε. ὅτου τις ἄρα δεινὸς φύλαξ, τούτου καὶ und Pläne und die anderen Handlungen; sehr ja. wovon jemand also schrecklicher Wächter, dessen auch φῶρ δεινός. ξοικεν. εἰ ἄρα ὁ δίκαιος ἀργύριον δεινὸς φυλάττειν, καὶ κλέπτειν δεινός. Diebschrecklicher es|scheint. wenn also der Gerechte Geld schrecklich zu|bewachen, auch zu|stehlen schrecklicher. ὡς γοῦν ὁ λόγος, ἔφη, σημαίνει. κλέπτης ἄρα τις ὁ δίκαιος, ὡς ξοικεν, ἀναπέφανται, wie wenigstens das Wort, sagte, bedeutet. Dieb demnach jemand der Gerechte, wie scheint|st|ans|Licht|getreten, καὶ κινδυνεύεις πάρ' Ὄμηρον μεμαθηκέναι αὐτό· καὶ γὰρ ἐκεῖνος τὸν [334b] τοῦ Ὄδυσσεώς und riskierst bei des|Homers gelernt|haben es· und denn jener den des Odysseus πρὸς μητρὸς πάππον Αύτόλυκον ἀγαπᾷ τε καί φησιν αὐτὸν πάντας von|der|Mutter her der|Mutter Großvater Autolykos liebt und auch sagt ihn alle

ἀνθρώπους κεκάσθαι κλεπτοσύνη θ' ὅρκω τε Menschen übertragen haben in|Diebskunst und im|Eid und

Hom. Od. 19.395

[Σωκράτης]: ξοικεν οὖν ἢ δικαιοσύνη καὶ κατὰ σὲ καὶ καθ' Ὄμηρον καὶ κατὰ Σιμωνίδην κλεπτική τις εἴναι, scheint nun die Gerechtigkeit auch nach dir und nach Homer und nach Simonides diebisch irgendeine zu|sein, ἐπ' ὥφελίᾳ μέντοι τῶν φίλων καὶ ἐπὶ βλάβῃ τῶν ἔχθρῶν. οὐχ οὕτως ἔλεγες; οὐ μὰ τὸν Δί', ἔφη,

zum Nutzen jedoch der Freunde und zum Schaden der Feinde. nicht so sagtest|du;nicht bei den Zeus,sagte, ἀλλ' οὐκέτι οἶδα ἔγωγε ὅτι ἔλεγον· τοῦτο μέντοι ἔμοιγε δοκεῖ ἔτι, ὥφελεῖν μὲν τοὺς aber nicht|mehrweiß|ichich|zumindestdasssagte|ich· dies jedoch mir|zumindestscheintnoch,zu|nützenzwar die φίλους ἢ δικαιοσύνη, βλάπτειν δὲ τοὺς ἔχθρούς. φίλους [334c] δὲ λέγεις εἶναι πότερον τοὺς Freunde die Gerechtigkeit,zu|schaden aber die Feinde. Freunde aber sagst zu|sein ob die δοκοῦντας ἐκάστω χρηστοὺς εἶναι, ἢ τοὺς ὄντας, καὶ μὴ δοκῶσι, καὶ ἔχθροὺς ὡσαύτως; scheinend jedem tüchtig zu|sein,oder die seiend, und|wohl nicht scheinen, und Feinde ebenso; εἰκὸς μέν, ἔφη, οὖς ἂν τις ἡγῆται χρηστοὺς φιλεῖν, οὖς δ' ἀν πονηροὺς μισεῖν. wahrscheinlichzwar,sagte,welche wohljemandhalte|möge tüchtig zu|lieben,welche aber wohl schlecht zu|hassen. ἄρ' οὖν οὐχ ἀμαρτάνουσιν οἱ ἀνθρώποι περὶ τοῦτο, ὥστε δοκεῖν αὐτοῖς πολλοὺς μὲν χρηστοὺς εἶναι also nun nicht irren|sie die Menschen über dies, sodasszu|scheinen ihnen viele zwar tüchtige zu|sein μὴ ὄντας, πολλοὺς δὲ τούναντίον;ἀμαρτάνουσιν.τούτοις ἄρα οἱ μὲν ἀγαθοὶ ἔχθροι, οἱ δὲ κακοὶ nicht seiend, viele aber das|Gegenteil; irren|sie. diesen also die zwar Guten Feinde, die aber Schlechten φίλοι; πάνυ γε. ἀλλ' ὅμως δίκαιον τότε τούτοις τοὺς μὲν πονηροὺς ὥφελεῖν, [334d] τοὺς δὲ ἀγαθοὺς Freunde; sehr ja. aber doch gerecht dann diesen die zwarSchlechtenzu|nützen, die aber Guten βλάπτειν; φαίνεται. ἀλλὰ μὴν οὕτις γε ἀγαθοὶ δίκαιοι τε καὶ οἵτις μὴ ἀδικεῖν; ἀληθῆ. zu|schaden; scheint. aber in|der|Tatdie ja Guten Gerechtenund auchso|beschaffen|zunichtUnrecht|tun;Wahres. κατὰ δὴ τὸν σὸν λόγον τοὺς μηδὲν ἀδικοῦντας δίκαιον κακῶς ποιεῖν. μηδαμῶς, ἔφη, ὡς Σώκρατες· gemäß ja den deinenSpruch die nichts Unrecht|tuendgerecht schlecht zu|tun. keineswegs,sagte, ο Sokrates· πονηρὸς γὰρ ἔοικεν εἶναι ὁ λόγος. τοὺς ἀδίκους ἄρα, ἦν δ' ἔγω, δίκαιον βλάπτειν, τοὺς δὲ schlecht denn scheint zu|seinder Spruch. die Ungerechtenalso, sprachaber ich, gerecht zu|schaden, die aber δικαίους ὥφελεῖν; οὗτος ἐκείνου καλλίων φαίνεται. πολλοῖς ἄρα, ὡς Πολέμαρχε, συμβήσεται, ὅσοι Gerechtenzu|nützen; dieser jenem besser scheint. vielen also, ο Polemarchos wird|sich|ergeben|so|viele|wie διημαρτήκασιν τῶν [334e] ἀνθρώπων, δίκαιον εἶναι τοὺς μὲν φίλους βλάπτειν— πονηροὶ γὰρ αὐτοῖς verfehlt|haben der Menschen, gerecht zu|sein die zwarFreundezu|schaden— schlecht denn ihnen εἰσιν— τοὺς δὲ ἔχθροὺς ὥφελεῖν —ἀγαθοὶ γάρ· καὶ οὕτως ἔροῦμεν αὐτὸ τούναντίον ἢ τὸν sind— die aber Feinde zu|nützen —gut denn und so werden|wir|sagen dies das|Gegenteil als den Σιμωνίδην ἔφαμεν λέγειν. καὶ μάλα, ἔφη, οὕτω συμβαίνει. ἀλλὰ μεταθώμεθα· κινδυνεύομεν γὰρ οὐκ Simonides sagten|wizu|sagen. und sehr, sagte, so trifft|es|zu. aber wollen|wir|ändern|laufen|wir|Gefahr|denn nicht ὄρθως τὸν φίλον καὶ ἔχθρὸν θέσθαι. πῶς θέμενοι, ὡς Πολέμαρχε; τὸν δοκοῦντα χρηστόν, richtig den Freund und Feind gesetzt|zu|haben. wie gesetzt|habend, ο Polemarchos; den scheinend tüchtigen, τοῦτον φίλον εἶναι. νῦν δὲ πῶς, ἦν δ' ἔγω, μεταθώμεθα; diesen Freund zu|sein. jetzt aber wie, sprach aber ich, wollen|wir|ändern;

## St. 335a

[Σωκράτης]:τὸν δοκοῦντά τε, ἢ δὲ ὅτις, καὶ τὸν ὄντα χρηστὸν φίλον· τὸν δὲ δοκοῦντα μέν, ὄντα δὲ den Scheinendenund,sprachaber dieser, und den seiendentüchtigenFreund· den aberscheinendenzwar,seiendenaber μῆ, δοκεῖν ἀλλὰ μὴ εἶναι φίλον. καὶ περὶ τοῦ ἔχθροῦ δὲ ἡ αὐτὴ θέσις. φίλος μὲν nicht, zu|scheinen sondern nicht zu|sein Freund. und bezüglich des Feindes aber die dieselbe Setzung. Freund zwar δῆ, ὡς ἔοικε, τούτῳ τῷ λόγῳ ὁ ἀγαθὸς ἔσται, ἔχθρὸς δὲ ὁ πονηρός. ναί. κελεύεις δὴ in|der|Tat, wie es|scheint, diesem dem Spruch der Gute wird|sein, Feind aber der Schlechte. ja. befiehlst ja ἡμᾶς προσθεῖναι τῷ δικαίῳ ἢ ὡς τὸ πρῶτον ἐλέγομεν, λέγοντες δίκαιον εἶναι τὸν μὲν φίλον εὖ uns hinzuzufügendemGerechtenoder wie das erste sagten|wir, sagend gerecht zu|sein den zwarFreund gut ποιεῖν, τὸν δὲ ἔχθρὸν κακῶς· νῦν πρὸς τούτῳ ὡδε λέγειν, ὅτι ἔστιν δίκαιον τὸν μὲν φίλον zu|tun, den aber Feind schlecht·jetztzusätzlich|zu diesem so zu|sagen, dass ist gerecht den zwarFreund ἀγαθὸν ὄντα εὖ ποιεῖν, τὸν δὲ ἔχθρὸν κακὸν ὄντα βλάπτειν; πάνυ [335b] μὲν οὖν, ἔφη, οὕτως gut seienden|gut zu|tun, den aber Feind schlechtseiendenzu|schaden; sehr zwar nun, sagte, so ἂν μοι δοκεῖ καλῶς λέγεσθαι. ἔστιν ἄρα, ἦν δ' ἔγω, δικαίου ἀνδρὸς βλάπτειν καὶ wohl mir scheint gut gesagt|zu|werden. ist also, sprach aber ich, eines|Gerechten Mannes zu|schaden und ὄντινοῦν ἀνθρώπων; καὶ πάνυ γε, ἔφη· τούς γε πονηρούς τε καὶ ἔχθροὺς δεῖ βλάπτειν. irgend|welchen|der|Menschen; und sehr ja, sagte· die ja Schlechten und auch Feinde es|ist|nötigzu|schaden. βλαπτόμενοι δὲ πιποι βελτίους ἢ χείρους γίγνονται; χείρους. ἄρα εἰς τὴν τῶν κυνῶν ἀρετήν, geschädigt|werdenaberPferde besser oder schlechter werden; schlechter. also hinzu die der Hunde Tugend, ἢ εἰς τὴν τῶν οἴπων; εἰς τὴν τῶν οἴπων. ἄρ' οὖν καὶ κύνες βλαπτόμενοι χείρους γίγνονται oder hinzu die der Pferde; hinzu die der Pferde. also nun auch Hundegeschädigt|werden|schlechter werden εἰς τὴν τῶν κυνῶν ἀλλ' οὐκ εἰς τὴν τῶν οἴπων ἀρετήν; ἀνάγκη. ἀνθρώπους [335c]

in|Bezug|auf die der Hunde sondern nicht in|Bezug|auf die der Pferde Tugend; Notwendigkeit. Menschen δέ, ὁ ἔταῖρε, μὴ οὕτω φῶμεν, βλαπτομένους εἰς τὴν ἀνθρωπείαν ἀρετὴν χείρους aber, o Gefährte,nicht so wollen|wir|sagen geschädigt|werdend in|Bezug|auf die menschliche Tugend schlechtere γίγνεσθαι; πάνυ μὲν οὖν ἀλλ’ ἡ δικαιοσύνη οὐκ ἀνθρωπεία ἀρετή; καὶ τοῦτ’ ἀνάγκη. καὶ τοὺς zu|werden; sehr zwar nun. aber die Gerechtigkeit nicht menschliche Tugend; und dies notwendig. und die βλαπτομένους ἄρα, ὁ φίλε, τῶν ἀνθρώπων ἀνάγκη ἀδικιτέρους γίγνεσθαι. ἔοικεν. ἄρ’ οὖν τῇ μουσικῇ Geschädigten also, o Freund, der Menschen notwendig ungerechtere zu|werden. scheint. also nun der Musik οἱ μουσικοὶ ἀμούσους δύνανται ποιεῖν; ἀδύνατον. ἀλλὰ τῇ ἵππικῇ οἱ ἵππικοὶ ἀφίππους; dieMusikalischerUhmusikalische vermögen zu|machen; unmöglich. sondern der Reit|Kunst dieReitkundigenPferdelose; οὐκ ἔστιν. ἀλλὰ τῇ δικαιοσύνῃ δὴ οἱ δίκαιοι ἀδίκους; ἥτις συλλήβδην [335d] nicht ist. sondern der Gerechtigkeit ja die Gerechten Ungerechte; oder auch zusammen|genommen ἀρετὴ οἱ ἀγαθοὶ κακούς; ἀλλὰ ἀδύνατον. οὐ γὰρ θερμότητος οἷμαι ἔργον ψύχειν ἀλλὰ τοῦ durch|Tugend die Guten Schlechte; sondern unmöglich. nicht denn der|Hitze meine|lich Werk zu|kühlens sondern des ἐναντίου. ναί. οὐδὲ ξηρότητος ὑγραίνειν ἀλλὰ τοῦ ἐναντίου. πάνυ γε. οὐδὲ δὴ τοῦ Gegenteils. ja. auch|nicht der|Trockenheit zu|befeuhten sondern des Gegenteils. sehr ja. auch|nicht in|der|Tat des ἀγαθοῦ βλάπτειν ἀλλὰ τοῦ ἐναντίου. φαίνεται. ὁ δέ γε δίκαιος ἀγαθός; πάνυ γε. οὐκ ἄρα τοῦ Guten zu|schadens sondern des Gegenteils. scheint. der aber ja Gerechte gut; sehr ja. nicht also des δικαίου βλάπτειν ἔργον, ὁ Πολέμαρχε, οὔτε φίλον οὔτ’ ἄλλον οὐδένα, ἀλλὰ τοῦ ἐναντίου, τοῦ Gerechten zu|schaden Werk, o Polemarchos, weder Freund noch anderen niemanden, sondern des Gegenteils, des ἀδίκου. παντάπασί μοι δοκεῖς ἀληθῆ λέγειν, ἔφη, ὁ Σώκρατες. εἰ [335e] ἄρα τὰ ὄφειλόμενα Ungerechten ganz|und|gar mir scheinst Wahres zu|sagen, sagte, o Sokrates. wenn wohl die Geschuldeten ἐκάστω ἀποδιδόναι φησίν τις δίκαιοιν εἶναι, τοῦτο δὲ δὴ νοεῖ αὐτῷ τοῖς μὲν ἔχθροῖς βλάψην jedem zurück|zugeben sagt jemand gerecht zu|sein, dieses aber ja meint ihm den zwarden|FeindenSchaden ὄφειλεσθαι παρὰ τοῦ δικαίου ἀνδρός, τοῖς δὲ φίλοις ὥφελίαν, οὐκ ἦν σοφὸς ὁ ταῦτα geschuldet|sein von des gerechten Mannes, den aber Freunden Nutzen, nicht war weise der diese|Dinge εἰπών. οὐ γὰρ ἀληθῆ ἔλεγεν· οὐδαμοῦ γὰρ δίκαιοιν οὐδένα ἡμῖν ἔφάνη ὃν βλάπτειν. gesagt|habend. nicht denn Wahres sagte· nirgendwo denn gerecht niemanden uns erschien seiend zu|schädigen. συγχωρῶ, ἥ δ' ὅς. μαχούμεθα ἄρα, ἦν δ' ἔγώ, κοινῇ ἔγώ τε καὶ σύ, ἔάν τις αὐτὸ stimme|zu, sprach aber der. wir|streiten also, sprach aber ich, gemeinsam ich und auch du, wennjemand es φῆ ἥ Σιμωνίδην ἥ Βίαντα ἥ Πιττακὸν εἰρηκέναι ἥ τιν' ἄλλον τῶν σοφῶν τε καὶ sagen|möge oder Simoniden oder Bias oder Pittakon gesagt|haben oder irgendeinen anderen der Weisen und und μακαρίων ἀνδρῶν. ἔγώ γοῦν, ἔφη, ἔτοιμός εἰμι κοινωνεῖν τῆς μάχης. der|Seligen Männer. ich ja|doch, sagte, bereit bin teil|zu|haben der Kampfes.

## St. 336a

[Σωκράτης]: ἀλλ’ οἴσθα, ἥν δ' ἔγώ, οὗ μοι δοκεῖ εἶναι τὸ ὕῆμα, τὸ φάναι δίκαιον εἶναι τοὺς μὲν φίλους aber du|weißt, sprach aber ich, wo mir scheint zu|sein das Wort, das sagen gerecht zu|sein die zwar Freunde ὥφελεῖν, τοὺς δ' ἔχθροὺς βλάπτειν; τίνος; ἔφη. οἷμαι αὐτὸ Περιάνδρου εἶναι ἥ Περδίκκου ἥ zu|nützen, die aber Feinde zu|schädigen wessen;sagte. ich|meine es des|Perianders zu|sein oder des|Perdikkas oder Ξέρξου ἥ Ισμηνίου τοῦ Θηβαίου ἥ τινος ἄλλου μέγα οἰομένου δύνασθαι πλουσίου ἀνδρός. des|Xerxes oder des|Ismenios des Thebaners oder eines anderen sehr meinenden vermögen|zu reichen Mannes. ἀληθέστατα, ἔφη, λέγεις. εἶεν, ἥν δ' ἔγώ· ἐπειδὴ δὲ οὐδὲ τοῦτο ἔφάνη ἥ δικαιοσύνη ὃν am|wahrsten, sagte, sagst. sei|es, sprach aber ich. da aber auch|nicht dieses erschien die Gerechtigkeit seiend οὐδὲ τὸ δίκαιον, τί ἂν ἄλλο τις αὐτὸ φαίη εἶναι; καὶ [336b] ὁ Θρασύμαχος πολλάκις auch|nicht das Gerechte, was wohl andere jemand es sagen|würde zu|sein; und der Thrasymachos oft μὲν καὶ διαλεγομένων ἡμῶν μεταξὺ ὕρμα ἀντιλαμβάνεσθαι τοῦ λόγου, ἔπειτα ὑπὸ τῶν zwar auch sich|unterredenden unser dazwischen setzte|ans sich|zu|bemächtigen des Gesprächs, dann von den παρακαθημένων διεκωλύετο βουλομένων διακοῦσαι τὸν λόγον· ως δὲ διεπαυσάμεθα καὶ ἔγώ daneben|sitzender wurde|er|gehindert wünschenden durch|zu|hören den Vortrag· als aber ruhten|wir auch ich ταῦτ' εἶπον, οὐκέτι ἡσυχίαν ἥγεν, ἀλλὰ συστρέψας ἔσαυτὸν ὕσπερ θηρίον ἤκεν ἐφ' dies sagte, nicht|mehr Ruhe hieilt|er, sondern zusammen|gezogen|habend sich|selbst wie Tier kam auf ἡμᾶς ως διαρπασόμενος. καὶ ἔγώ τε καὶ ὁ Πολέμαρχος δείσαντες διεποήθημεν· ὁ δ' εἰς τὸ uns als|jobber|reißen|werdend und ich und auch der Polemarchos gefürchtet|habend erschraken|wir· der aber in die μέσον φθεγξάμενος, τίς, ἔφη, ωμᾶς πάλαι φλυαρία ἔχει, [336c] ὁ Σώκρατες; καὶ τί Mitte ausgerufen|habend, wer, sagte, euch längst Geschwätz hält, o Sokrates; und was εὐθίζεσθε πρὸς ἄλλήλους ὑποκατακλινόμενοι ὡμῖν αὐτοῖς; ἀλλ' εἴπερ ως ἀληθῶς βούλει

stellt|ihr|euch|dummgegen einander sich|unterwerfend euch selbst; aber wenn|wirklich wie wahrhaft willst εἰδέναι τὸ δίκαιον ὅτι ἔστι, μὴ μόνον ἐρώτα μηδὲ φιλοτιμοῦ ἐλέγχων ἐπειδάν τίς τι wissen das Gerechte was es|ist, nicht nur frage und|nichtstrebe|nach|Ehre widerlegend sobald jemand etwas ἀποκρίνηται, ἐγνωκώς τοῦτο, ὅτι ὁδὸν ἐρωτᾶν ἡ ἀποκρίνεσθαι, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἀπόκριναι καὶ geantwortet|habe|erkannt|habend dies, dassleichterzu|fragen als zu|antworten, sondernauch selbst antworte und εἰπὲ τί φῆς εἶναι τὸ δίκαιον. καὶ ὅπως μοι μὴ ἐρεῖς ὅτι τὸ δέον [336d] ἔστιν μηδ' sage was sagst|duzu|seindas Gerechte. und damit mir nichtwirst|sagendass das Not|wendige ist und|nicht ὅτι τὸ ὠφέλιμον μηδ' ὅτι τὸ λυσιτελοῦν μηδ' ὅτι τὸ κερδαλέον μηδ' ὅτι τὸ dass das Nützliche und|nicht dass das Vorteil|bringende und|nicht dass das Gewinn|bringende und|nicht dass das συμφέρον, ἀλλὰ σαφῶς μοι καὶ ἀκριβῶς λέγε ὅτι ἀν λέγης· ως ἐγὼ οὐκ ἀποδέξομαι ἐὰν θθλους Zuträgliche, sondern klar mir und genau sage was wo hldu|sagst· denn ich nichtwerde|annehmen wenn Fabeln τοιούτους λέγης. καὶ ἐγὼ ἀκούσας ἔξεπλάγην καὶ προσβλέπων αὐτὸν ἐφοβούμην, καὶ μοι δοκῶ, solche du|sagest. und ich gehört|habend staunte|ich und hin|blickend ihn fürchtete|ich, und mir scheine|ich, εἰ μὴ πρότερος ἐωράκη αὐτὸν ἡ ἐκεῖνος ἐμέ, ἄφωνος ἀν γενέσθαι. νῦν δὲ ἡνίκα ὑπὸ wenn nicht früher gesehen|hatte ihn oder jener mich, sprachlos wohl geworden|zu|sein jetzt aber als unter τοῦ λόγου ἥρχετο ἔξαγριαίνεσθαι, προσέβλεψα αὐτὸν πρότερος, [336e] ὥστε αὐτῷ οἴός τ' ἐγενόμην des Wortes begann|er wild|zu|werden, blickte|ich|hin ihm früher, sodass ihm fähig ja wurde|lich ἀποκρίνασθαι, καὶ εἶπον ὑποτρέμων· ὦ Θρασύμαχε, μὴ χαλεπὸς ἡμῖν ἴσθι· εἰ γάρ τι zu|antworten, und sagte bebend· o Thrasymachos, nicht schwer uns sei· wenn denn etwas ἔξαμαρτάνομεν ἐν τῇ τῶν λόγων σκέψει ἐγὼ τε καὶ ὅδε, εὖ ἴσθι ὅτι ἄκοντες ἀμαρτάνομεν. μὴ ver|fehlen|wir in der der Reden Prüfung ich und auch dieser, gut wissem dassun|freiwillig irren|wir. nicht γάρ δὴ οἶου, εἰ μὲν χρυσίον ἔζητοῦμεν, οὐκ ἀν ποτε ἡμᾶς ἐκόντας εἶναι ὑποκατακλίνεσθαι denn ja meine, wenn zwar Gold suchten|wir, nicht wohl jemals uns freiwillige zu|sein uns|unter|zu|beugen ἀλλήλοις ἐν τῇ ζητήσει καὶ διαφθείρειν τὴν εὔρεσιν αὐτοῦ, δικαιοσύνην δὲ ζητοῦντας, πρᾶγμα πολλῶν einander in der Suche undzu|vernichten die Auffindung seiner, Gerechtigkeit aber suchende, Sache vieler χρυσίων τιμιώτερον, ἔπειθ' οὕτως ἀνοήτως ὑπείκειν ἀλλήλοις καὶ οὐ σπουδάζειν ὅτι μάλιστα Goldstücke wert|voller, dann so töricht nach|zugeben einander und nicht sich|mühen so|sehrwie|möglich φανῆναι αὐτό. zu|erscheinen es.

## St. 337a

[Σωκράτης]: οὗτος γε σύ, ὦ φίλε. ἀλλ' οἶμαι οὐ δυνάμεθα· ἐλεεῖσθαι οὖν ἡμᾶς πολὺ μᾶλλον meine ja du, o Freund. aber ich|meine nicht können|wir· bemitleidet|zu|werden nun uns viel mehr εἰκός ἔστιν που ὑπὸ ὑμῶν τῶν δεινῶν ἡ χαλεπάίνεσθαι. καὶ δὲς ἀκούσας ἀνεκάγχαστε wahrscheinlich ist wohl von euch der Gewandten als sich|ärgern. und welcher gehört|habend lachte|auf und μάλα σαρδάνιον καὶ εἶπεν· ὦ Ήράκλεις, ἔφη, αὕτη κείνη ἡ εἰωθυῖα εἰρωνεία Σωκράτους, καὶ ταῦτα sehr sardonisch und sagte· o Herakles, sagte, diese jene die gewohnte Ironie des|Sokrates, und dies ἐγὼ ἦδη τε καὶ τούτοις προύλεγον, ὅτι σὺ ἀποκρίνασθαι μὲν οὐκ ἐθελήσοις, ich hatte|gewusst und auch diesen kündigte|ich|vor, dass du zu|antworten zwar nicht wollen|würdest, εἰρωνεύσοιο δὲς καὶ πάντα μᾶλλον ποιήσοις ἡ ἀποκρινοῦ, εὖ τίς τι σε ἐρωτᾷ. σοφὸς ironisieren|würdest aber auch alles mehr würdest|tun als würdest|antworten wenn jemand etwas dich fragt. weise γάρ εἰ, ἦν δ' ἐγὼ, ὦ Θρασύμαχε· εὖ οὖν ἦδησθα ὅτι εἰ τινα ἔροιο ὀπόσα ἔστιν denn bist, sprach aber ich, o Thrasymachos, gut nun wusstest|du dass wenn jemand dir|fragst|würdest wie|viele sind τὰ δώδεκα, καὶ ἐρόμενος προεποιεῖ αὐτῷ—[337b] ὅπως μοι, ὦ ἄνθρωπε, μὴ ἐρεῖς ὅτι ἔστιν die zwölf, und fragend vor|sagen|würdest ihm— damit mir, o Mensch, nichtwirst|sagendass ist τὰ δώδεκα δὲς ἔξι μηδ' ὅτι τρὶς τέτταρα μηδ' ὅτι ἔξακις δύο μηδ' ὅτι τετράκις die zwölf zwei|mal sechs und|nicht dass drei|mal vier und|nicht dass sechs|mal zwei und|nicht dass vier|mal τρία· ως οὐκ ἀποδέξομαι σου ἀν τοιαῦτα φυλαρῆς —δῆλον οἶμαί σοι ἦν ὅτι οὐδεὶς drei· denn nicht werdet|anerkennen deiner wenn solches du|faselst —klar meine|ich dir war dass niemand ἀποκρινοῦτο τῷ οὕτως πυνθανομένῳ. ἀλλ' εἰ σοι εἶπεν· ὦ Θρασύμαχε, πῶς λέγεις; μὴ würdest|antworten dem so fragenden. aber wenn dir sagt· o Thrasymachos, wie sagst|du; nicht ἀποκρίνωμαι ὃν προεπεις μηδέν; πότερον, ὦ θαυμάσιε, μηδ' εἰ τούτων τι τυγχάνει soll|ich|antwortender du|vorher|sagtest nichts; ob, o Wunderbarer, und|nicht wenn von|dieses netwas sich|fügt ὃν, ἀλλ' ἔτερον εἶπω τι τοῦ [337c] ἀληθοῦς; ἢ πῶς λέγεις; τι ἀν αὐτῷ εἶπες seiend, sondern anderessoll|ich|sagen netwas der Wahrheit; oder wie sagst|du; was wohl ihm würdest|sagen πρὸς ταῦτα; εἶν, ἔφη· ως δὴ ὅμοιον τοῦτο ἐκείνῳ. οὐδέν γε κωλύει, ἦν δ' ἐγώ· εἰ δ' οὖν καὶ

zu diesen; sei|es,sagte· wie ja ähnlich dieses jenem. nichts ja hindert, sprachaber ich· wennaber nun auch μὴ ἔστιν δίκαιον, φαίνεται δὲ τῷ ἐρωτηθέντι τοιοῦτον, ἦτάν τι αὐτὸν οἷει ἀποκρινεῖσθαι τὸ nicht ist ähnlich, erscheint aberdem Gefragten solchjein, wenigeretwas ihn meinst|duantworten|werderdas φαινόμενον ἔαυτῷ, ἔάντε ἡμεῖς ἀπαγορεύωμεν ἔάντε μή; ἄλλο τι οὖν, ἔφη, καὶ σὺ Erscheinende sich|selbst,wenn|auch wir verbieten oder|wenn|auch nicht; anderes etwas nun, sagte, auch du οὗτο ποιήσεις· ὃν ἔγὼ ἀπεῖπον, τούτων τι ἀποκρινῇ; οὐκ ἀν θαυμάσαιμι, ἦν δ' so wirst|tun· deren ich abgesagt|habe von|diesen etwas würdest|du|antworten nicht wohl würde|staunen sprach aber ἔγώ· εἴ μοι σκεψαμένω οὗτο δόξειεν. τί [337d] οὖν, ἔφη, ἀν ἔγὼ δείξω ἔτέραν ich· wenn mir überlegt|habend so scheinen|würde. was nun, sagte, wohl ich zeigen|möge andere ἀπόκρισιν παρὰ πάσας ταύτας περὶ δίκαιοσύνης, βελτίω τούτων; τί ἀξιοῖς παθεῖν; τί ἄλλο, ἦν Antwort neben alle diese über Gerechtigkeit, bessere dieser; was forderst|du|erleiden; was anderes, sprach δ' ἔγώ, ἢ ὅπερ προσήκει πάσχειν τῷ μή εἰδότι; προσήκει δέ που μαθεῖν παρὰ aber ich, als gerade das was sich|gehört zu|erleidendem nicht|wissenden es|gehört|sich aber wohl zu|lernen von τοῦ εἰδότος· καὶ ἔγὼ οὖν τοῦτο ἀξιῶ παθεῖν. ἥδης γὰρ εἴ, ἔφη· ἀλλὰ πρὸς τῷ μαθεῖν dem Wissenden· und ich nun dieses halte|für|wert zu|erleiden angenehm denn bist|du, sagte· aber zu dem Lernen καὶ ἀπότεισον ἀργύριον. οὐκοῦν ἔπειδάν μοι γένηται, εἶπον. ἀλλ' ἔστιν, ἔφη ὁ Γλαύκων. ἀλλ' und zahle|ab Silber|Geld. demnach wenn|immer mir entstehe, sagte|ich. aber ist, sagte der Glaukon. aber ἔνεκα ἀργυρίου, ὃ Θρασύμαχε, λέγε· πάντες γὰρ ἡμεῖς Σωκράτει εἰσοίσομεν. πάνυ [337e] um|willer des|Silber|Geldes, o Thrasymachos, sprich· alle denn wir dem|Sokrates werden|beitragen. sehr γε οἶμαι, ἢ δ' ὅς· ἵνα Σωκράτης τὸ εἰωθός διαπράξηται· αὐτὸς μὲν μή ja ich|meine, sprach aber der· damit Sokrates das gewohnt|seiende durch|bringen|möge· selbst zwar nicht ἀποκρίνηται, ἄλλου δ' ἀποκρινόμενου λαμβάνῃ λόγον καὶ ἐλέγχῃ. antworten|möge, eines|anderen aber antwortend|seienden nehme|möge Rede und widerlegen|möge.

## St. 338a

[Σωκράτης]: πῶς γὰρ ἄν, ἔφην ἔγώ, ὃ βέλτιστε, τὶς ἀποκρίναιτο πρῶτον μὲν μή εἰδώς μηδὲ φάσκων wie denn wohl, sagte ich, o Bester, jemand antworten|würde zuerst zwar nicht wissend und nicht behauptend εἰδέναι, ἔπειτα, εἴ τι καὶ οἴεται, περὶ τούτων ἀπειρημένον αὐτῷ εἴη ὅπως μηδὲν ἔρει ὃν zu|wissen, danach, wenn etwas auch meint, über diese untersagt|seiendes ihm wäre damit nichts sagen|wird derer ήγεῖται ύπ' ἀνδρὸς οὐ φαύλου; ἀλλὰ σὲ δή μᾶλλον εἰκὸς λέγειν· σὺ γὰρ δὴ φῆς εἰδέναι καὶ er|meint von Mann nicht schlecht; aber dich ja mehr wahrscheinlich zu|reden· du denn ja sagst zu|wissen und ἔχειν εἰπεῖν. μὴ οὖν ἄλλως ποίει, ἀλλὰ ἐμοὶ τε χαρίζου ἀποκρινόμενος καὶ μὴ φθονήσης zu|haben zu|sagen. nicht nun anders tu, sondern mir auch gewähre|Gefallen antwortend und nicht beneidest καὶ Γλαύκωνα τόνδε διδάξαι καὶ τοὺς ἄλλους. εἰπόντος δέ μου ταῦτα, ὃ τε Γλαύκων καὶ οἱ und Glaukon diesen zu|lehren und die anderen gesagt|habenden aber meiner diese, der und Glaukon und die ἄλλοι ἔδεοντο αὐτοῦ μὴ ἄλλως ποιεῖν. καὶ ὁ Θρασύμαχος φανερὸς μὲν ἦν ἐπιθυμῶν εἰπεῖν ἵν' anderen baten seiner nicht anders zu|tun. und der Thrasymachos offenkundig zwar war begehrend zu|sagen damit εὔδοκιμήσειν, ἡγούμενος ἔχειν ἀπόκρισιν παγκάλην· προσεποιεῖτο δὲ φιλονικεῖν πρὸς τὸ Ansehen|gewinnen|würde, meinend zu|haben Antwort ganz|schöne stellte|sich|so|als|ob aber streiten|wollen gegen das ἔμε εἶναι τὸν ἀποκρινόμενον. τελευτῶν δὲ συνεχώρησεν, κἀπειτα, [338b] αὕτη δή, ἔφη, ἡ Σωκράτους mich zu|sein den Antwortenden. schließend aber gab|nach, und dann, diese ja, sagte, die des|Sokrates σοφία· αὐτὸν μὲν μὴ ἔθελειν διδάσκειν, παρὰ δὲ τῶν ἄλλων περιόντα μανθάνειν καὶ τούτων Weisheit· ihn zwar nicht wollen lehren, von aber den anderen um her|gehend lernen und dieser μηδὲ χάριν ἀποδιδόναι. ὅτι μέν, ἦν δ' ἔγώ, μανθάνω παρὰ τῶν ἄλλων, ἀληθῆ εἰπεῖς, ὃ und|nicht Dank zurück|zugeben. dass zwar, sprach aber ich, ich|lerne von den anderen, Wahres sagtest, o Θρασύμαχε, ὅτι δὲ οὕ με φῆς χάριν ἔκτινειν, ψεύδῃ· ἔκτινω γὰρ ὅσην δύναμαι. δύναμαι δὲ Thrasymachos, dass aber nicht mich sagst|du Dank ab|zuzahlen, lügst|du|zahle|ab denn so|viel kann|ich. kann|ich aber ἔπαινεῖν μόνον· χρήματα γὰρ οὐκ ἔχω. ὃς δὲ προθύμως τοῦτο δρῶ, ἔάν τις μοι δοκῇ εὖ λέγειν, zu|loben nur· Gelder denn nicht habe. wie aber bereitwillig dieses tue|ich, wenn jemand mir scheine gut zu|reden, εὖ εἴσῃ αὐτίκα δὴ μάλα, ἔπειδαν ἀποκρίνῃ· οἶμαι γάρ σε εὖ ἔρειν. ἄκουε [338c] δή, gut|wirst|du|wissen so|gleich ja sehr, sobald antwortest|ich|meine denn dich gut zu|sagen|werden. höre ja, ἢ δ' ὅς. φημὶ γὰρ ἔγὼ εἶναι τὸ δίκαιον οὐκ ἄλλο τι ἢ τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον. ἀλλὰ sagte aber der sage|ich denn ich zu|seindas Gerechten nicht anderes etwas als das des Stärkeren Zuträgliche. aber τί οὐκ ἔπαινεῖς; ἀλλ' οὐκ ἔθελήσεις. ἔάν μάθω γε πρῶτον, ἔφην, τί λέγεις· νῦν γὰρ οὕπω was nicht lobst; aber nicht wirst|du|wollen. wenn lerne|ich ja zuerst, sagte|ich, was sagst· jetzt denn noch|nicht οἶδα. τὸ τοῦ κρείττονος φῆς συμφέρον δίκαιον εἶναι. καὶ τοῦτο, ὃ Θρασύμαχε, τί ποτε λέγεις;

weißlich das des des **des|Stärkerersagst|du** Zuträgliche gerecht zu sein und dieses, o **Thrasymachos**, was denn sagst; οὐ γάρ που τό γε τοιόνδε φής· εἰ Πουλυδάμας ἡμῶν κρείττων ὁ παγκρατιαστῆς καὶ αύτῷ nicht denn wohl das ja derartige sagst|du· wenn Polydamas unser stärker der All|Kampf|Kämpfer und ihm συμφέρει τὰ βόεια κρέα πρὸς τὸ σῶμα, τοῦτο τὸ σιτίον [338d] εἶναι καὶ ἡμῖν τοῖς ἥττοσιν nützt die Rinder Fleisch zu dem Körper, dieses die Speise zu|sein und uns den schwächeren έκείνου συμφέρον ἄμα καὶ δίκαιον. Βδελυρὸς γάρ εἴ, ἔφη, ὡς Σώκρατες, καὶ ταύτη jenes zuträglich zugleich auch gerecht. abscheulich denn bist|du, sagte, o Sokrates, und auf|diese|Weise ὑπολαμβάνεις ἢ ἀν κακουργήσαις μάλιστα τὸ λόγον. οὐδαμῶς, ὡς ἀριστε, ἦν δ' ἔγω· ἀλλὰ unterstellst wo wohl|schädigen|möges am|meisten den Logos. keineswegs, o Bester, sprach aber ich· sondern σαφέστερον εἶπε τί λέγεις. εἶτ' οὐκ οἶσθ', ἔφη, ὅτι τῶν πόλεων αἱ μὲν τυραννοῦνται, αἱ δὲ klarer sage was sagst. dann nicht weißt|du, sagte, dass der der|Städte die zwartyannisiert|werden, die aber δημοκρατοῦνται, αἱ δὲ ἀριστοκρατοῦνται; πῶς γάρ οὐ; οὐκοῦν τοῦτο κρατεῖ ἐν ἐκάστῃ demokratisch|regiert|werdendie abaristokratisch|regiert|werden; wie denn nicht; demnach dies herrscht in jeder πόλει, τὸ ἄρχον; πάνυ γε. τίθεται [338e] δέ γε τοὺς νόμους ἐκάστη ἢ ἄρχῃ πρὸς τὸ αύτῃ Stadt, das Herrschende; sehr ja. setzt aber ja die Gesetze jede die Herrschaft zu dem ihr|selbst συμφέρον, δημοκρατία μὲν δημοκρατικός, τυραννίς δὲ τυραννικός, καὶ αἱ ἄλλαι οὕτως. Zuträglichen, Demokratie zwar demokratische, Tyrannis aber tyrannische, und die anderen so. θέμεναι δὲ ἀπέφηναν τοῦτο δίκαιον τοῖς ἄρχομένοις εἶναι, τὸ σφίσι συμφέρον, καὶ τὸν τούτου gesetzt|habende aber erklärten dieses gerecht den Beherrschten zu|sein, das ihnen Zuträgliche, und den dessen ἐκβαίνοντα κολάζουσιν ὡς παρανομοῦντά τε καὶ ἀδικοῦντα. hinaus|tretenden bestrafen|sie als gegen|Gesetz|handelnden und auch unrecht|tuenden.

## St. 339a

[Σωκράτης]: τοῦτ' οὖν ἔστιν, ὡς βέλτιστε, ὃ λέγω ἐν ἀπάσαις ταῖς πόλεσιν ταύτον εἶναι δίκαιον, τὸ τῆς dies nun ist, o Bester, was ich|sage in allen den Städten das|selbe zu|sein gerecht, das der καθεστηκίας ἄρχῆς συμφέρον· αὕτη δέ που κρατεῖ, ὥστε συμβαίνει τῷ ὄρθῳ fest|eingesetzt|seienden Herrschaft Zuträgliche· diese aber wohl herrscht, sodass geschieht dem richtig λογιζομένῳ πανταχοῦ εἶναι τὸ αύτὸ δίκαιον, τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον. νῦν, ἦν δ' ἔγω, rechnend|seienden überall zu|sein das selbe gerecht, das des Stärkeren Zuträgliche. jetzt, sprach aber ich, ἔμαθον δὲ λέγεις· εἰ δὲ ἀληθὲς ἢ μή, πειράσομαι μαθεῖν. τὸ συμφέρον μὲν οὖν, ὡς lernte was sagst· ob aber wahr oder nicht, ich|werde|versuchen zu|lernen. das Zuträgliche zwar nun, o Θρασύμαχε, καὶ σὺ ἀπεκρίνω δίκαιον εἶναι— καίτοι ἔμοιγε ἀπηγόρευες ὅπως μὴ τοῦτο Thrasymachos, und du antwortest gerecht zu|sein— und doch mir|ja du|verbietet damit nicht dieses ἀποκρινόμην— πρόσεστιν δὲ δὴ αὐτόθι τὸ τοῦ κρείττονος σμικρά [339b] γε ἵσως, ἔφη, ich|würde|antworten— hinzulist aber ja daselbst das des Stärkeren. klein ja vielleicht, sagte, προσθήκη. οὕπω δῆλον οὐδ' εἰ μεγάλη· ἀλλ' ὅτι μὲν τοῦτο σκεπτέον εἰ ἀληθῆ λέγεις, δῆλον. Zusatz. noch|nicht klar und|nicht ob groß· aber dass zwar dies zu|prüfen ob Wahres sagst, klar. ἐπειδὴ γάρ συμφέρον γέ τι εἶναι καὶ ἔγω ὁμολογῶ τὸ δίκαιον, σὺ δὲ προστιθεῖς καὶ αὐτὸ φῆς weil denn Zuträgliche ja etwas zu|sein und ich gebe|zu das Gerechte, du aber fügst|hinzu und es sagst|du εἶναι τὸ τοῦ κρείττονος, ἔγὼ δὲ ἀγνοῶ, σκεπτέον δῆ. σκόπει, ἔφη. ταῦτ' ἔσται, ἦν δ' ἔγω. zu|sein das des Stärkeren, ich aber weiß|nicht, zu|prüfen ja. prüfe, sagte. dies wird|sein, sprach aber ich. καί μοι εἶπε· οὐ καὶ πείθεσθαι μέντοι τοῖς ἄρχουσιν δίκαιον φῆς εἶναι; ἔγωγε. πότερον [339c] und mir sage· nicht auch gehorchen doch den Herrschern gerecht sagst|du zu|sein ich|zumindest. ob δὲ ἀναμάρτητοί εἰσιν οἱ ἄρχοντες ἐν ταῖς πόλεσιν ἐκάσταις ἢ οἷοί τι καὶ ἀμαρτεῖν; πάντως aber fehlerlos sind die Herrschenden in den Städten jeweils oder fähig etwas auch zu|irren; durchaus που, ἔφη, οἷοί τι καὶ ἀμαρτεῖν. οὐκοῦν ἐπιχειροῦντες νόμους τιθέναι τοὺς μὲν ὄρθῳ τιθέασιν, wohl, sagte, fähig etwas auch zu|irren. demnach versuchend Gesetze zu|setzendie|einenzwar richtig setzen, τοὺς δὲ τινας οὐκ ὄρθως; οἷμαι ἔγωγε. τὸ δὲ ὄρθως ἄρα τὸ τὰ συμφέροντά ἔστι die|anderen aber einige nicht richtig; ich|meine ich|zumindest. das aber richtig also das die Zuträglichen ist τίθεσθαι ἔαυτοῖς, τὸ δὲ μὴ ὄρθως ἀσύμφορα; ἢ πῶς λέγεις; οὕτως. ἢ δ' ἀν zu|setzen für|sich|selbst, das aber nicht richtig nachteilig; oder wie sagst; so. was aber wohl sie|setzen|mögen ποιητέον τοῖς ἄρχομένοις, καὶ τοῦτο ἔστι τὸ δίκαιον; πῶς γάρ οὐ; οὐ [339d] μόνον ἄρα δίκαιον zu|tun den Beherrschten, und dies ist das Gerechte; wie denn nicht; nicht nur also gerecht ἔστιν κατὰ τὸν σὸν λόγον τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον ποιεῖν ἀλλὰ καὶ τούναντίον, τὸ μὴ ist gemäß den deinen Spruch das des Stärkeren Zuträgliche zu|tun sondern auch das|Gegenteil, das nicht συμφέρον. τί λέγεις σύ; ἔφη. ἢ σὺ λέγεις, ἔμοιγε δοκῶ· σκοπῶμεν δὲ βέλτιον. οὐχ ὡμολόγηται

Zuträgliche.was sagst du; sagte.was du sagst, mir|ja scheine|ich·prüfen|wir aber besser. ist|nicht vereinbart τοὺς ἄρχοντας τοῖς ἀρχομένοις προστάττοντας ποιεῖν ἄττα ἐνίστε διαμαρτάνειν τοῦ ἔαυτοῖς die Herrschenden den Beherrschten befehlend zu|tun einiges mitunter zu|verfehlen des für|sich|selbst βελτίστου, ἢ δ' ἀν προστάττωσιν οἱ ἄρχοντες δίκαιον εἶναι τοῖς ἀρχομένοις ποιεῖν; ταῦτ' οὐχ Besten, was aber wohl sie|befehlen dieHerrschenden gerecht zu|sein den Beherrschten zu|tun; dies ist|nicht ὡμολόγηται; οἷμαι ἔγωγε, ἔφη. οὖν [339e] τούνυν, ἦν δ' ἔγώ, καὶ τὸ ἀσύμφορα ποιεῖν τοῖς vereinbart; ich|meinēch|zumindest,sagte.meine also, sprach aber ich, auch das nachteilige zu|tun den ἄρχουσί τε καὶ κρείττοσι δίκαιον εἶναι ὡμολογῆσθαί σοι, ὅταν οἱ μὲν ἄρχοντες ἄκοντες Herrschenden und den Stärkeren gerecht zu|sein vereinbart|zu|sein dir, so oft die zwar Herrschenden unfreiwillig κακὰ αὐτοῖς προστάττωσιν, τοῖς δὲ δίκαιον εἶναι φῆς ταῦτα ποιεῖν ἢ ἐκεῖνοι προσέταξαν —ἄρα Schlechtes|sich|selbst befehlen, den aber gerecht zu|seinsagst dies zu|tun was jene befahlen —also τότε, ὡ σοφώτατε Θρασύμαχε, οὐκ ἀναγκαῖον συμβαίνειν αὐτὸς οὔτωσί, δίκαιον εἶναι ποιεῖν dann, o weisester Thrasymachos, nicht notwendig sich|ereignen dies gerade|so, gerecht zu|sein zu|tun τούναντίον ἢ ὃ σὺ λέγεις; τὸ γὰρ τοῦ κρείττονος ἀσύμφορον δήπου προστάττεται τοῖς ἥττοις das|Gegenteil als was du sagst; das denn des Stärkeren Nachteilige wohl|doch wird|befohlen den Schwächeren ποιεῖν. zu|tun.

## St. 340a

[Σωκράτης]: ναὶ μὰ Δί', ἔφη, ὡ Σώκρατες, ὁ Πολέμαρχος, σαφέστατά γε. ἔὰν σύ γ', ἔφη, αὐτῷ μαρτυρήσῃς, ja bei Zeus,sagte, o Sokrates, der Polemarchos, am|klarsten ja. wenn du ja, sagte, ihm bezeugen|mögest, ὁ Κλειτοφῶν ὑπολαβών. καὶ τί, ἔφη, δεῖται μάρτυρος; αὐτὸς γὰρ Θρασύμαχος ὄμολογεῖ τοὺς μὲν der Kleitophon antwortend. und was, sagte, bedarf eines|Zeugen; selbst denn Thrasymachos räumt|ein die zwar ἄρχοντας ἐνίστε ἔαυτοῖς κακὰ προστάττειν, τοῖς δὲ δίκαιον εἶναι ταῦτα ποιεῖν. τὸ γὰρ τὰ Herrschenden mitunter sich|selbst Schlechtes zu|befehlen, den aber gerecht zu|sein dies zu|tun. das denn die κελευόμενα ποιεῖν, ὡ Πολέμαρχε, ὑπὸ τῶν ἄρχοντων δίκαιον εἶναι ἔθετο Θρασύμαχος. καὶ γὰρ τὸ τοῦ Befohlenen zu|tun, o Polemarchos, von den Herrschenden gerecht zu|sein setzte Thrasymachos. und denn das des κρείττονος, ὡ Κλειτοφῶν, συμφέρον δίκαιον [340b] εἶναι ἔθετο. ταῦτα δὲ ἀμφότερα θέμενος Stärkeren, o Kleitophon, Zuträgliche gerecht zu|sein setzte. dies aber beide gesetzt|habend ὡμολόγησεν αὖ ἐνίστε τοὺς κρείττους τὰ αὐτοῖς ἀσύμφορα κελεύειν τοὺς ἥττους τε καὶ gestand wieder mitunter die Stärkeren die für|sich|selbst nachteiligen zu|befehlen die Schwächeren und auch ἀρχομένους ποιεῖν. ἐκ δὲ τούτων τῶν ὄμολογῶν οὐδὲν μᾶλλον τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον δίκαιον Beherrschten zu|tun. aus aber diesen der Eingeständnis nichts mehr das des Stärkeren Zuträgliche gerecht ἄν εἴη ἢ τὸ μὴ συμφέρον. ἀλλ', ἔφη ὡ Κλειτοφῶν, τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον ἔλεγεν δὲ wohl wäre als das nicht Zuträgliche. aber, sagte der Kleitophon, das des Stärkeren Zuträgliche sagte er was ἥγοῖτο ὁ κρείττων αὐτῷ συμφέρειν· τοῦτο ποιητέον εἶναι τῷ ἥττονι, καὶ τὸ δίκαιον er|meinen|würde der Stärkere sich|selbst zuträglich|zu|sein dies zu|tun sei dem Schwächeren, und das Gerechte τοῦτο ἔτιθετο. ἀλλ' οὐχ οὕτως, ἢ δ' δὲ ὁ Πολέμαρχος, ἔλεγετο. [340c] οὐδέν, ἦν δ' dies setzte|er. aber nicht so, sprach aber dieser der Polemarchos, wurde|gesagt. nichts, sprach aber ἔγώ, ὡ Πολέμαρχε, διαφέρει, ἀλλ' εἰ νῦν οὕτω λέγει Θρασύμαχος, οὕτως αὐτοῦ ich, o Polemarchos, macht|einen|Unterschied, aber wenn jetzt so sagt Thrasymachos, so sein ἀποδεχώμεθα. καὶ μοι εἰπέ, ὡ Θρασύμαχε· τοῦτο ἦν δὲ ἐβούλου λέγειν τὸ δίκαιον, τὸ τοῦ κρείττονος wir|annehmen. und mir sage, o Thrasymachos· dies war was du|wolltest sagen das Gerechte, das des συμφέρον δοκοῦν εἶναι τῷ κρείττονι, ἔάντε συμφέρη ἔάντε μή; οὕτω σε φῶμεν Zuträgliche Scheinend zu|sein dem Stärkeren, sei|es|dasses|zuträglich|seise|i|es|dass nicht; so dich sollen|wir|sagen λέγειν; ἥκιστά γε, ἔφη· ἀλλὰ κρείττω με οἵει καλεῖν τὸν ἔξαμαρτάνοντα ὅταν zu|reden; am|wenigsten ja, sagte· aber stärker mich mein|st|du zu|nennen den Verfehlenden wenn|immer ἔξαμαρτάνη; ἔγωγε, εἴπον, ψῆμην σε τοῦτο λέγειν ὅτε τοὺς ἄρχοντας ὡμολόγεις er|verfehle; ich|zumindest,sagte|ich,meinte|ich dich dies zu|sagen als die Herrschender du|eingeräumt|hastest οὐκ ἀναμαρτήτους εἶναι ἀλλά τι καὶ ἔξαμαρτάνειν. συκοφάντης [340d] γὰρ εῖ, ἔφη, ὡ Σώκρατες, nicht fehlerlos zu|seins sondern auch etwas zu|verfehlen. Verleumunder denn bist, sagte, o Sokrates, ἐν τοῖς λόγοις· ἐπεὶ αὐτίκα ιατρὸν καλεῖς σὺ τὸν ἔξαμαρτάνοντα περὶ τοὺς κάμνοντας κατ' αὐτὸ in den Reden· weil sogleich Arzt nennst du den Verfehlenden bezüglich die Kranken gemäßgerade τοῦτο δὲ ἔξαμαρτάνει; ἢ λογιστικόν, δὲς ἀν ἐν λογισμῷ ἄμαρτάνη, τότε ὅταν ἄμαρτάνη, κατὰ dies was er|verfehlt; oder Rechner, der wohl in Rechnung er|fehle, dann wenn er|fehle, gemäß ταύτην τὴν ἄμαρτίαν; ἀλλ' οἷμαι λέγομεν τῷ ὥρματι οὕτως, ὅτι ὁ ιατρὸς ἔξημαρτεν καὶ ὁ

dieser den Fehler; sondern ich|meinesagen|wir mit dem|Wort so, dass der Arzt verfehlte und der λογιστής ἔξημαρτεν καὶ ὁ γραμματιστής τὸ δ' οἶμαι ἔκαστος τούτων, καθ' ὅσον τοῦτ' ἔστιν ὁ Rechner verfehlte und der Schriftkundige das aber ich|meine jeder von|diesen,gemäßsoweit dies ist was [340e] προσαγορεύομεν αὐτόν, οὐδέποτε ἀμαρτάνει· ὥστε κατὰ τὸν ἀκριβῆ λόγον, ἐπειδὴ καὶ σὺ wir|nennen ihn, niemals verfehlt sodass gemäß den genauen Logos, weil auch du ἀκριβολογῇ, οὐδεὶς τῶν δημιουργῶν ἀμαρτάνει. ἐπιλειπούσης γὰρ ἐπιστήμης ὁ ἀμαρτάνων genau|sprichst, niemand der Handwerker verfehlt. bei|fehlender nämlich Kenntnis der Verfehlende ἀμαρτάνει, ἐν ᾧ οὐκ ἔστι δημιουργός· ὥστε δημιουργός ἡ σοφὸς ἡ ἄρχων οὐδεὶς ἀμαρτάνει verfehlt, in welchem nicht ist Handwerker sodass Handwerker oder weise oder Herrscher niemand irrt τότε ὅταν ἄρχων ἦ, ἀλλὰ πᾶς γ' ἀν εἴποι ὅτι ὁ ιατρὸς ἔμαρτεν καὶ ὁ ἄρχων dann wenn|immer Herrscher sei, aber jeder ja wohl würde|sagen dass der Arzt verfehlte und der Herrscher ἔμαρτεν.  
verfehlte.

## St. 341a

[Σωκράτης]: τοιοῦτον οὖν δῆ σοι καὶ ἔμε ὑπόλαβε νυνδὴ ἀποκρίνεσθαι· τὸ δὲ ἀκριβέστατον ἔκεινο τυγχάνει ὅν, so|ein also ja dir und mich nimm|an soeben zu|antworten· das aber genau|este jenes trifft|zu seiend, τὸν ἄρχοντα, καθ' ὅσον ἄρχων ἔστιν, μὴ ἀμαρτάνειν, μὴ ἀμαρτάνοντα δὲ τὸ αὐτῷ βέλτιστον den Herrscher, gemäßsoweit Herrscher ist, nicht zu|irren, nicht irrend aber dass ich|selbst Beste τίθεσθαι, τοῦτο δὲ τῷ ἀρχομένῳ ποιητέον. ὥστε ὅπερ ἐξ ἄρχῆς ἔλεγον δίκαιον λέγω, τὸ zu|setzen, dies aber den beherrscht|seiende zu|tun|nötig so|dass was|gerade aus Anfang sagte|ich gerecht sage, das τοῦ κρείττονος ποιεῖν συμφέρον. εἰεν, ἦν δ' ἔγω, ὡς Θρασύμαχε· δοκῶ σοι συκοφαντεῖν; πάνυ des Stärkeren zu|tun Zuträgliche. se|es, sprach aber ich, o Thrasymachos scheine|ich dir zu|verleumden; sehr μὲν οὖν, ἔφη. οὕτε γάρ με ἐξ ἐπιβουλῆς ἐν τοῖς λόγοις κακουργοῦντά σε ἐρέσθαι ὡς ἡρόμην; εὖ ja nun, sagte. meinst|du denn mich aus Anschlags in den Reden böse|tuend dich zu|fragen wie ich|frage; gut μὲν οὖν οἶδα, ἔφη. καὶ οὐδέν γέ σοι πλέον ἔσται· οὕτε [341b] γὰρ ἂν με λάθοις ja nun weiß|ich, sagte. und nichts ja dir mehr wird|sein weder denn wohl mich unbemerkt|bleibest κακουργῶν, οὕτε μὴ λαθὼν βιάσασθαι τῷ λόγῳ δύναιο. οὐδέ γ' ἀν ἐπιχειρήσαιμι, böse|tuend, weder nicht unbemerkt|geworden zu|zwingen der Rede könntest. auch|nicht ja wohl würde|versuchen, ἦν δ' ἔγω, ὡς μακάριε. ἀλλ' ἴνα μὴ αὐθίς ἡμῖν τοιοῦτον ἔγγενηται, διόρισαι ποτέρως λέγεις τὸν sprach aber ich, o Seliger. aber damit nicht wieder uns solches entstehe, definiere wie sagst den ἄρχοντά τε καὶ τὸν κρείττονα, τὸν ὡς ἔπος εἰπεῖν ἡ τὸν ἀκριβεῖ λόγῳ, δὲ νυνδὴ ἔλεγες, οὗ Herrscher und auch den Stärkeren, den wie Wort zu|sagen oder den genauen Rede, welches soeben sagtest, dessen τὸ συμφέρον κρείττονος ὄντος δίκαιον ἔσται τῷ ἕττονι ποιεῖν. τὸν τῷ ἀκριβεστάτῳ, ἔφη, das Zuträgliches des Stärkeren seienden gerecht wird|sein dem Schwächeren zu|tun. den dem genau|esten, sagte, λόγῳ ἄρχοντα ὄντα. πρὸς ταῦτα κακούργει καὶ συκοφάντει, εἴ τι δύνασαι— οὐδέν σου Rede Herrscher seiend. gegen diese verübe|Schlechtes und verleumde, wenn etwas kannst— nichts deiner παρέειμαι— ἀλλ' οὐ μὴ οἶός τ' ἦς. οὕτε [341c] γὰρ ἂν με, εἴπον, οὕτω μανῆναι lasse|ich|vorbei— aber nicht nicht im stande und seiest. meinst|du denn wohl mich, sagte|ich, so verrückt|werden ὥστε ξυρεῖν ἐπιχειρεῖν λέοντα καὶ συκοφαντεῖν Θρασύμαχον; νῦν γοῦν, ἔφη, ἐπεχείρησας, οὐδέν sodass scherzu|versuchen Löwen und zu|verleumden Thrasymachos; jetzt wenigstens, sagte, hast|versucht, nichts ὃν καὶ ταῦτα. ἄδην, ἦν δ' ἔγω, τῶν τοιούτων. ἀλλ' εἰπέ μοι· ὁ τῷ ἀκριβεῖ λόγῳ ιατρός, δὲν seiend und diese. genug, sprach aber ich, der solcher. aber sage mir der dem genauen Rede Arzt, den ἄρτι ἔλεγες, πότερον χρηματιστής ἔστιν ἡ τῶν καμνόντων θεραπευτής; καὶ λέγε τὸν τῷ ὄντι soeben sagtest, ob Geldmann ist oder der krank|seienden Pfleger; und sage den dem seienden ιατρὸν ὄντα. τῶν καμνόντων, ἔφη, θεραπευτής. τί δὲ κυβερνήτης; ὁ ὄρθως κυβερνήτης Arzt seiend. der krank|seienden, sagte, Pfleger. was aber Steuermann; der richtig Steuermann ναυτῶν ἄρχων ἔστιν ἡ ναύτης; ναυτῶν ἄρχων. οὐδέν [341d] οἶμαι τοῦτο ὑπολογιστέον, der|Seeleute Herrscher ist oder Seemann; der Seeleute Herrscher. nichts ich|meine dies zu|berücksichtigen, ἔτι πλεῖ ἐν τῇ νη̄, οὐδ' ἔστιν κλητέος ναύτης· οὐ γὰρ κατὰ τὸ πλεῖν κυβερνήτης dass fährt in der dem Schiff, und|nicht ist zu|nennen Seemann; nicht denn gemäß das das|Fahren Steuermann καλεῖται, ἀλλὰ κατὰ τὴν τέχνην καὶ τὴν τῶν ναυτῶν ἄρχην. ἀληθῆ, ἔφη. οὐκοῦν ἔκάστω τούτων wird|genannt sonderngemäß die Kunst und die der Seeleute Herrschaft. wahr, sagte. demnach jedem dieser ἔστιν τι συμφέρον; πάνυ γε. οὐ καὶ ἡ τέχνη, ἦν δ' ἔγω, ἐπὶ τούτω πέφυκεν, ἐπὶ τῷ τὸ ist etwas Zuträgliches; sehr ja. nicht auch die Kunst, sprach aber ich, auf|hinde sem ist|geartet, auf|hinder dem das συμφέρον ἔκάστω ζητεῖν τε καὶ ἐκπορίζειν; ἐπὶ τούτω, ἔφη. ἄρ' οὖν καὶ ἔκάστη τῶν τεχνῶν

Zuträgliche jedem zu|suchen und auch zu|verschaffen; auf|hin diesem, sagte. also nun auch jeder der Künste  
ἔστιν τι συμφέρον ἄλλο ἢ ὅτι μάλιστα τελέαν εἶναι; πῶς [341e] τοῦτο ἐρωτᾶς; ὕσπερ,  
ist etwas Zuträgliches anderes oder dass am|meisten vollendet zu|sein; wie dies fragst; gleichwie,  
ἔφην ἔγω, εἴ με ἔροι εἰ ἔξαρκεῖ σώματι εἶναι σώματι ἢ προσδεῖται τινος,  
sagte|lich ich, wenn mich würdest|fragen ob genügt dem|Körper zu|sein dem|Körper oder bedarf sich|eines,  
εἴποιμ' ἀν ὅτι παντάπασι μὲν οὖν προσδεῖται. διὰ ταῦτα καὶ ἡ τέχνη ἔστιν ἡ ιατρικὴ νῦν  
würde|sagen wohl dass ganz|und|gar ja nun bedarf. wegen dieser auch die Kunst ist die ärztliche jetzt  
ἡύρημένη, ὅτι σῶμά ἔστιν πονηρὸν καὶ οὐκ ἔξαρκεῖ αὐτῷ τοιούτῳ εἶναι. τούτῳ οὖν ὅπως ἐκπορίζῃ  
gefunden|seiend dass Körper ist schlecht und nicht genügt ihm solchem zu|sein. diesem nun damit verschaffe  
τὰ συμφέροντα, ἐπὶ τούτῳ παρεσκευάσθη ἡ τέχνη. ἢ ὥρθως σοι δοκῶ, ᔁφην, ἀν εἰπεῖν  
die Zuträglichen, auf|hin diesem wurde|bereitet die Kunst. wohl richtig dir scheine|ich, sagte|ich, wohl zu|sagen  
οὕτω λέγων, ἢ οὐ;  
so sagend, oder nicht;

## St. 342a

[Σωκράτης] ὥρθως, ᔁφη. τί δὲ δῆ; αὐτὴ ἡ ιατρική ἔστιν πονηρά, ἢ ἄλλη τις τέχνη ἔσθ' ὅτι προσδεῖται  
richtig, sagte. was aber ja; selbst die ärztliche ist schlecht, oder andere irgendeine Kunst ist dass bedarf  
τινος ἀρετῆς— ὕσπερ ὄφθαλμοὶ ὄψεως καὶ ὡτα ἀκοῆς καὶ διὰ ταῦτα ἐπ' αὐτοῖς δεῖ  
irgend|einer Tugend— gleichwie Augen des|Sehens und Ohrendes|Hörens und wegen dieser auf ihnen ist|nötig  
τινος τέχνης τῆς τὸ συμφέρον εἰς αὐτὰ ταῦτα σκεψομένης τε καὶ ἐκποριούσης— ἄρα καὶ  
irgend|einer Kunst die das Zuträgliche hin|zusie|selbst diese prüfen|werdenden und auch verschaffend— also auch  
ἐν αὐτῇ τῇ τέχνῃ ἔνι τις πονηρία, καὶ δεῖ ἐκάστη τέχνη ἄλλης τέχνης ἥτις  
in selbst|derder Kunst ist|in irgendeine Schlechtigkeit, und es|ist|nötig jeder Kunst einer|anderen Kunst die|welche  
αὐτῇ τὸ συμφέρον σκέψεται, καὶ τῇ σκοπουμένῃ ἐτέρας αὖ τοιαύτης, καὶ τοῦτ' ἔστιν  
ihr|selbst das Zuträgliche wird|prüfen, und der untersuchend|seiende einer|anderen wieder solcher, und dies ist  
ἀπέραντον; ἢ [342b] αὐτὴ αὐτῇ τὸ συμφέρον σκέψεται; ἢ οὕτε αὐτῆς οὕτε ἄλλης  
unendlich; oder selbst sich|selbst das Zuträgliche wird|prüfen; oder weder ihrer|selbst noch einer|anderen  
προσδεῖται ἐπὶ τὴν αὐτῆς πονηρίαν τὸ συμφέρον σκοπεῖν· οὕτε γὰρ πονηρία οὕτε ἀμαρτία  
bedarf zur die ihrer|selbst Schlechtigkeit das Zuträgliche zu|prüfen· weder denn Schlechtigkeit noch Fehl  
οὐδεμίᾳ οὐδεμιᾳ τέχνη πάρεστιν, οὐδὲ προσήκει τέχνη ἄλλω τὸ συμφέρον ζητεῖν ἢ  
keine keiner der|Kunst ist|bei, auch|nicht gehört|sich der|Kunst einem|anderen das Zuträgliche zu|suchen als  
ἔκείνω οὖ τέχνη ἔστιν, αὐτὴ δὲ ἀβλαβῆς καὶ ἀκέραιός ἔστιν ὥρθη οὖσα, ἔωσπερ ἀν ἢ ἐκάστη  
jenem dessen Kunst ist, selbst aber unschädlich und unversehrt ist richtig|seien, solange|als wohl sei jede  
ἀκριβῆς ὅλη ἥπερ ἔστιν; καὶ σκόπει ἔκείνω τῷ ἀκριβεῖ λόγῳ· οὕτως ἢ ἄλλως ἔχει; οὕτως,  
genau ganz|die gerade ist; und prüfe jenem dem genauen Rede· so oder anders verhält|sich; so,  
ἔφη, φάίνεται. οὐκ [342c] ἄρα, ἢν δ' ἔγω, ιατρικὴ ιατρικῇ τὸ συμφέρον σκοπεῖ ἀλλὰ  
sagte, zeigt|sich. nicht also, sprach aber ich, ärztliche der|ärztlichen das Zuträgliche prüft sondern  
σώματι. ναί, ᔁφη. οὐδὲ ίππικὴ ίππικῇ ἀλλ' ίπποις· οὐδὲ ἄλλη τέχνη οὐδεμίᾳ ἔστιν—  
dem|Körper. ja, sagte. auch|nicht Reit|Kunst der|Reitkunst sondern Pferden auch|nicht andere Kunst keine sich|selbst—  
οὐδὲ γὰρ προσδεῖται— ἀλλ' ἔκείνω οὖ τέχνη ἔστιν. φάίνεται, ᔁφη, οὕτως. ἀλλὰ μήν, ὃ  
auch|nicht denn bedarf— sondern jenem dessen Kunst ist. zeigt|sich, sagte, so. aber in|der|Tat, o  
Θρασύμαχε, ἄρχοντι γε αἱ τέχναι καὶ κρατοῦσιν ἔκείνου οὗπέρ εἰσιν τέχναι. συνεχώρησεν  
Thrasymachos, herrschen ja die Künste und herrschen|über jenes dessen|gerade sind Künste. gab|nach  
ἐνταῦθα καὶ μάλα μόγις. οὐκ ἄρα ἐπιστήμη γε οὐδεμίᾳ τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον σκοπεῖ οὐδ'  
hier und sehr kaum. nicht also Kenntnis ja keine das des Stärkeren Zuträgliche prüft und|nicht  
ἐπιτάττει, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἱττονός τε καὶ ἀρχομένου ὑπὸ [342d] ἔστιν. συνωμολόγησε μὲν  
befiehlt, sonderndas des Geringeren und|auch und beherrscht|seienden von ihr|selbst. gestand|ein zwar  
καὶ ταῦτα τελευτῶν, ἐπεχείρει δὲ περὶ αὐτὰ μάχεσθαι· ἐπειδὴ δὲ ὥμολόγησεν, ἄλλο τι οὖν, ἢ  
und dieses beendend, versuchte aber über diese zu|kämpfen nachdem aber räumte|er|sein, anderer etwas also, sprach  
δ' ἔγω, οὐδὲ ιατρὸς οὐδείς, καθ' ὅσον ιατρός, τὸ τῷ ιατρῷ συμφέρον σκοπεῖ οὐδ' ἐπιτάττει,  
aber ich, auch|nicht Arzt keiner, gemäß so|weit Arzt, das dem Arzt Zuträgliche prüft und|nicht befiehlt,  
ἀλλὰ τὸ τῷ κάμνοντι; ὥμολόγηται γὰρ ὁ ἀκριβῆς ιατρὸς σωμάτων εἶναι ἄρχων ἀλλ' οὐ  
sondern das dem Krankenden; ist|vereinbart denn der genaue Arzt der|Körper zu|sein Herrscher sondern nicht  
χρηματιστής. ἢ οὐχ ὥμολόγηται; συνέφη. ούκον καὶ ὁ κυβερνήτης ὁ ἀκριβῆς ναυτῶν εἶναι  
Geld|Mann. oder nicht ist|vereinbart; stimmte|zu. demnach und der Steuermann der genaue der|Seeleute zu|sein  
ἄρχων ἀλλ' οὐ ναύτης; ὥμολόγηται. [342e] οὐκ ἄρα ὁ γε τοιούτος κυβερνήτης τε καὶ

Herrschers sondern nicht Seemann; ist vereinbart. nicht also der ja *so|ein Steuermann* und|auch und ἄρχων τὸ τῷ κυβερνήτῃ συμφέρον σκέψεται τε καὶ προστάξει, ἀλλὰ τὸ τῷ ναύτῃ τε Herrscher das dem *Steuermann* Zuträglich wird|prüfen und|auch und wird|befehlen, sondern das dem *Seemann* und|auch καὶ ἀρχομένω. συνέφησε μόγις. οὐκοῦν, ἦν δ' ἔγω, ὡς Θρασύμαχε, οὐδὲ ἄλλος οὐδεὶς ἐν und beherrscht|seienden stimmte|zu kaum. demnach, sprach aber ich, o *Thrasymachos* auch|nicht anderer niemand in οὐδεμιᾶς ἄρχῃ, καθ' ὅσον ἄρχων ἐστίν, τὸ αὐτῷ συμφέρον σκοπεῖ οὐδ' ἐπιτάττει, ἀλλὰ keiner Herrschaft, gemäß so|weit Herrscher ist, das für|sich|selbst Zuträglich prüft und|nicht befiehlt, sondern τὸ τῷ ἄρχομένῳ καὶ ὡς ἀν αὐτὸς δημιουργῇ, καὶ πρὸς ἐκεῖνο βλέπων καὶ τὸ ἐκείνῳ das dem Beherrschten und welchem wohl selbst als|Handwerker|wirkt, und auf|hin jenes blickend und das jenem συμφέρον καὶ πρέπον, καὶ λέγει ἢ λέγει καὶ ποιεῖ ἢ ποιεῖ ἄπαντα. Zuträgliche und Angemessene, und sagt was sagt und tut was tut alles.

## St. 343a

[Σωκράτης]: ἐπειδὴ οὖν ἐνταῦθα ἥμεν τοῦ λόγου καὶ πᾶσι καταφανὲς ἦν ὅτι ὁ τοῦ δικαίου λόγος εἰς als nun hier waren|wir des Gesprächs und allen offenkundig war dass der des Gerechten Spruch in τούναντίον περιειστήκει, ὁ Θρασύμαχος ἀντὶ τοῦ ἀποκρίνεσθαι, εἰπέ μοι, ἔφη, ὡς Σώκρατες, τίθησιν das|Gegenteil war|umgekehrt, der *Thrasymachos* statt des zu|antworten, sage mir, sagte, o Sokrates, Amme dir ἔστιν; τι δέ; ἦν δ' ἔγω· οὐκ ἀποκρίνεσθαι χρῆν μᾶλλον ἢ τοιαῦτα ἐρωτᾶν; ὅτι τοι σε, ἔφη, ist; was aber; sprach aber ich· nicht zu|antworten sollte mehr als solches zu|fragen; weil doch dich, sagte, κορυζῶντα περιορῷ καὶ οὐκ ἀπομύττει δεόμενον, ὃς γε αὐτῇ οὐδὲ πρόβατα οὐδὲ ποιμένα schnupfend übersieht und nicht putzt|die|Nase bedürftig|seienden der ja selbstauch|nicht Schafe auch|nicht Hirten γιγνώσκεις. ὅτι δὴ τί μάλιστα; ἦν δ' ἔγω. [343b] ὅτι οἵτινες τοὺς ποιμένας ἢ τοὺς βοοκόλους kennst. dass ja was am|meisten; sprach aber ich. dass meinst die Hirten oder die Rinder|hirten τὸ τῶν προβάτων ἢ τὸ τῶν βοῶν ἀγαθὸν σκοπεῖν καὶ παχύνειν αὐτοὺς καὶ θεραπεύειν πρὸς ἄλλο das der Schafe oder das der Rinder Gute zu|prüfen und mästen sie und pflegen auf|hin anderes τι βλέποντας ἢ τὸ τῶν δεσποτῶν ἀγαθὸν καὶ τὸ αὐτῶν, καὶ δὴ καὶ τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν etwas blickend als das der Herren Gute und das eigene|ihere, und ja auch die in den Städten ἄρχοντας, οἱ ὡς ἀληθῶς ἄρχουσιν, ἄλλως πιστοὶ ἡγῆ διανοεῖσθαι πρὸς τοὺς ἄρχομένους ἢ Herrschenden, die wie wahrhaft herrschen, anders irgendwie meinst zu|denken gegenüber die Beherrschten als ὕσπερ ἀν τις πρὸς πρόβατα διατεθείη, καὶ ἄλλο τι σκοπεῖν αὐτοὺς διὰ νυκτὸς gleichwie wohlig end|einer gegenüber Schafen eingestellt|wäre, und anderes etwas zu|prüfen sie durch der|Nacht καὶ ἡμέρας ἢ τοῦτο, δθεν [343c] αὐτὸις ὠφελήσονται. καὶ οὕτω πόρρω εἴ περί τε τοῦ und des|Tages als dieses, wovon sie|selbst werden|profitieren. und so weit bist über und|auch des δικαίου καὶ δικαιοσύνης καὶ ἀδίκου τε καὶ ἀδικίας, ὥστε ὀγνοεῖς ὅτι ἡ μὲν Gerechten und Gerechtigkeit und des|Ungerechter und|auch und der|Ungerechtigkeit sодass du|weißt|nicht dass die zwar δικαιοσύνη καὶ τὸ δίκαιον ἀλλότριον ἀγαθὸν τῷ ὅντι, τοῦ κρείττονός τε καὶ ἄρχοντος Gerechtigkeit und das Gerechte fremdes Gut in|Wahrheit des, Stärkeren und|auch und des Herrschers συμφέρον, οἰκείᾳ δὲ τοῦ πειθομένου τε καὶ ὑπηρετοῦντος βλάβη, ἢ δὲ ἀδικία Zuträgliches, eigen aber des Gehorchen und|auch und Dienenden Schaden, die aber Ungerechtigkeit τούναντίον, καὶ ἄρχει τῶν ὡς ἀληθῶς εὐηθικῶν τε καὶ δικαίων, οἱ δ' ἀρχόμενοι das|Gegenteil, und herrscht der wie wahrhaft Gutmütigen und|auch und Gerechten, die aber beherrscht|seienden πιοιοῦσιν τὸ ἐκείνου συμφέρον κρείττονος ὅντος, καὶ εὐδαίμονα ἐκεῖνον πιοιοῦσιν ύπηρετοῦντες αὐτῷ, machen das dessen Zuträgliches|Stärkeren seienden, und glücklich jenen machen dienend ihm, [343d] ἐαυτοὺς δὲ οὐδ' ὀπωστιοῦν. σκοπεῖσθαι δέ, ὡς εὐηθέστατε Σώκρατες, οὕτωσι χρή, ὅτι sich|selbst aber auch|nicht irgendwie zu|betrachten aber, o naivster Sokrates, so nötig, dass δίκαιος ἀνὴρ ἀδίκου πανταχοῦ ἔλαττον ἔχει. πρῶτον μὲν ἐν τοῖς πρὸς ἀλλήλους gerechter Mann des|Ungerechten überall weniger hat. zuerst zwar in den gegenüber einander συμβολαῖοις, δόποι ἀν ὁ τοιοῦτος τῷ τοιούτῳ κοινωνήσῃ, οὐδαμοῦ ἀν εὔροις ἐν τῇ διαλύσει Verträgen, wo wohl der solche dem solchen teilhabe, nirgendwo wohlwürdest|finden in der Auflösung τῆς κοινωνίας πλέον ἔχοντα τὸ δίκαιον τοῦ ἀδίκου ἀλλ' ἔλαττον ἔπειτα ἐν τοῖς πρὸς τὴν der Gemeinschaft mehr habend den Gerechten des Ungerechter sondern weniger danach in den gegenüber der πόλιν, ὅταν τέ τινες εἰσφορὰ ὕσιν, ὁ μὲν δίκαιος ἀπὸ τῶν ἵσων πλέον εἰσφέρει, ὁ δ' Stadt, wenn|immer und|auch einige Abgaben seien, der zwar Gerechte von den Gleichen mehr zahlt|ein, der aber ἔλαττον, ὅταν τε λήψεις, ὁ [343e] μὲν οὐδέν, ὁ δὲ πολλὰ κερδαίνει. καὶ γὰρ ὅταν weniger, wenn|immer und|auch Einnahmen, der zwar nichts, der aber vieles gewinnt. und denn wenn|immer ἄρχην τινα ἄρχη ἐκάτερος, τῷ μὲν δικαίῳ ὑπάρχει, καὶ εἰ μηδεμίᾳ ἄλλῃ ζημίᾳ, τά γε

Amt irgendein führe jeder|von|beiden, dem zwar Gerechten ergibt|sich, auch wenn keine andere Strafe, die ja οἰκεῖα δι' ἀμέλειαν μοχθηροτέρως ἔχειν, ἐκ δὲ τοῦ δημοσίου μηδὲν ὠφελεῖσθαι διὰ τὸ eigenen durch Nachlässigkeit schlechter zu|haben, aus aber des Gemeinwesens nichts zu|nutzen durch das δίκαιον εἶναι, πρὸς δὲ τούτοις ἀπεχθέσθαι τοῖς τε οἰκείοις καὶ τοῖς γνωρίμοις, ὅταν Gerechte zu|sein, gegenüber aber diesen verhasst|sein den und|auch Angehörigen und den Bekannten, wenn|immer μηδὲν ἔθέλῃ αὐτοῖς ὑπηρετεῖν παρὰ τὸ δίκαιον· τῷ δὲ ἀδίκῳ πάντα τούτων τάνατος ὑπάρχει. nichts wolle ihnen dienen wider das Gerechte dem aber Ungerechten alles dieser die|Gegenteile ergibt|sich.

## St. 344a

[Σωκράτης]: λέγω γὰρ ὅνπερ νυνδὴ ἔλεγον, τὸν μεγάλα δυνάμενον πλεονεκτεῖν· τοῦτον οὖν σκόπει, ich|sage denn den|gerade soeben sagte|ich, den groß vermögenden zu|übertothen· diesen also betrachte, εἴπερ βούλει κρίνειν ὅσῳ μᾶλλον συμφέρει ίδιᾳ αὐτῷ ἀδικον εἶναι ἢ τὸ δίκαιον. wenn|wirklich willst zu|beurteilerum|wieviel mehr nützt für|sichihm|selbst ungerechterzu|sein als das Gerechte. πάντων δὲ ῥᾷστα μαθήσῃ, ἐὰν ἐπὶ τὴν τελεωτάτην ἀδικίαν ἔλθῃς, ἢ τὸν μὲν von|allem aber am|leichtesten wirst|lernen, wenn zu der vollendetsten Ungerechtigkeit kommst, die den zwar ἀδικήσαντα εύδαιμονστατον ποιεῖ, τοὺς δὲ ἀδικηθέντας καὶ ἀδικῆσαι οὐκ ἀν Unrecht|getan|habenden glücklichsten macht, die aber Unrecht|erlitten|habenden und Unrecht|tun nicht wohl ἔθέλοντας ἀθλιωτάτους. ἔστιν δὲ τοῦτο τυραννίς, ἢ οὐ κατὰ σμικρὸν τάλλοτρια καὶ λάθρᾳ καὶ Wollenden elendigsten. ist aber dies Tyrannis, die nicht in Kleinheit die|fremden|Dinge und heimlich und βίᾳ ἀφαιρεῖται, καὶ ιερὰ καὶ ὕσια καὶ ἔδια καὶ δημόσια, ἀλλὰ συλλήβδην· [344b] mit|Gewalt beraubt, und Heiliges und Göttlich|Erlaubtes und privates und öffentliches, aber insgesamt· ὧν ἐφ' ἔκάστῳ μέρει ὅταν τις ἀδικήσας μὴ λάθῃ, ζημιοῦτάι τε καὶ deren auf jedem Teil wann|immer jemand Unrecht|getan|habend nicht verborgen|bleibe, wird|bestraft und auch ὄνειδη ἔχει τὰ μέγιστα— καὶ γὰρ ιερόσυλοι καὶ ἀνδραποδισταὶ καὶ τοιχωρύχοι καὶ Schmähungen hat die größten— und denn Tempel|Räuber und Menschen|Versklaver und Wand|Einbrecher und ἀποστερηταὶ καὶ κλέπται οἱ κατὰ μέρη ἀδικοῦντες τῶν τοιούτων κακουργημάτων καλοῦνται— Berauber und Diebe die nach Teilen Unrecht|tuend der solchen Übeltaten werden|genannt— ἐπειδὴν δέ τις πρὸς τοῖς τῶν πολιτῶν χρήμασιν καὶ αὐτοὺς ἀνδραποδισάμενος δουλώσηται, ἀντὶ sobald aber jemand zu den der Bürger Gütern und sie|selbst versklavt|habend versklave, anstatt τοιούτων τῶν αἰσχρῶν ὄνομάτων εύδαιμονες καὶ μακάριοι [344c] κέκληνται, οὐ μόνον ὑπὸ τῶν dieser der schändlichen Namen Glücklichen und Seligen sind|genannt|worden nicht nur von den πολιτῶν ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τῶν ἄλλων δοσοι ἀν πύθωνται αὐτὸν τὴν ὅλην ἀδικίαν Bürgern sondern auch von den anderer so|viele wohl erfahren|mögen ihn die ganze Ungerechtigkeit ἡδικηκότα· οὐ γὰρ τὸ ποιεῖν τὰ ἀδικα ἀλλὰ τὸ πάσχειν φιβούμενοι ὄνειδίζουσιν οἱ Unrecht|getan|habend nicht denn das tun die ungerechten|Dinge sonderndas erleiden sich|fürchtend schmähēn|sie die ὄνειδίζοντες τὴν ἀδικίαν. οὕτως, ὡς Σώκρατες, καὶ ισχυρότερον καὶ ἔλευθεριώτερον καὶ schmähenden die Ungerechtigkeit. so, o Sokrates, auch stärker und freier und δεσποτικώτερον ἀδικία δικαιοσύνης ἔστιν ίκανῶς γιγνομένη, καὶ ὅπερ ἔξ ἀρχῆς herrischer Ungerechtigkeit der|Gerechtigkeit ist hinreichend entstehend, und welches|gerade aus Anfang ἔλεγον, τὸ μὲν τοῦ κρείττονος συμφέρον τὸ δίκαιον τυγχάνει ὄν, τὸ δ' ἀδικον ἔαυτῷ sagte|ich, das zwar des Stärkeren Zuträgliche das Gerechte trifft|zu seiend, das aber Unrechte sich|selbst λυσιτελοῦν τε καὶ συμφέρον. ταῦτα [344d] εἰπὼν ὁ Θρασύμαχος ἐν νῷ εἶχεν ἀπιέναι, Vorteil|bringend und auch zuträglich. dies gesagt|habend der Thrasymachos in Sinn hatte weg|zu|gehen, ὥσπερ βαλανεὺς ἡμῶν καταντλήσας κατὰ τῶν ὕτων ἀθρόον καὶ πολὺν τὸν λόγον· οὐ μὴν gleichwie Bademeister unser überlossen|habend gegen die Ohren massenhaft und viel den Vortrag· nicht freilich εῖασάν γε αὐτὸν οἱ παρόντες, ἀλλ' ἡνάγκασαν ὑπομεῖναί τε καὶ παρασχεῖν τῶν εἰρημένων ließen ja ihn die Anwesenden, sondern zwangen standzuhalten und auch dar|zu|bieten der gesagt|seienden λόγον. καὶ δὴ ἔγωγε καὶ αὐτὸς πάνυ ἐδεόμην τε καὶ εἶπον· ὡς δαιμόνιε Θρασύμαχε, οἷον Rede. und ja ich|zumindest und selbst sehr bedurfte|ich und auch sagte· o du|Wunderliche Thrasymachos was|für ἔμβαλὼν λόγον ἐν νῷ ἔχεις ἀπιέναι πρὶν διδάξαι ίκανῶς ἢ μαθεῖν εἴτε οὕτως εἴτε eingeworfen|habend Rede im Sinn hast weg|zu|gehen bevor zu|lehren hinreichend oder zu|lernensei|les so sei es ἄλλως ἔχει; [344e] ἢ σμικρὸν οἵει ἐπιχειρεῖν πρᾶγμα διορίζεσθαι ὅλου βίου anders verhält|es|sich; oder gering meinst|du zu|unternehmen Sache abzugrenzen|sich des Lebens διαγωγήν, ἢ ἀν διαγόμενος ἔκαστος ἡμῶν λυσιτελεστάτην ζωὴν ζώη; ἔγὼ γὰρ Lebens|Führung, worin wohl sein|Leben|verbringend jeder von|uns gewinn|bringend ste Lebens|weise lebte; ich denn οἶμαι, ἔφη ὁ Θρασύμαχος, τουτὶ ἄλλως ἔχειν; ἔσικας, ἢν δ' ἔγω— ἦτοι ἡμῶν γε οὐδὲν

meine, sagte der **Thrasytachos**, dies hier anders **sich|verhältdu|scheinst, sprach aber ich— entweder unser ja nichts κήδεσθαι, οὐδέ τι φροντίζειν εἴτε χείρον εἴτε βέλτιον βιωσόμεθα ἀγνοοῦντες ὃ σὺ φῆς sich|kümmern, und nicht etwas bedenken sei|es schlechter sei|es besser werden|wir|leben unwissend was du sagst εἰδέναι.**

gewusst|zu|haben.

## St. 345a

[Σωκράτης]: ἀλλ', ὥγαθέ, προθυμοῦ καὶ ἡμῖν ἔνδείξασθαι— οὕτοι κακῶς σοι κείσεται ὅτι ἀν ἡμᾶς aber, **guter**, **sei|eifrig** und uns **zu|zeigen**— keineswegs schlecht dir wird|es|ergehen dass wohl uns τοσούσδε ὄντας εὔεργετήσης— ἐγὼ γάρ δή σοι λέγω τό γ' ἔμόν, ὅτι οὐ πείθομαι so|viele seiendu|wohl|wohltun|mögest— ich denn ja dir sage das ja **meine,dass nicht lasse|ich|mich|überzeugen** οὐδ' οἷμαι ἀδικίαν δικαιοσύνης κερδαλεώτερον εἶναι, οὐδ' ἔὰν ἔᾳ τις αὐτὴν καὶ und|nicht **meine|ich|Ungerechtigkeit|der|Gerechtigkeit gewinn|reicher zu|sein, auch|nicht wenn lässt jemand sie und μὴ διακαλύπτράττειν ἀ βούλεται. ἀλλ', ὥγαθέ, ἔστω μὲν ἀδικος, δυνάσθω δὲ ἀδικεῖν ἢ τῷ nicht hinderejer tun was er|will. aber, **guter**, **sei** zwar **ungerecht, vermöge aber Unrecht|tun oder durch λανθάνειν** ἢ τῷ διαμάχεσθαι, δῆμως ἔμε γε οὐ πείθει ὡς ἔστι τῆς δικαιοσύνης verborgen|bleiben oder durch entgegen|kämpfen, dennoch mich ja nicht überzeugt dass es|ist der **Gerechtigkeit κερδαλεώτερον**. ταῦτ' οὖν [345b] καὶ ἔτερος ἵσως τις ἡμῶν πέπονθεν, οὐ μόνος ἔγω· gewinn|reicheres. dies also auch **ein|anderer** vielleicht jemand von|uns hat|erfahren, nicht allein ich· πεῖσον οὖν, ὡς **μακάριε**, ίκανῶς ἡμᾶς ὅτι οὐκ ὁρθῶς βουλευόμεθα δικαιοσύνην ἀδικίας περὶ überzeuge also, o **Seliger**, hinreichend uns dass nicht richtig beraten|wir|uns **Gerechtigkeit|der|Ungerechtigkeit um πλείονος ποιούμενοι**. καὶ πᾶς, ἔφη, σὲ πείσω; εἰ γάρ οἵ νυνδὴ ἔλεγον μὴ mehr haltend. und wie, **sagte**, dich **werde|ich|überzeugen**; wenn denn wodurch soeben **sagte|ich** nicht πέπεισαι, τί σοι ἔτι ποιήσω; ἢ εἰς τὴν ψυχὴν φέρων ἔνθω τὸν λόγον; μὰ Δί', bist|du|überzeugt, was dir noch werde|ich|tun; oder in die **Seele tragend soll|ich|hineinlegen den Logos;** bei Zeus, ἦν δ' ἔγω, μὴ σύ γε· ἀλλὰ πρῶτον μέν, ἀ ἀν εἰπῆς, ἔμμενε τούτοις, ἢ ἔὰν sprach aber ich, nicht du ja sondern zuerst am|meisten, was wohl sagest, bleibe bei|diesen, oder wenn μετατιθῇ, φανερῶς μετατίθεσο καὶ ἡμᾶς μὴ ἔξαπάτα. νῦν δὲ ὁρᾶς, ὡς **Θρασύμαχε**— ἔτι γάρ du|verschiebst, offenbar verschiebe|dich und uns nicht täusche. jetzt aber siehst|du, o **Thrasytachos**— noch denn [345c] τὰ ἔμπροσθεν ἐπισκεψώμεθα— ὅτι τὸν ὡς ἀληθῶς **Ιατρὸν** τὸ πρῶτον ὁρίζομενος τὸν ὡς ἀληθῶς die vorher wollen|wir|prüfen— dass den wie wahrhaft **Arzt** das zuerst festlegend den wie wahrhaft ποιμένα οὐκέτι ὕστερον ἀκριβῶς φυλάξαι, ἀλλὰ πιαίνειν οἵει αὐτὸν τὰ Hirten nicht|mehrmeintest|dunötig|zu|sein später genau zu|wahren, sondern mästen meinst|du ihn die πρόβατα, καθ' ὅσον ποιμήν ἔστιν, οὐ πρὸς τὸ τῶν προβάτων βέλτιστον βλέποντα ἀλλ', ὡσπερ Schafe, gemäßwie|weit **Hirte** ist, nicht auf das der Schafe Beste blickend sondern, gleichwie δαιτυμόνα τινὰ καὶ μέλλοντα ἔστιάσεσθαι, πρὸς τὴν εύωχίαν, ἢ αὖ πρὸς τὸ ἀποδόσθαι, [345d] Tisch|Gast einen und bevorstehend zu|schmausen, auf die Bewirtung, oder wieder auf das zu|verkaufen, ὕσπερ **χρηματιστὴν** ἀλλ' οὐ ποιμένα. τῇ δὲ ποιμενικῇ οὐ δῆμου ἄλλου του gleichwie **Geld|Mann** sondern nicht **Hirten**. der aber Hirten|Kunst nicht wohl eines|anderen irgendeines μέλει ἢ ἔφ' ὡς τέτακται, ὅπως τούτῳ τὸ βέλτιστον ἐκποριεῖ— ἐπεὶ τά γε αὐτῆς ὕστη' liegt|am|Herzen als auf dem|was gesetzt|ist, wie diesem das Beste verschafft— da die ja ihrer|selbst so|dass εἶναι βέλτιστη ίκανῶς δῆμου ἐκπεπόρισται, ἔως γ' ἀν μηδὲν ἔνδει τοῦ ποιμενικῆ εἶναι— οὕτω zu|sein sehr|gut hinreichend wohl ist|verschafft, solange ja wohl nichts mangelt des Hirten|Kunst zu|sein— so δὲ ὕμην ἔγωγε νυνδὴ ἀναγκαῖον εἶναι ἡμῖν ὄμολογεῖν πᾶσαν ἀρχήν, καθ' ὅσον ἀρχή, aber meinte|lich|zumindest eben notwendig zu|sein uns zu|zugestehen jede Herrschaft, gemäßwie|weit Herrschaft, μηδενὶ ἄλλῳ τὸ βέλτιστον σκοπεῖσθαι ἢ ἔκεινῳ, τῷ ἀρχομένῳ [345e] τε καὶ θεραπευομένῳ, ἐν τε keinem anderen das Beste zu|bedenken als jenem, dem Beherrschten und auch Gepflegten, in und πολιτικῇ καὶ ιδιωτικῇ ἀρχῇ. σὺ δὲ τοὺς ἀρχοντας ἐν ταῖς πόλεσιν, τοὺς ὡς ἀληθῶς ἀρχοντας, politischen und privaten Herrschaft. du aber die Herrscher in den Städten, die wie wahrhaft Herrschenden, ἔκόντας οἵει ἀρχεῖν; μὰ Δί' οὐκ, ἔφη, ἀλλ' εὖ οἶδα. willige meinst|du zu|herrschen; bei Zeus nein, **sagte**, sondern gut weiβ|ich.**

## St. 346a

[Σωκράτης]: τί δέ, ἦν δ' ἔγω, ὡς **Θρασύμαχε**; τὰς ἄλλας ἀρχὰς οὐκ ἔννοεῖς ὅτι οὐδεὶς ἔθέλει ἀρχεῖν was aber, sprach aber ich, o **Thrasytachos**; die anderen Ämter nicht bedenkst|du dass niemand will zu|herrschen ἔκών, ἀλλὰ μισθὸν αἰτοῦσιν, ὡς οὐχὶ αὐτοῖσιν ὠφελίαν ἔσομένην ἐκ τοῦ ἀρχεῖν ἀλλὰ τοῖς

willig, sondern Lohn fordern, da keineswegs ihnen Nutzen sein|werdenden aus dem Herrschen sondern den ἀρχομένοις; ἐπεὶ τοσόνδε εἰπέ· οὐχὶ ἔκάστην μέντοι φαμὲν ἐκάστοτε τῶν τεχνῶν τούτω ἐτέραν εῖναι, Beherrschten; denn so|viel sprich nicht jede doch sagen|wir jedes|Mal der Künste diesem andere zu|sein, τῷ ἐτέραν τὴν δύναμιν ἔχειν; καί, ὡς μακάριε, μὴ παρὰ δόξαν ἀποκρίνου, ἵνα τι καὶ dem anderen die Fähigkeit zu|haben; und, ο Seliger, nicht gegen Meinung antworte, damit etwas auch περαίνωμεν. ἀλλὰ τούτῳ, ἔφη, ἐτέρα. οὐκοῦν καὶ ὠφελίαν ἔκάστη τούτων ιδίαν τινὰ ἡμῖν vollenden|wir. aber diesem, sagte,eine|andere.demnach und Nutzen jede dieser eigenen irgendeinen uns παρέχεται ἀλλ’ οὐ κοινήν, οἶον ίατρικὴ μὲν ὑγίειαν, κυβερνητικὴ δὲ σωτηρίαν ἐν τῷ gewährt sonder nicht gemeinsamen zum|Beispiel ärztliche zwar Gesundheit steuerungs|Kunst aber Rettung in dem πλεῖν, καὶ αἱ ἄλλαι οὕτω; πάνυ γε. οὐκοῦν [346b] καὶ μισθωτικὴ μισθόν; αὕτη γὰρ αὐτῆς ἡ δύναμις· Segeln, und die anderen so; sehr ja. demnach auch Lohn|Kunst Lohn; diese denn ihrer die Kraft·

ἢ τὴν ίατρικὴν σὺ καὶ τὴν κυβερνητικὴν τὴν αὐτὴν καλεῖς; ἢ ἐάνπερ βούλῃ ἀκριβῶς διορίζειν, oder die ärztliche du und die Steuerungs|Kunst die dieselbe nennst; oder wenn nur willst genau abgrenzen, ὥσπερ ὑπέθου, οὐδέν τι μᾶλλον, ἐάν τις κυβερνῶν ὑγίης γίγνηται διὰ τὸ συμφέρον αὐτῷ so|wie unterstellt|hast, nichts etwas mehr, wenn jemand steuernd gesund werde wegen das Zuträgliche ihm πλεῖν ἐν τῇ θαλάττῃ, ἔνεκα τούτου καλεῖς μᾶλλον αὐτὴν ίατρικήν; οὐ δῆτα, ἔφη. οὐδέ γ’, zu|segeln in der Meer, um|willen dessen nennst mehr sie ärztliche; nicht gewiss, sagte.auch|nicht ja, οἷμαι, τὴν μισθωτικήν, ἐὰν ὑγιαίνῃ τις μισθαρνῶν. οὐ δῆτα. τί δέ; τὴν ίατρικὴν ich|meine, die Lohn|Kunst, wenn gesund|sei jemand Lohn|verdiend. nicht gewiss. was aber; die ärztliche μισθαρνητικήν, ἐὰν ίώμενός τις μισθαρνῇ; οὐκ [346c] ἔφη. οὐκοῦν τὴν γε ὠφελίαν ἔκάστης τῆς Lohn|verdienerische wenn heilend jemand Lohn|verdiene nicht sagte.demnach die ja Nutzen jeder der τέχνης ιδίαν ὡμολογήσαμεν εῖναι; ἔστω, ἔφη. ἥντινα ἄρα ὠφελίαν κοινῇ ὠφελοῦνται πάντες Kunst eigener haben|wir|zugestanden zu|sein; sei|es, sagte.welchen also Nutzen gemeinsam profitieren alle οἱ δημιουργοί, δῆλον ὅτι κοινῇ τινι τῷ αὐτῷ προσχρώμενοι ἀπ’ ἐκείνου ὠφελοῦνται. die Handwerker, klar dass gemeinsame in einem|gewissen dem selben sich|bedienend von jenem profitieren.

ζοικεν, ἔφη. φαμὲν δέ γε τὸ μισθὸν ἀρνυμένους ὠφελεῖσθαι τοὺς δημιουργοὺς ἀπὸ τοῦ es|scheint, sagte.sagen|wir aber ja den Lohn erlangend zu|profitieren die Handwerker von des προσχρῆσθαι τῇ μισθωτικῇ τέχνῃ γίγνεσθαι αὐτοῖς. συνέφη μόγις. [346d] οὐκ ἄρα ἀπὸ τῆς αὐτοῦ sich|zu|bedienender Lohn|Kunst Kunst zu|werden ihnen. stimmte|zu kaum. nicht also von der seiner|selbst τέχνης ἔκάστω αὕτη ἡ ὠφελία ἐστίν, ἡ τοῦ μισθοῦ λῆψις, ἀλλ’, εἰ δεῖ ἀκριβῶς σκοπεῖσθαι, ἡ Kunst jedem dieser die Nutzen ist, die des Lohnes Erhalt, sondern, wenn nötig|ist genau zu|prüfen, die μὲν ίατρικὴ ὑγίειαν ποιεῖ, ἡ δὲ μισθαρνητικὴ μισθόν, καὶ ἡ μὲν οἰκοδομικὴ οἰκίαν, ἡ δὲ zwar ärztliche Gesundheit macht, die aber Lohn|verdienerische Lohn, und die zwar Bau|Kunst Haus, die aber μισθαρνητικὴ αὐτῇ ἐπομένη μισθόν, καὶ αἱ ἄλλαι πᾶσαι οὕτως τὸ αὐτῆς ἔκάστη ἔργον ἔργαζεται Lohn|verdienerische ihr folgend Lohn, und die anderen alle so das ihrer|selbst jede Werk wirkt καὶ ὠφελεῖ ἐκεῖνο ἔφ’ ὡς τέτακται. ἐὰν δὲ μὴ μισθὸς αὐτῇ προσγίγνηται, ἔσθ’ ὅτι ὠφελεῖται und nützt jenes auf|hinworan ist|eingesetzt.wenn aber nicht Lohn ihr hinzu|komme, ist dass profitiert ὁ δημιουργὸς ἀπὸ τῆς τέχνης; οὐ φαίνεται, ἔφη. ἀρ’ [346e] οὖν οὐδ’ ὠφελεῖ τότε, ὅταν der Handwerker von der Kunst; nicht zeigt|sich, sagte.etwa nun auch|nicht nützt dann, wenn|immer προϊκα ἔργαζηται; οἷμαι ἔγωγε. οὐκοῦν, ὡς Θρασύμαχε, τοῦτο ἥδη δῆλον, ὅτι οὐδεμίᾳ τέχνῃ kostenlos arbeitet; ich|meine ich|zumindest.demnach, o Thrasymachos, dies schon klar, dass keine Kunst οὐδὲ ἀρχὴ τὸ αὐτῇ ὠφέλιμον παρασκευάζει, ἀλλ’, ὅπερ πάλαι ἐλέγομεν, τὸ τῷ auch|nicht Herrschaft das ihr|selbst Nützliche stellt|bereit, sondern, gerade|das|was früher sagten|wir, das dem ἀρχομένῳ καὶ παρασκευάζει καὶ ἐπιτάττει, τὸ ἐκείνου συμφέρον ἥττονος ὄντος σκοποῦσα, ἀλλ’ Beherrscht|seiender und stellt|bereit und befiehlt, das jenes Zuträgliche geringer seienden prüfend, sondern οὐ τὸ τοῦ κρείττονος. nicht das des Stärkeren.

## St. 347a

[Σωκράτης]: διὰ δὴ ταῦτα ἔγωγε, ὡς φίλε Θρασύμαχε, καὶ ἄρτι ἔλεγον μηδένα ἐθέλειν ἐκόντα ἄρχειν wegen ja dieser ich|zumindest, o Freund Thrasymachos, auch so eben sagt|e ich keinen zu|wollen freiwillig zu|herrschen καὶ τὰ ἀλλότρια κακὰ μεταχειρίζεσθαι ἀνορθοῦντα, ἀλλὰ μισθὸν αἴτειν, ὅτι ὁ μέλλων καλῶς und die fremden Übel zu|handhaben auf|richtend, sondern Lohn zu|fordern, weil der beabsichtigend gut τῇ τέχνῃ πράξειν οὐδέποτε αὐτῷ τὸ βέλτιστον πράττει οὐδ’ ἐπιτάττει κατὰ τὴν τέχνην der Kunst zu|handeln niemals sich|selbst das Beste tut auch|nicht befiehlt gemäß die Kunst ἐπιτάττων, ἀλλὰ τῷ ἀρχομένῳ. ὡν δὴ ἔνεκα, ὡς ζοικε, μισθὸν δεῖν ὑπάρχειν τοῖς

befehlen], sondernden **Beherrscht** | seienden den ja um|willen, wie es|scheint, **Lohn** nötig|sein vorhanden|sein den  
mέλλουσιν ἔθελήσειν ἄρχειν, ή ἀργύριον ή τιμήν, ή ζημίαν ἐὰν μὴ ἄρχῃ. πῶς τοῦτο  
beabsichtigender **wollen** | **werden** zu|herrschen, oder **Silber** | **Geld** oder **Ehre**, oder **Strafe** wenn nicht **herrsche**. wie dieses  
λέγεις, ὡς **Σώκρατες**; ἔφη ὁ **Γλαύκων**: τὸν μὲν γὰρ δύο μισθοὺς γιγνώσκω, τὴν δὲ ζημίαν ἕντινα  
sagst, o **Sokrates**; sagte der **Glaukon**: die zwār denn zwei **Löhne** kenneljich, die aber **Strafe** welche  
λέγεις καὶ ὡς ἐν μισθοῖς μέρει εἴρηκας, οὐ συνῆκα. τὸν τῶν βελτίστων ἄρα μισθόν, ἔφη,  
sagst|du und wie in des|Lohnes Teil hast|gesagt,nicht verstand|ich. den der Besten also **Lohn**, sagte|ich,  
οὐ συνιεῖς, δι' ὃν ἄρχουσιν [347b] οἱ ἐπιεικέστατοι, ὅταν ἔθέλωσιν ἄρχειν. ή οὐκ  
nicht versteht, wegen dessen **herrschen** die **Anständigsten**, wenn|immer wollen zu|herrschen. oder nicht  
οἶσθα ὅτι τὸ φιλότιμόν τε καὶ φιλάργυρον εἶναι ὄνειδος λέγεται τε καὶ ἔστιν; ἔγωγε, ἔφη.  
weißt|du dass das **Ehr**|liebende und auch **Geld**|liebende zu|sein **Schmach** wird|gesagt und auch ist; ich|zumindest, sagte.

διὰ ταῦτα τοίνυν, ἦν δ' ἔγώ, οὕτε **χρημάτων** ἔνεκα ἔθέλουσιν ἄρχειν οἱ ἀγαθοὶ οὕτε  
wegen dieser also, sprach aber ich, weder **der**|**Gelder** um|willen wollen zu|herrschen die **Guten** noch

τιμῆς· οὕτε γὰρ φανερῶς πραττόμενοι τῆς ἀρχῆς ἔνεκα μισθὸν μισθωτὸν βούλονται  
der|**Ehre** noch denn offen erhaltend der **Herrschaft** um|willen **Lohn** **Lohn**|empfänger wollen

κεκλήσθαι, οὕτε λάθρᾳ αὐτῷ ἐκ τῆς ἀρχῆς λαμβάνοντες κλέπται. οὐδ' αὖ τιμῆς  
genannt|zu|werden, noch heimlich selbst aus der **Herrschaft** nehmend **Diebe**. auch|nicht wieder der|**Ehre**

ἔνεκα· οὐ γάρ εἰσι φιλότιμοι. δεῖ δὴ αὐτοῖς [347c] ἀνάγκην προσεῖναι καὶ ζημίαν, εἰ  
um|willen nicht denn sind **Ehr**|liebende. nötig|ist ja ihnen **Zwang** hinzu|zu|sein und **Strafe**, wenn

μέλλουσιν ἔθέλειν ἄρχειν— δόθεν κινδυνεύει τὸ ἐκόντα ἐπὶ τὸ ἄρχειν ιέναι ἀλλὰ μὴ  
beabsichtigenu|wollen zu|herrschen— wovon|her es|droht das freiwillig zum dem Herrschen zu|gehens sondern nicht  
ἀνάγκην περιμένειν αἰσχρὸν νενομίσθαι— τῆς δὲ ζημίας μεγίστη τὸ ὑπὸ πονηροτέρου ἄρχεσθαι,  
Zwang abzuwarten schändlich zu|gelten— der aber **Strafe** größte das unter **Schlechteren** regiert|zu|werden,  
ἐὰν μὴ αὐτὸς ἔθέλῃ ἄρχειν. ἦν δείσαντές μοι φαίνονται ἄρχειν, ὅταν ἄρχωσιν, οἱ  
wenn nicht selbst will zu|herrschen welche gefürchtet|habend mir scheinen zu|herrschen wenn|immer herrschen, die

ἐπιεικεῖς, καὶ τότε ἔρχονται ἐπὶ τὸ ἄρχειν οὐχ ὡς ἐπ' ἀγαθὸν τι ίόντες οὐδ' ὡς  
Anständigen, und dann kommen zu dem zu|herrschen nicht als auf **Gutes** etwas gehend auch|nicht als

εὔπαθήσοντες ἐν αὐτῷ, ἀλλ' ὡς [347d] ἐπ' ἀναγκαῖον καὶ οὐκ ἔχοντες ἔστων βελτίστων  
wohl|ergehen|werden in ihm, sondern als auf Notwendiges und nicht habend ihrer|selbst **Besseren**  
ἐπιτρέψαι οὐδὲ ὅμοιοις. ἐπεὶ κινδυνεύει πόλις ἀνδρῶν ἀγαθῶν εἰ γένοιτο, περιμάχητον ἀν  
zu|überlassen auch|nicht Gleichen. weil es|droht Stadt der|Männer Guten wenn|würde|werden, umkämpft wohl  
εἶναι τὸ μὴ ἄρχειν ὕσπερ νυνὶ τὸ ἄρχειν, καὶ ἐνταῦθ' ἀν καταφανὲς γενέσθαι ὅτι τῷ  
zu|sein das nicht zu|herrschen so|wie jetzt das Herrschen, und hier wohl offenkundig zu|werden dass dem

ὄντι ἀληθινὸς ἄρχων οὐ πέψυκε τὸ αὐτῷ συμφέρον σκοπεῖσθαι ἀλλὰ τὸ τῷ  
Wirklich|seienden wahrer **Herrschers** nicht ist|von|Natur das sich|selbst Zuträgliche zu|bedenken sondern das dem  
ἄρχομένω· ὥστε πᾶς ἀν ὁ γιγνώσκων τὸ ὀφελεῖσθαι μᾶλλον ἔλοιτο ὑπ' ἀλλου ή  
Beherrschten· sodass jeder wohl der erkennend das zu|profitieren mehr würde|wählen von einem|anderen als

ἄλλον ὀφελῶν πράγματα ἔχειν. τοῦτο μὲν οὖν ἔγωγε οὐδαμῇ συγχωρῶ Θρασυμάχῳ, [347e]  
einen|anderen nützend Mühen zu|haben. dies zwar nun ich|zumindest nirgends stimme|zu **Thrasymachos**,

ώς τὸ δίκαιον ἔστιν τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον. ἀλλὰ τοῦτο μὲν δὴ καὶ εἰς αὐθίς σκεψόμεθα·  
dass das **Gerechte** ist das des **Stärkeren** Zuträgliche. aber dies zwar ja auch in wieder|werden|wir|prüfen·  
πολὺ δέ μοι δοκεῖ μεῖζον εἶναι ὃ νῦν λέγει Θρασύμαχος, τὸν τοῦ ἀδίκου βίον φάσκων εἶναι  
sehr aber mir scheint größer zu|sein was jetzt sagt **Thrasymachos**, den des **Ungerechten** Lebens behauptend zu|sein  
κρείττω ή τὸν τοῦ δικαίου. σὺ οὖν ποτέρως, ἦν δ' ἔγώ, ὡς Γλαύκων, αἰρῆ; καὶ πότερον  
besser als den des **Gerechten**. du nun auf|welche|Weise, sprach aber ich, o **Glaukon**, wählst; und ob  
ἀληθεστέρως δοκεῖ σοι λέγεσθαι; τὸν τοῦ δικαίου ἔγωγε λυσιτελέστερον βίον εἶναι.  
wahrhaftigerweise scheint dir gesagt|zu|werden; den des **Gerechten** ich|zumindest gewinnbringender Lebens zu|sein.

## St. 348a

[Σωκράτης]: ἦκουσας, ἦν δ' ἔγώ, οσα ἄρτι Θρασύμαχος ἀγαθὰ διηλθεν τῷ τοῦ ἀδίκου;  
hast|du|gehört, sprach aber ich, wie|viele soeben **Thrasymachos** gute|Dinge durch|ging|er dem des **Ungerechten**;  
ἦκουσα, ἔφη, ἀλλ' οὐ πείθομαι. βούλει οὖν αὐτὸν πείθωμεν, ἀν δυνώμεθά  
ich|hörte, sagte, aber nicht lasse|ich|mich|überzeugen. willst nun ihn wollen|wir|überzeugen, wohl können|wir  
πῃ ἔξευρεῖν, ὡς οὐκ ἀληθῆ λέγει; πῶς γὰρ οὐ βούλομαι; ή δ' ὅς. ἀν μὲν τοίνυν, ἦν  
irgendwie heraus|finden, dass nicht Wahres sagt; wie denn nicht will|ich; sprach aber er. wohl zwar also|nun, sprach  
δ' ἔγώ, ἀντικατατείναντες λέγωμεν αὐτῷ λόγον παρὰ λόγον, οσα αὖ ἀγαθὰ ἔχει τὸ

aber ich, entgegen|gespannt|haben|wollen|wir|sagen ihm Rede gegen Rede, wie|viele wiederum Güter hat das δίκαιον εἶναι, καὶ αὐθις οὗτος, καὶ ἄλλον ἡμεῖς, ἀριθμεῖν δεήσει τάγαθὰ [348b] καὶ μετρεῖν Gerechte zu|sein, und wieder dieser, und einen|anderen wir, zu|zählen|wird|nötig|seindie|Güter und zu|messen σσα ἔκάτεροι ἐν ἔκατέρῳ λέγομεν, καὶ ἥδη δικαστῶν τινων τῶν διακρινούντων wie|vieles je|beide in jedem|der|beiden sagen|wir, und schon von|Richtern einiger der unterschiedend|seienden δεησόμεθα· ἂν δὲ ὕσπερ ἄρτι ἀνομολογούμενοι πρὸς ἀλλήλους σκοπῶμεν, ἅμα werden|wir|bedürfen· wohl aber gleichwie soeben überein|stimmend|seiend gegen einander wollen|wir|prüfen, zugleich αὐτοὶ τε δικασταὶ καὶ ὥρτορες ἔσομεθα. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. ὁ ποτέρως οὖν σοι, ἦν selbst und Richter und Redner werden|wir|sein. sehr zwar nun, sagt auf|welche|der|beiden|Weise also dir, sprach δ' ἐγώ, ἀρέσκει. οὕτως, ἔφη. ίθι δή, ἦν δ' ἐγώ, ὃ Θρασύμαχε, ἀπόκριναι ἡμῖν ἐξ ἀρχῆς. τὴν aber ich, gefällt. so, sagte. geh ja, sprach aber ich, o Thrasymachos, antworte uns aus Anfang. die τελέαν ἀδικίαν τελέας οὕσης δικαιοσύνης λασιτελεστέραν φῆς εἶναι; πάνυ [348c] μὲν οὖν καὶ vollendet Ungerechtigkeit vollendet seiender Gerechtigkeit vorteilhaftere sagst zu|sein; sehr zwar nun auch φημί, ἔφη, καὶ δι' αἴ, εἴρηκα. φέρε δή, τὸ τοιόνδε περὶ αὐτῶν πῶς λέγεις; τὸ sage|ich,sagte, und um|der|willen welcher|Dinge habe|ich|gesagt. bring ja, das solche über ihrer wie sagst du; das μέν που ἀρετὴν αὐτοῖν καλεῖς, τὸ δὲ κακίαν; πῶς γὰρ οὕ; οὐκοῦν τὴν μὲν δικαιοσύνην zwar wohl Tugend beider nennst du, das aber Schlechtigkeit; wie denn nicht; demnach also die zwar Gerechtigkeit ἀρετὴν, τὴν δὲ ἀδικίαν κακίαν; εἰκός γ', ἔφη, ὃ ἥδιστε, ἐπειδή γε καὶ λέγω Tugend, die aber Ungerechtigkeit Schlechtigkeit; wahrscheinlich ja, sagte, o liebester, nachdem ja auch sage|ich ἀδικίαν μὲν λυσιτελεῖν, δικαιοσύνην δ' οὕ. ἀλλὰ τί μήν; τούναντίον, ἦ δ' ὅς. ἦ τὴν Ungerechtigkeit zwar zu|nützen, Gerechtigkeit aber nicht. sondern was ja; im|Gegenteil, sprach aber er. etwa die δικαιοσύνην κακίαν; οὔκ, ἀλλὰ πάνυ γενναίαν εύήθειαν. [348d] τὴν ἀδικίαν ἄρα Gerechtigkeit Schlechtigkeit; nein, sondern sehr edle Einfalt|Gutmäßigkeit. die Ungerechtigkeit also κακοήθειαν καλεῖς; οὔκ, ἀλλ' εύβουλίαν, ἔφη. ἦ καὶ φρόνιμοι σοι, ὃ Θρασύμαχε, δοκοῦσιν Schlechtgesinntheit bennst du; nein, sondern gute Beratung sagte. etwa auch verständige dir, o Thrasymachos, scheinen εἶναι καὶ ἀγαθοὶ οἱ ἀδικοι; οἵ γε τελέως, ἔφη, οἰοί τε ἀδικεῖν, πόλεις τε καὶ ἔθνη zu|sein und gute die Ungerechte; die ja vollkommen, sagte, fähig und Unrecht|zu|tun, Städte und und Völker δυνάμενοι ἀνθρώπων ὑφ' ἔαυτοὺς ποιεῖσθαι· σὺ δὲ οἵει με ἵσως τοὺς τὰ βαλλάντια vermögend|seiend von|Menschen untersich|selbstsich|zu|machen· du aber meinst mich vielleicht die die Geld|beutel ἀποτέμνοντας λέγειν. λυσιτελεῖ μὲν οὖν, ἦ δ' ὅς, καὶ τὰ τοιαῦτα, ἐάνπερ λανθάνῃ· ἔστι ab|schneidend zu|meinen. nützt zwar nun, sprach aber er, auch die derartigen, wenn|nur verborgen|bleibe· ist δὲ οὐκ ἄξια λόγου, ἀλλ' ἡ νυνδὴ ἔλεγον. τοῦτο [348e] μέν, ἔφην, οὐκ ἀγνοῶ δὲ βούλει aber nicht wert der|Rede, sondern welches oboen sagte|ich. dies zwar, sagte|ich, nicht verkenne|ich was willst λέγειν, ἀλλὰ τόδε ἔθαύμασα, εἰ ἐν ἀρετῆς καὶ σοφίας τιθεῖς μέρει τὴν zu|sagen, sondern dies|hier verwunderte|ich|mich, ob in der|Tugend und der|Weisheit setzend in|einem|Teil die ἀδικίαν, τὴν δὲ δικαιοσύνην ἐν τοῖς ἐναντίοις. ἀλλὰ πάνυ οὕτω τίθημι. τοῦτο, ἦν δ' ἐγώ, Ungerechtigkeit, die aber Gerechtigkeit in den Gegenteiligen sondern sehr so setze|ich. dies, sprach aber ich, ἥδη στερεώτερον, ὃ ἔταιρε, καὶ οὐκέτι ὥδιον ἔχειν ὅτι τις εἴπη. schon fester, o Gefährte, und nicht|mehr leicht zu|haben dass jemand sagen|möge.

## St. 349a

[Σωκράτης]: εἰ γὰρ λυσιτελεῖν μὲν τὴν ἀδικίαν ἐτίθεσο, κακίαν μέντοι ἦ αἰσχρὸν αὐτὸ διαμολόγεις wenn denn zu|nützen zwar die Ungerechtigkeit setzt test|du, Schlechtigkeit jedoch oder schändlich es gabst|du|zu εἶναι ὕσπερ ἄλλοι τινές, εἶχομεν ἂν τι λέγειν κατὰ τὰ νομιζόμενα λέγοντες· νῦν δὲ zu|sein gleichwie andere einige, hätten|wir wohl etwas zu|sagen gemäß den für|gehalten|seienden sagend· jetzt aber δῆλος εἰ ὅτι φήσεις αὐτὸ καὶ καλὸν καὶ ισχυρὸν εἶναι καὶ τάλλα αὐτῷ πάντα offenkündig bist dass wirst|du|sagen es und schön und stark zu|sein und die|anderen ihm alles προσθήσεις ἡ ἡμεῖς τῷ δικαίῳ προσετίθεμεν, ἐπειδή γε καὶ ἐν ἀρετῇ αὐτὸ καὶ σοφίᾳ wirst|hinzufügen welche wir dem Gerechter fügen|wir|hinzu, weil ja und in der|Tugend es und der|Weisheit ἐτόλμησας θεῖναι. ἀληθέστατα, ἔφη, μαντεύῃ. ἀλλ' οὐ μέντοι, ἦν δ' ἐγώ, ἀποκνητέον γε wagtest|du zu|setzen. am|wahrsten, sagte, weiß sagst|du. aber nicht jedoch, sprach aber ich, nicht|zu|verzagend ja τῷ λόγῳ ἐπεξελθεῖν σκοπούμενον, ἔως ἂν σε ὑπολαμβάνω λέγειν ἄπερ διανοῇ. ἔμοὶ γὰρ dem Rede weiter|zu|gehe prüfend|seiend, solang gewohlt dich nehme|ich|an zu|sagen eben|das|was denkst|du. mir denn δοκεῖς σύ, ὃ Θρασύμαχε, ἀτεχνῶς νῦν οὐ σκώπτειν, ἀλλὰ τὰ δοκοῦντα περὶ τῆς ἀληθείας scheinst|du du, o Thrasymachos, einfach jetzt nicht zu|scherzen, sondern die scheinenden über die Wahrheit λέγειν. τί δέ σοι, ἔφη, τοῦτο διαφέρει, εἴτε μοι δοκεῖ εἴτε μή, ἀλλ' οὐ τὸν

zu|sagen.was aber dir, sagte, dies macht|einen|Unterschied|sei|es|dass mir scheint|sei|es|dass nicht, sondern nicht den λόγον ἐλέγχεις; ούδέν, [349b] ἦν δ' ἔγώ. ἀλλὰ τόδε μοι πειρῶ ἔτι πρὸς τούτοις Logos widerlegt|du; nichts, sprach aber ich. sondern dies|hier mir versuche noch zu diesen ἀποκρίνασθαι· ὁ δίκαιος τοῦ δικαίου δοκεῖ τί σοι ἀν ἔθέλειν πλέον ἔχειν; ούδαμῶς, ἔφη· οὐ zu|antworten· der Gerechte des Gerechtenscheint etwas dir wohlzu|wollen mehr zu|haben; keineswegs,sagte· nicht γὰρ ἀν ἦν ἀστεῖος, ὥσπερ νῦν, καὶ εὔήθης. τί δέ; τῆς δικαίας πράξεως; ούδε τῆς δικαίας, denn wohl wäre feinsinnig, wie jetzt, und gutmütig.was aber; der gerechten Handlung; auch|nicht der gerechten, ἔφη. τοῦ δὲ ἀδίκου πότερον ἀξιοῦ ἀν πλεονεκτεῖν καὶ ἡγοῖτο δίκαιον εἶναι, ἦ sagte. des aber Ungerechten ob hält|er|für|würdig wohlmehr|zu|haben und würde|er|meinen gerecht zu|sein, oder οὐκ ἀν ἡγοῖτο; ἡγοῖτ' ἀν, ἦ δ' ὅς, καὶ ἀξιοῦ, ἀλλ' οὐκ ἀν δύναιτο. nicht wohlwürde|er|meinen,würde|er|meinen wohl, sprach aber er, auch hält|er|für|würdig, aber nicht wohl könnte|er|. ἀλλ' οὐ τοῦτο, ἦν δ' ἔγώ, ἔρωτῶ, ἀλλ' εἰ τοῦ μὲν δικαίου [349c] μὴ ἀξιοῦ πλέον sondern nicht dies, sprach aber ich, frage|lich|sondern wenn des zwar Gerechten nicht hält|er|für|würdig mehr ἔχειν μηδὲ βούλεται ὁ δίκαιος, τοῦ δὲ ἀδίκου; ἀλλ' οὕτως, ἔφη, ἔχει. τί δὲ zu|haben und|auch|nicht will der Gerechte, des aber Ungerechten; sondern so, sagte; verhält|es|sich. was aber δὴ ὁ ἄδικος; ἄρα ἀξιοῦ τοῦ δικαίου πλεονεκτεῖν καὶ τῆς δικαίας πράξεως; πῶς γὰρ οὐκ; ja der Ungerechte; etwa hält|er|für|würdig des Gerechter mehr|zu|haben und der gerechten Handlung; wie denn nicht; ἔφη, ὅς γε πάντων πλέον ἔχειν ἀξιοῦ; οὐκοῦν καὶ ἀδίκου γε ἀνθρώπου τε καὶ sagte, er ja aller mehr zu|haben hält|er|für|würdig; demnach und eines|ungerechten ja Menschen und|auch und πράξεως ὁ ἄδικος πλεονεκτήσει καὶ ἀμιλλήσεται ὡς ἀπάντων πλεῖστον αὐτὸς λάβῃ; ἔστι der|Handlung der Ungerechte wird|übergorteilen und wird|wetteifern als aller das|meiste er|selbst nehmē|möge; ist ταῦτα. ὅδε δὴ λέγωμεν, ἔφην· ὁ δίκαιος τοῦ μὲν ὄμοίου οὐ πλεονεκτεῖ, τοῦ δὲ ἀνομοίου, ὁ dies. so ja wollen|wir|sagen sagte|lich|der Gerechte des zwar Gleichen nicht übergorteilt, des aber Ungleichen, der δὲ ἄδικος τοῦ τε ὄμοίου καὶ τοῦ [349d] ἀνομοίου; ἄριστα, ἔφη, εἱρηκας. ἔστιν δέ γε, aber Ungerechte des und|auch Gleichen und des Ungleichen hervorragend, sagte, hast|gesagt. ist aber ja, ἔφην, φρόνιμός τε καὶ ἀγαθὸς ὁ ἄδικος, ὁ δὲ δίκαιος οὐδέτερα; καὶ τοῦτ', ἔφη, εὖ. sagte|lich|verständig und|auch und gut der Ungerechte, der aber Gerechte keines|von|beiden auch dies, sagte, gut. οὐκοῦν, ἦν δ' ἔγώ, καὶ ἔοικε τῷ φρονίμῳ καὶ τῷ ἀγαθῷ ὁ ἄδικος, ὁ δὲ δίκαιος οὐκ demnach, sprach aber ich, auch scheint dem Verständigen und dem Guten der Ungerechte, der aber Gerechte nicht ἔοικεν; πῶς γὰρ οὐ μέλλει, ἔφη, ὁ τοιοῦτος ὧν καὶ ἔοικεναι τοῖς τοιούτοις, ὁ δὲ μὴ scheint; wie denn nicht wird|wohl, sprach, der solche seiend und zu|gleichen den solchen, der aber nicht ἔοικενai; καλῶς. τοιοῦτος ἄρα ἔστιν ἔκάτερος αὐτῶν οἴσπερ ἔοικεν; ἀλλὰ τί μέλλει; ἔφη. zu|gleichen; gut. solcher also ist jeder|von|beiden ihrer denen|gerade|gleicht; aber was zögert|es; sagte. εἶν, ὁ Θρασύμαχε· μουσικὸν δέ τινα λέγεις, ἔτερον δὲ ἄμουσον; [349e] ἔγωγε. sei|es, o Thrasymachos· einen|Musiker aber einen sagst|du, einen|anderen aber unmusischen; ich|zumindest. πότερον φρόνιμον καὶ πότερον ἄφρονα; τὸν μὲν μουσικὸν δίπου φρόνιμον, τὸν δὲ ἄμουσον ob verständigen und ob Unverständigen; den zwar Musiker ja|wohl verständigen, den aber unmusischen ἄφρονα. οὐκοῦν καὶ ἄπερ φρόνιμον, ἀγαθόν, ἀ δὲ ἄφρονα, κακόν; Unverständigen; demnach auch dieselben|Dinge|gerade|des|Verständigen, gut, welche aber unverständigen, schlecht; ναί. τί δὲ ιατρικός; οὐχ οὕτως; οὕτως. δοκεῖ ἀν οὖν τίς σοι, ὁ ἄριστε, μουσικὸς ἀνήρ ja. was aber ärztlich; nicht so; so. scheint wohl nun wer dir, o Bester, musikalischer Mann ἀρμοττόμενος λύραν ἔθέλειν μουσικοῦ ἀνδρὸς ἐν τῇ ἐπιτάσει καὶ ἀνέσει τῶν χορδῶν stimmend Leier wollen eines|musikalischen Mannes in der Anspannung und Lösung der Saiten πλεονεκτεῖν ἦ ἀξιοῦ πλέον ἔχειν; οὐκ ἔμοιγε. τί δέ; ἀμούσου; ἀνάγκη, ἔφη. übergorteilen oder für|würdig|halten mehr zu|haben; nicht mir|ja. was aber; des|Unmusischen; Notwendigkeit, sagte.

## St. 350a

[Σωκράτης]: τί δὲ ιατρικός; ἐν τῇ ἔδωδῃ ἦ πόσει ἔθέλειν ἀν τι ιατρικοῦ πλεονεκτεῖν ἦ ἀνδρὸς ἦ was aber ärztlich; in der Speise oder Trank wollen wohletwas des|Ärztlichen übergorteilen oder eines|Mannes oder πράγματος; οὐ δῆτα. μὴ ιατρικοῦ δέ; ναί. περὶ πάσης δὴ ὥρα ἐπιστήμης τε καὶ einer|Sache; nicht gewiss. nicht des|Ärztlichen aber; ja. über jeder ja sieh Erkenntnis und|auch und ἀνεπιστημοσύνης εἴ τίς σοι δοκεῖ ἐπιστήμων ὁστισοῦν πλείω ἀν ἔθέλειν αἱρεῖσθαι ἦ Un|kunde wenn irgend jemand dir scheint kundig wer|auch|immer mehr wohl wollen wählen als δσα ἄλλος ἐπιστήμων ἦ πράττειν ἦ λέγειν, καὶ οὐ ταύτα τῷ ὄμοιῷ ἔσυντῷ εἰς τὴν so|viel|wie ein|anderer Kundiger oder tun oder sagen, und nicht die|selbendem Gleichen sich|selbst in die αὐτὴν πρᾶξιν. ἀλλ' ἵσως, ἔφη, ἀνάγκη τοῦτο γε οὕτως ἔχειν. τί δέ ὁ ἀνεπιστήμων; οὐχὶ

gleiche Handlung, sondern vielleicht, sagte Notwendigkeit dies ja so zu stehen. was aber der Unkundige; nicht  
 ὁμοίως μὲν ἐπιστήμονος πλεονεκτήσειν [350b] ἄν, ὁμοίως δὲ ἀνεπιστήμονος; οὐσας. ὁ δὲ  
 ebenso zwar des|Kundigen würde|übergorteilen wohl, ebenso aber des|Unkundigen; vielleicht. der aber  
 ἐπιστήμων σοφός; φημί. ὁ δὲ σοφὸς ἀγαθός; φημί. ὁ ἄρα ἀγαθός τε καὶ σοφὸς τοῦ μὲν  
 Kundige weise; ich|sage. der aber weise gut; ich|sage. der also Gute und|auch und Weise des zwar  
 ὁμοίου οὐκ ἔθελήσει πλεονεκτεῖν, τοῦ δὲ ἀνομοίου τε καὶ ἐναντίου. ξοικεν, ἔφη. ὁ  
 Gleichen nicht wird|wollen zu|übergorteilen, des aber Ungleiches und|auch und Entgegengesetzten es|scheint, sagte. der  
 δὲ κακός τε καὶ ἀμαθῆς τοῦ τε ὁμοίου καὶ τοῦ ἐναντίου. φαίνεται. οὐκοῦν, ὡ  
 aber Schlechte und|auch und Unwissende des und|auch Gleichen und des Entgegengesetzten erscheint. demnach, o  
 Θρασύμαχες, ἦν δ' ἔγω, ὁ ἄδικος ἡμῖν τοῦ ἀνομοίου τε καὶ ὁμοίου πλεονεκτεῖ; η οὐχ  
 Thrasymachos, sprach aber ich, der Ungerechte uns des Ungleiches und|auch und Gleichen übergorteilt; oder nicht  
 οὔτως ἔλεγες; ξωγε, ξφη. ὁ [350c] δέ γε δίκαιος τοῦ μὲν ὁμοίου οὐ πλεονεκτήσει, τοῦ  
 so sagtest|du|ich|zumindest, sagte. der aber ja Gerechte des zwar Gleichen nicht wird|übergorteilen, des  
 δὲ ἀνομοίου; ναί. ξοικεν ἄρα, ἦν δ' ἔγω, ὁ μὲν δίκαιος τῷ σοφῷ καὶ ἀγαθῷ, ὁ δὲ ἄδικος  
 aber Ungleiches; ja. es|scheint also, sprach aber ich, der zwar Gerechte dem Weisen und Guten, der aber Ungerechte  
 τῷ κακῷ καὶ ἀμαθεῖ. κινδυνεύει. ἀλλὰ μὴν ὡμολογοῦμεν, ὡ γε ὅμοιος ἐκάτερος  
 dem Schlechten und Unwissenden. es|scheint. aber in|der|Tat gestehen|wir|ein, dem ja ähnlich jeder|von|beiden  
 εἴη, τοιοῦτον καὶ ἐκάτερον εἶναι. ὡμολογοῦμεν γάρ. ὁ μὲν ἄρα δίκαιος ἡμῖν  
 wäre|möge, solchen und jeden|der|beiden zu|sein. gestehen|wir|ein denn. der zwar also Gerechte uns  
 ἀναπέφανται ὧν ἀγαθός τε καὶ σοφός, ὁ δὲ ἄδικος ἀμαθῆς τε καὶ κακός. ὁ δὴ  
 ist|ans|Licht|getreten seiend gut und|auch und weise, der aber Ungerechte unwillig und|auch und schlecht. der ja  
 Θρασύμαχος ὡμολόγησε μὲν πάντα ταῦτα, οὐχ ως [350d] ἔγω νῦν ῥἀδίως λέγω, ἀλλ'  
 Thrasymachos gestand|ein zwar alles dieses, nicht wie ich jetzt leicht sage, sondern  
 ἐλκόμενος καὶ μόγις, μετὰ ἵδρωτος θαυμαστοῦ ὅσου, ἄτε καὶ θέρους ὄντος— τότε  
 sich|schleppe|lassen und mühsam, mit Schweiß erstaunlichen wie|großen, da|ja auch des|Sommers seiend— damals  
 καὶ εἶδον ἔγω, πρότερον δὲ οὕπω, Θρασύμαχον ἔρυθρωντα— ἐπειδὴ δὲ οὖν  
 und sah|lich ich, früher aber noch|nicht, Thrasymachos errötend— nachdem aber nun  
 διωμολογησάμεθα τὴν δικαιοσύνην ἀρετὴν εἶναι καὶ σοφίαν, τὴν δὲ ἀδικίαν  
 wir|haben|übereinstimmend|erklärt die Gerechtigkeit Tugend zu|sein und Weisheit, die aber Ungerechtigkeit  
 κακίαν τε καὶ ἀμαθίαν, εἶν, ἦν δ' ἔγω, τοῦτο μὲν ἡμῖν οὕτω κείσθω, ξφαμεν δὲ  
 Schlechtigkeit und auch Unwissenheit sei|es, sprach aber ich, dies zwar uns so möge|gesetzt|sein sagten|wir aber  
 δὴ καὶ ἰσχυρὸν εἶναι τὴν ἀδικίαν. ἡ οὐ μέμνησαι, ὡ Θρασύμαχε; μέμνημαι, ξφη.  
 ja auch stark zu|sein die Ungerechtigkeit. oder nicht erinnerst|du|ich, o Thrasymachos ich|erinnere|mich, sagte.  
 ἀλλ' ξμοιγε οὔδε ἀ νῦν λέγεις ἀρέσκει, καὶ ξχω περὶ αὐτῶν λέγειν. εἰ οὖν λέγοιμι,  
 sondern mir|ja auch|nicht was jetzt du|sagst gefällt, und habe|lich über sie zu|reden. wenn nun würde|lich|reden,  
 εῦ οἶδ' ὅτι δημηγορεῖν [350e] ἄν με φαίης. ἡ οὖν ξα με εἰπεῖν ὅσα βούλομαι,  
 gut weiß|ich dass zu|volksreden wohl mich|würdest|du|sagen. oder nun lass mich zu|sagen so|viel|als ich|will,  
 ἦ, εἰ βούλει ἔρωταν, ἔρωτα· ἔγω δέ σοι, ὕσπερ ταῖς γρασὶν ταῖς τοὺς μύθους λεγούσαις, εἶν  
 oder, wenndu|willst zu|fragen, frage· ich aber dir, gleichwie den Greisinnen den die Mythen erzählenden sei|es  
 ξρώ καὶ κατανεύσομαι καὶ ἀνανεύσομαι. μηδαμῶς, ἦν δ' ἔγω, παρά  
 werde|ich|sagen und verde|ich|zustimmend|nicker und verde|ich|abwehrend|nicker keineswegs, sprach aber ich, entgegen  
 γε τὴν σαυτοῦ δόξαν. ὕστε σοί, ξφη, ἀρέσκειν, ἐπειδήπερ οὐκ ἔξας λέγειν. καίτοι τί ἄλλο  
 ja die deiner|selbst Meinung. sodass dir, sagte, zu|gefallen, weil|ja nicht du|lässt reden. und|doch was anderes  
 βούλει; οὔδεν μὰ Δία, ἦν δ' ἔγω, ἀλλ' εἴπερ τοῦτο ποιήσεις, ποιέι ἔγω δὲ ἔρωτήσω.  
 willst|du; nichts bei Zeus, sprach aber ich, sondern wenn|wirklich dies wirst|tun, tue· ich aber werde|fragen.  
 ξρώτα δή.  
 frage ja.

## St. 351a

[Σωκράτης]: τοῦτο τοίνυν ξρωτῶ, ὅπερ ἄρτι, ίνα καὶ ἔξῆς διασκεψώμεθα τὸν λόγον, ὅποιόν τι  
 dies also frage|lich, eben|dass oben, damit auch der|Reihe|nach wollen|wir|prüfen den Rede, welcher|Art etwas  
 τυχάνει ὃν δικαιοσύνη πρὸς ἀδικίαν. ἐλέχθη γάρ που ὅτι καὶ δυνατώτερον καὶ  
 sich|ergibt seiend die|Gerechtigkeit gegenüber der|Ungerechtigkeit wurde|gesagt denn wohl dass auch stärker und  
 ισχυρότερον εἴη ἀδικία δικαιοσύνης· νῦν δέ γ', ξφην, εἴπερ σοφία τε  
 kräftiger wäre|möge die|Ungerechtigkeit als|der|Gerechtigkeit jetzt aber ja, sagte|ich, wenn|wirklich Weisheit und|auch  
 καὶ ἀρετή ἔστιν δικαιοσύνη, ῥἀδίως οἷμαι φανήσεται καὶ ισχυρότερον ἀδικίας, ἐπειδήπερ

und Tugend ist Gerechtigkeit, leicht ich|meinewird|erscheinenund stärker als|der|Ungerechtigkeit, da|ja ἔστιν ἀμαθία ή ἀδικία— ούδετις ἀν ἔτι τοῦτο ἀγνοήσειεν— ἀλλ' οὐ τι οὔτως ἀπλῶς, ist Unwissenheit die Ungerechtigkeit— niemand wohl noch dies erkennen|würde— aber nichtetwas so einfach, ὡς Θρασύμαχες, ἔγωγε ἐπιθυμῶ, ἀλλὰ τῇδε πη σκέψασθαι· [351b] πόλιν φαίης ο Thrasymachos, ich|ja begehre, sondern auf|dieser|Weisegend wie zu|prüfen· eine|Stadt würdest|du|sagen ἀν ἄδικον εῖναι καὶ ἄλλας πόλεις ἐπιχειρεῖν δουλοῦσθαι ἀδίκως καὶ καταδεσουλῶσθαι, πολλὰς wohl ungerecht zu|sein und andere Städte versuchen zu|versklaven ungerecht und vollständig|versklavt|sein, viele δὲ καὶ ὑφ' ἔαυτῇ ἔχειν δουλωσαμένην; πῶς γάρ οὐκ; ἔφη. καὶ τοῦτο γε ή ἀρίστη μάλιστα aber auch unter sich zu|haben versklavt|habend; wie denn nicht; sagte. und dies ja die beste am|meisten ποιήσει καὶ τελεώτατα οὖσα ἄδικος. μανθάνω, ἔφην, ὅτι σὸς οὗτος ἦν ὁ λόγος. ἀλλὰ τόδε wird|tun und am|vollendetstenseiend ungerecht. verstehe|lich, sagte, dass dein dieser war der Logos. sondern dies περὶ αὐτοῦ σκοπῶ· πότερον ή κρείττων γινομένη πόλις πόλεως ἄνευ δικαιοσύνης τὴν δύναμιν über seiner prüfe|lich. ob die stärkere werdend Stadt als|einer|Stadt ohne der|Gerechtigkeit die Kraft ταύτην ἔξει, ή ἀνάγκη αὐτῇ μετὰ δικαιοσύνης; εἰ [351c] μέν, ἔφη, ὡς σὺ ἄρτι ἔλεγες diese wird|haben. oder Notwendigkeit ihr mit der|Gerechtigkeit wenn zwar, sagte, wie du soeben sagtest ἔχει— ή δικαιοσύνη σοφία— μετὰ δικαιοσύνης· εἰ δ' ὡς ἔγω ἔλεγον, μετὰ ἀδικίας. πάνυ hat— die Gerechtigkeit Weisheit— mit der|Gerechtigkeit wenn aber wie ich sagte, mit der|Ungerechtigkeit. sehr ἄγαματ, ήν δ' ἔγω, ὡς Θρασύμαχες, ὅτι οὐκ ἐπινεύεις μόνον καὶ ἀνανεύεις, ἀλλὰ καὶ bewunder|ich sprach aber ich, o Thrasymachos dass nicht zu|stimmt|nickst nur und abwehrst|nickst sondern auch ἀποκρίνῃ πάνυ καλῶς. σοὶ γάρ, ἔφη, χαρίζομαι. εὖ γε σὺ ποιῶν· ἀλλὰ δὴ καὶ τόδε μοι antwortest sehr gut. dir denn, sagte, gewähre|lich Gefallen. gut ja du wohl|tuend. aber ja auch dies mir χάρισαι καὶ λέγε· δοκεῖς ἀν ή πόλιν ή στρατόπεδον ή ληστὰς ή κλέπτας ή ἄλλο gewähre|du und sage scheinst wohl oder eine|Stadt oder Heerlager oder Räuber oder Diebe oder anderes τι ἔθνος, ὅσα κοινῇ ἐπὶ τι ἔρχεται ἀδίκως, πρᾶξαι ἄν τι δύνασθαι, εἰ irgendein Volk, so|viele|wie gemeinsam gegen etwas geht ungerecht, zu|handeln wohl etwas zu|vermögen, wenn ἀδικοῖεν ἀλλήλους; οὐ [351d] δῆτα, ή δ' ὅς. τι δ' εἰ μὴ ἀδικοῖεν; οὐ sie|Unrecht|tun|würden einander; nicht gewiss, sprach aber er. was aber wenn nicht sie|Unrecht|tun|würden nicht μᾶλλον; πάνυ γε. στάσεις γάρ που, ὡς Θρασύμαχες, ή γε ἀδικία καὶ μίση καὶ μάχας ἐν ἀλλήλοις mehr; sehr ja. Aufstände denn wohl, o Thrasymachos die ja Ungerechtigkeit und Hasse und Kämpfe in einander παρέχει, ή δὲ δικαιοσύνη ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν· ή γάρ; ἔστω, ή δ' ὅς, ἵνα σοι μὴ bewirkt, die aber Gerechtigkeit Einmütigkeit und Freundschaft ist|es|sodenn; es|sei, sprach aber jener, damit dir nicht διαφέρωματ. ἀλλ' εὖ γε σὺ ποιῶν, ὡς ἄριστε. τόδε δέ μοι λέγε· ἄρα εἰ τοῦτο ἔργον widerspreche|lich. aber gut ja du tuend, o Bester. dies aber mir sage· wohl wenn dies Werk ἀδικίας, μῖσος ἐμποιεῖν ὅπου ἀν ἔνη, οὐ καὶ ἐν ἔλευθέροις τε καὶ δούλοις ἐγγιγνομένη der|Ungerechtigkeit, Hass ein|pflanzen wo wohl|nein|sei, nicht auch in Freien und auch Sklaven entstehend μισεῖν ποιήσει ἀλλήλους καὶ στασιάζειν καὶ ἀδυνάτους εἶναι κοινῇ μετ' ἀλλήλων [351e] zu|hassen wird|machen einander und auf|begehren und unfähige zu|sein gemeinsam mit der|einander πράττειν; πάνυ γε. τι δὲ ἀν ἐν δυοῖν ἐγγένηται; οὐ διοίσονται καὶ μισήσουσιν καὶ zu|handeln; sehr ja. was aber wohl in zweien entstehen|möge nicht werden|sich|unterscheider und werden|hassen und ἔχθροι ἔσονται ἀλλήλοις τε καὶ τοῖς δικαίοις; ἔσονται, ἔφη. ἔὰν δὲ δή, ὡς θαυμάσιε, ἐν ἐν Feinde werden|sein einander und auch den Gerechten werden|sein, sagte. wenn aber nun, o Wunderlicher, in in|einem ἐγγένηται ἀδικία, μῶν μὴ ἀπολεῖ τὴν αὐτῆς δύναμιν, ή οὐδὲν ἥττον ἔξει; μηδὲν entstehen|möge Ungerechtigkeit, etwa nicht wird|verlieren die ihre Kraft, oder nichts weniger wird|haben; nichts ἥττον ἔχεται, ἔφη. weniger habe|es, sagte.

## St. 352a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν τοιάνδε τινὰ φαίνεται ἔχουσα τὴν δύναμιν, οἷαν, ὡς ἀν ἐγγένηται, εἴτε πόλει demnach solcher|Art|hier irgendwie erscheint habend die Kraft, welche, wem wohl entstehen|möge, sei|es der|Stadt τινὶ εἴτε γένει εἴτε στρατοπέδῳ εἴτε ἄλλῳ ὀτῷοιν, πρῶτον μὲν ἀδύνατον irgendeiner sei|es dem|Geschlecht sei|es dem|Heerlager sei|es einem|anderer wem|auch|immer, zuerst ja unmöglich αὐτὸ ποιεῖν πράττειν μεθ' αὐτοῦ διὰ τὸ στασιάζειν καὶ διαφέρεσθαι, εἴτι δ' ἔχθρον es zu|machen zu|handeln mit sich|selbst wegen das auf|begehren und sich|auseinander|setzen, noch aber feindlich εἶναι ἔαυτῷ τε καὶ τῷ ἐναντίῳ παντὶ καὶ τῷ δικαίῳ; οὐχ οὕτως; πάνυ γε. καὶ ἐν zu|sein|sich|selbst und auch dem Entgegengesetzten jedem und dem Gerechten; nicht so; sehr ja. und in in|einem δὴ οἵμαι ἐνοῦσα ταῦτα ταῦτα ποιήσει ἄπερ πέφυκεν ἔργαζεσθαι· πρῶτον μὲν ἀδύνατον

ja ich|meine|inne|seiend die|selben diese wird|machen die|gerade von|Natur|ist zu|wirken· zuerst ja unmöglich  
aúτὸν πράττειν ποιήσει στασιάζοντα καὶ οὐχ ὄμονοοῦντα αύτὸν ἔαυτῷ, ἐπειτα ἔχθρὸν καὶ  
ihn zu|handeln wird|machen auf|begehrend und nicht ein|müting|seiend ihn sich|selbst, dann feindlich auch  
έαυτῷ καὶ τοῖς δικαίοις· ἦ γάρ; ναί. δίκαιοι δέ γ' εἰσίν, ὡς φίλε, καὶ οἱ θεοί; ἔστω, ἔφη. καὶ  
sich|selbstund den Gerechten ist|es|sodenn; ja. gerecht aber ja sind, o Freund,auch die Götter; es|sei, sagte. und  
[352b] θεοῖς ἄρα ἔχθρὸς ἔσται ὁ ἄδικος, ὡς θρασύμαχε, ὁ δὲ δίκαιος φίλος. εὔωχοῦ τοῦ  
den|Göttern also feind wird|seinder Ungerechte, o Thrasymachos, der aber Gerechte Freund schlemme|du des  
λόγου, ἔφη, θαρρῶν· οὐ γὰρ ἔγωγέ σοι ἐναντιώσομαι, ἵνα μὴ τοῖσδε ἀπέχθωμαι. ὅτι  
Logos, sagte, mutig|seiend nicht denn ich|ja dir widersprechen|werde|ich damit nicht diesen|hier verhasst|werde. geh  
δῆ, ἦν δ' ἔγώ, καὶ τὰ λοιπά μοι τῆς ἐστιάσεως ἀποπλήρωσον ἀποκρινόμενος ὥσπερ καὶ νῦν. ὅτι  
ja, sprach aber ich, und die übrigen mir der Bewirtung vollende|du antwortend so|wie auch jetzt. dass  
μὲν γὰρ καὶ σοφώτεροι καὶ ἀμείνους καὶ δυνατώτεροι πράττειν οἱ δίκαιοι φαίνονται, οἱ δὲ  
ja denn auch weiser und besser und stärker zu|handeln die Gerechten scheinen, die aber  
ἄδικοι οὐδὲ πράττειν μετ' ἀλλήλων οἴοι τε— [352c] ἀλλὰ δὴ καὶ οὓς φαμεν  
Ungerechten auch|nicht zu|handeln mit einander fähig|seiend ja— aber ja auch welche sagen|wir  
έρρωμένως πώποτέ τι μετ' ἀλλήλων κοινῇ πρᾶξαι ἄδικους ὄντας, τοῦτο οὐ παντάπασιν ἀληθὲς  
kräftig jemals etwas mit einander gemeinsam zu|tun ungerechte|seiend, dieses nicht ganz|und|gar wahr  
λέγομεν· οὐ γὰρ ἀν ἀπείχοντο ἀλλήλων κομιδῇ ὄντες ἄδικοι, ἀλλὰ δῆλον ὅτι ἐνīν  
sagen|wir nicht denn wohl|würden|sich|fernhalten einander völlig seiend ungerechte, sondern klar dass inne|war  
τις αύτοῖς δικαιοσύνη, ἦ αύτοὺς ἐποίει μήτοι καὶ ἀλλήλους γε καὶ ἐφ' οὓς ἥσαν ἄμα  
irgendeine ihnen Gerechtigkeit, die sie machte keineswegs auch einander ja und gegen die waren zugleich  
ἄδικεν, δι' ἦν ἐπραξαν ἢ ἐπραξαν, ὥρμησαν δὲ ἐπὶ τὰ ἄδικα ἄδικά  
Unrecht|tun, durch welche taten|sie was taten|sie, drängten|sie|sich aber gegen die ungerechte durch|die|Ungerechtigkeit  
ἡμιμόχθηροι ὄντες, ἐπεὶ οἵ γε παμπόνηροι καὶ τελέως ἄδικοι τελέως εἰσὶ καὶ πράττειν ἀδύνατοι—  
halb|schlecht seiend, weil die ja ganz|schlecht und vollständig ungerecht vollständig sind und zu|handeln unfähig—  
ταῦτα μὲν [352d] οὖν ὅτι οὕτως ἔχει μανθάνω, ἀλλ' οὐχ ὡς σὺ τὸ πρῶτον ἐτίθεσο· εἰ δὲ καὶ  
diese zwar nun dass so sich|verhält lerne|ich, aber nicht wie du das erste setztest· wenn aber auch  
ἄμεινον ζῶσιν οἱ δίκαιοι τῶν ἄδικων καὶ εὔδαιμονέστεροί εἰσιν, ὅπερ τὸ οὐστερον  
besser leben die Gerechten der Ungerechten und glücklicher sind, gerade|das|welches das spätere  
προυθέμεθα σκέψασθαι, σκεπτέον. φαίνονται μὲν οὖν καὶ νῦν, ὡς γέ μοι δοκεῖ, ἔξ ὡν  
vorgelegt|haben|wir zu|prüfen, zu|prüfen|seiend. scheinen ja nun auch jetzt, wie ja mir scheint, aus deren  
εἰρήκαμεν· δῶμας δ' ἔτι βέλτιον σκεπτέον. οὐ γὰρ περὶ τοῦ ἐπιτυχόντος ὁ λόγος,  
wir|gesagt|haben· dennoch aber noch besser zu|prüfen. nicht denn über des zufällig|Eingetroffenender die|Rede,  
ἀλλὰ περὶ τοῦ ὄντινα τρόπον χρὴ ζῆν. σκόπει δῆ, ἔφη. σκοπῶ, ἦν δ' ἔγώ. καί μοι λέγε·  
sondern über das welchen Weise nötig|ist zu|leben. prüfe nun, sagte. ich|prüfe, sprach aber ich. und mir sage·  
δοκεῖ τί σοι εἶναι ὕππου ἔργον; ἔμοιγε. [352e] ἀρ' οὖν τοῦτο ἀν θείης καὶ ὕππου καὶ  
scheint etwas dir zu|seindes|Pferdes Werk; mir|ja. wohl also dies wohl|würdest|setzen und des|Pferdes und  
ἄλλου ὄτουοῦν ἔργον, δὸς ἀν ἦ μόνω ἔκεινω ποιῆτις τις ἦ ἄριστα; οὐ μανθάνω,  
eines|anderen irgendeines Werk, welches wohl oder nur|mit jenem mache|emand oder am|besten; nicht verstehe,  
ἔφη. ἀλλ' ὡδε· ἔσθ' ὅτῳ ἀν ἄλλῳ ίδοις ἦ ὄφθαλμοῖς; οὐ δῆτα. τί δε; ἀκούσαις  
sagte. sondern so· gibt|es wem wohl anderen|würdest|sehen oder mit|Augen; nicht gewiss. was aber; würdest|hören  
ἄλλῳ ἦ ὡσίν; οὐδαμῶς. οὐκοῦν δικαίως ἀν ταῦτα τούτων φαμὲν ἔργα εἶναι; πάνυ γε.  
mit|anderem oder mit|Ohren; keineswegs. demnach zu|Recht wohl dieses dieser sagen|wir Werke zu|sein; sehr ja.

## St. 353a

[Σωκράτης]: τί δε; μαχαίρᾳ ἀν ἀμπέλου κλῆμα ἀποτέμοις καὶ σμίλῃ καὶ ἄλλοις πολλοῖς;  
was aber; mit|dem|Messer wohl|des|Weinstocks Zweig würdest|abschneiden und mit|dem|Meißel und anderen vielen;  
πῶς γὰρ οὐ; ἀλλ' οὐδενὶ γ' ἀν οἷμαι οὕτω καλῶς ὡς δρεπάνω τῷ ἐπὶ τούτῳ  
wie denn nicht; sondern keinem ja wohl meine|ich so gut wie mit|der|Sichel dem zu diesem  
ἔργασθέντι. ἀληθῆ. ἀρ' οὖν οὐ τοῦτο τούτου ἔργον θήσομεν; θήσομεν μὲν οὖν. νῦν δὴ  
gearbeitet|seienden Wahres. wohl also nicht dies dieses Werk werden|setzen werden|setzen zwar nun. jetzt ja  
οἷμαι ἄμεινον ἀν μάθοις ὃ ἄρτι ἡρώτων, πυνθανόμενος εἰ οὐ τοῦτο ἐκάστου εἴη ἔργον  
meine|ich besser wohl|würdest|lernen was so eben fragte|ich, erfragend|seiend ob nicht dies eines|jeden wäre Werk  
δὸς ἀν ἦ μόνον τι ἦ κάλλιστα τῶν ἄλλων ἀπεργάζηται. ἀλλά, ἔφη, μανθάνω τε καὶ μοι δοκεῖ  
was wohl oder allein etwas oder am|besten der anderen vollbringe. sondern, sagte, verstehē und und mir scheint  
τοῦτο ἐκάστου πράγματος [353b] ἔργον εἶναι. εἴεν, ἦν δ' ἔγώ. οὐκοῦν καὶ ἀρετὴ δοκεῖ σοι

dies eines|jeden der|Sache Werk zu|sein. sei|es sprach aber ich. demnach auch **Tugend** scheint dir  
 είναι ἐκάστω ὡπερ καὶ ἔργον τι προστέτακται; οὐμεν δὲ ἐπὶ τὰ αὐτὰ πάλιν.  
 zu|sein jedem dem|gerade auch **Werk** irgendeinist|zugewiesen|worden; gehen|wir aber zu den gleichen wieder-  
 ὄφθαλμῶν, φαμέν, ἔστι τι ἔργον; ἔστιν. ἄρ' οὖν καὶ ἀρετὴ ὄφθαλμῶν ἔστιν; καὶ ἀρετή. τι δέ;  
 der|Augen, sagen|wir, es|gibt etwas **Werk**; es|gibt. wohl also auch **Tugend** der|Augen ist; auch **Tugend**. was aber;  
 ὥτων ἦν τι ἔργον; ναί. οὐκοῦν καὶ ἀρετή; καὶ ἀρετή. τι δέ πάντων πέρι τῶν ἄλλων; οὐχ  
 der|Ohren war etwas **Werk**; ja. demnach auch **Tugend**; auch **Tugend**. was aber aller über der anderen; nicht  
 οὔτω; οὔτω. ἔχε δῆτα ἄρ' ἂν ποτε ὅμματα τὸ αὐτῶν ἔργον καλῶς ἀπεργάσαιντο [353c] μὴ  
 so; so. halte|fest nun· wohl je Augen das eigenen **Werk** gut würden|vollbringen nicht  
 ἔχοντα τὴν αὐτῶν οἰκείαν ἀρετήν, ἀλλ' ἀντὶ τῆς ἀρετῆς κακίαν; καὶ πῶς ἂν; ἔφη· τυφλότητα  
 habend die eigenen eigene **Tugend**, sondern statt der **Tugend Schlechtigkeit**; und wie wohl;sagte· Blindheit  
 γὰρ οὐσιας λέγεις ἀντὶ τῆς ὄψεως. ἦτις, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῶν ἡ ἀρετή· οὐ γάρ πω τοῦτο  
 dennvielleicht sagst statt der **Sehkraft** welche gerade sprach aber ich, deren die **Tugend** nicht denn noch dies  
 ἔρωτῶ, ἀλλ' εἰ τῇ οἰκείᾳ μὲν ἀρετῇ τὸ αὐτῶν ἔργον εὖ ἔργασται τὰ ἔργαζόμενα, κακίᾳ  
 frage, sondern ob der eigenenzwar **Tugend** das eigene **Werk** gut wird|wirken die arbeitenden|Dinge mit|Schlechtigkeit  
 δὲ κακῶς. ἀληθές, ἔφη, τοῦτο γε λέγεις. οὐκοῦν καὶ ὥτα στερόμενα τῆς αὐτῶν ἀρετῆς κακῶς τὸ  
 aberschlecht. **Wahres**, sagte, dieses ja sagst. demnach auch **Ohrerberaubt**|seiend der eigenen **Tugend** schlechtdas  
 αὐτῶν ἔργον ἀπεργάσται; πάνυ γε. τίθεμεν [353d] οὖν καὶ τάλλα πάντα εἰς τὸν αὐτὸν λόγον;  
 eigene **Werk** wird|vollbringen; sehr ja. setzen|wir also auch die|anderen alle in den selben Spruch;  
 ἔμοιγε δοκεῖ. Ήθι δῆ, μετὰ ταῦτα τόδε σκέψαι. ψυχῆς ἔστιν τι ἔργον ὁ ἄλλως τῶν ὄντων  
 mir|ja scheint. gehnun, nach diesem dieses prüfe. der|Seele ist etwas **Werk** was in einem|anderen der seienden  
 οὐδ' ἂν ἐνὶ πράξαις, οἶον τὸ τοιόνδε· τὸ ἐπιμελεῖσθαι καὶ ἄρχειν καὶ βουλεύεσθαι  
 und|nichtwohl einemwürdest|tun. so|etwas|wiedasso|Beschaffene das sich|kümmern und herrschen und beraten  
 καὶ τὰ τοιαῦτα πάντα, ἔσθ' ὅτα ἄλλως ἡ ψυχὴ δικαίως ἀν αὐτὰ ἀποδοῦμεν καὶ φαίμεν  
 und die solchen alle, gibt|es wem anderen als der|Seele zu|Recht wohl sie würden|zuschreiben und würden|sagen  
 Ἰδια ἐκείνης εἶναι; οὐδενὶ ἄλλως. τι δ' αὖ τὸ ζῆν; οὐ ψυχῆς φήσομεν ἔργον εἶναι;  
 eigene jener zu|sein; keinem anderen. was aber wieder das zu|leben; nicht der|Seele werden|sagen **Werk** zu|sein;  
 μάλιστά γ', ἔφη. οὐκοῦν καὶ ἀρετήν φαμέν τινα ψυχῆς εἶναι; φαμέν. ἄρ' [353e] οὖν ποτε,  
 am|meisten ja, sagte. demnach auch **Tugend** sagen|wir irgendeine der|Seele zu|sein; sagen|wir. wohl also je,  
 ὡς Θρασύμαχε, ψυχὴ τὰ αὐτῆς ἔργα εὖ ἀπεργάσται στερομένη τῆς οἰκείας ἀρετῆς, ἡ ἀδύνατον;  
 o **Thrasymachos**, **Seele** die eigenen **Werke** gut wird|vollbringerberaubt|seiend der eigenen **Tugend**, oder unmöglich;  
 ἀδύνατον. ἀνάγκη ἄρα κακὴ ψυχὴ κακῶς ἄρχειν καὶ ἐπιμελεῖσθαι, τῇ δὲ ἀγαθῇ πάντα  
 unmöglich. Notwendigkeit also schlechter **Seele** schlecht zu|herrschen und sich|kümmern, der aber guten alles  
 ταῦτα εὖ πράττειν. ἀνάγκη. οὐκοῦν ἀρετήν γε συνεχωρήσαμεν ψυχῆς εἶναι δικαιοσύνην,  
 dies gut zu|handeln. Notwendigkeit demnach **Tugend** ja haben|zugestanden der|Seele zu|sein Gerechtigkeit,  
 κακίαν δὲ ἀδικίαν; συνεχωρήσαμεν γάρ. ἡ μὲν ἄρα δικαία ψυχὴ καὶ ὁ δίκαιος ἀνὴρ εὖ  
 Schlechtigkeit aber Ungerechtigkeit haben|zugestanden denn. die zwar also gerechte **Seele** und der gerechte Mann gut  
 βιώσεται, κακῶς δὲ ὁ ἀδικος. φαίνεται, ἔφη, κατὰ τὸν σὸν λόγον.  
 wird|leben, schlecht aber der ungerechte. erscheint, sagte, gemäß dem deinen Spruch.

## St. 354a

[Σωκράτης] ἀλλὰ μὴν ὁ γε εὖ ζῶν μακάριος τε καὶ εὐδαίμων, ὁ δὲ μὴ τάναντία. πῶς γὰρ οὐ; ὁ μὲν  
 aber freilich wer ja gut lebend selig und auch glücklich, der aber nicht das|Gegenteil. wie denn nicht; der zwar  
 δίκαιος ἄρα εὐδαίμων, ὁ δ' ἀδικος ἀθλιος. ἔστω, ἔφη. ἀλλὰ μὴν ἀθλιόν γε εἶναι οὐ λυσιτελεῖ,  
 gerechte also glücklich, der aber ungerechte elend. es|sei, sagte. aber freilich elend ja zu|sein nicht nützt,  
 εὐδαίμονα δέ. πῶς γὰρ οὐ; οὐδέποτ' ἄρα, ὡς μακάριε Θρασύμαχε, λυσιτελέστερον ἀδικία  
 glücklich aber. wie denn nicht; niemals also, o **seliger Thrasymachos**, vorteilhafter Ungerechtigkeit  
 δικαιοσύνης. ταῦτα δή σοι, ἔφη, ὡς Σώκρατες, εἰστιάσθω ἐν τοῖς Βενδιδίοις. ὑπὸ σοῦ γε, ἦν δ'  
 der|Gerechtigkeit. dies ja dir, sagte, o **Sokrates**, werde|bewirtet in den **Bendidien**. von dir ja, sprach aber  
 ἔγώ, ὡς Θρασύμαχε, ἐπειδή μοι πρᾶος ἐγένου καὶ χαλεπάνων ἐπαύσω. οὐ μέντοι καλῶς γε  
 ich, o **Thrasymachos**, da|ja mir mild wurdest|du und zürnend|seiend hörest|auf. nicht doch gut ja  
 εἰστιάματι, [354b] δι' ἐμαυτὸν ἀλλ' οὐ διὰ σέ· ἀλλ' ὡσπερ οἱ λίχνοι τοῦ ἀεὶ<sup>1</sup>  
 werde|bewirtet, wegen meiner|selbst sondern nicht wegen dir· sondern gleichwie die **Gefräßigen** des immer  
 παραφερομένου ἀπογεύονται ἀρπάζοντες, πρὶν τοῦ προτέρου μετρίως ἀπολαῦσαι, καὶ ἔγώ μοι  
 vorbei|getragen|seienden kosten|ab raubend|seiend, bevor des früheren maßvoll zu|genießen, auch ich mir  
 δοκῶ οὕτω, πρὶν ὁ τὸ πρῶτον ἐσκοποῦμεν εύρειν, τὸ δίκαιον ὅτι ποτ' ἔστιν, ἀφέμενος

scheine so, bevor was das erste wir|prüften zu|finden, das Gerechte was denn ist, losgelassen|habend ἐκείνου όρμῆσαι ἐπὶ τὸ σκέψασθαι περὶ αὐτοῦ εἴτε κακία ἔστιν καὶ ἀμαθία, εἴτε σοφία καὶ jenes aufzubrechen zu das zu|prüfen über dessensei|es Schlechtigkeit ist und Unwissenheit sei|es Weisheit und ἀρετή, καὶ ἐμπεσόντος αὖ ὕστερον λόγου, ὅτι λυσιτελέστερον ἢ ἀδικία τῆς Tugend, und hinein|gefallen|seinden wieder später des|Logos, dass vorteilhafter die Ungerechtigkeit der δικαιοσύνης, οὐκ ἀπεσχόμην τὸ μὴ οὐκ ἐπὶ τοῦτο ἔλθεῖν ἀπ' ἐκείνου, ὥστε μοι νυνὶ γέγονεν ἐκ Gerechtigkeit, nicht ich|enthielt|mich das nicht nicht auf dies kommen von jenem, sodass mir jetzt ist|geworden aus τοῦ διαλόγου μηδὲν εἰδέναι· [354c] ὅπότε γὰρ τὸ δίκαιον μὴ οἶδα ὃ ἔστιν, σχολῇ εἴσομαι des Dialogs nichts zu|wissen· sooft denn das Gerechte nicht ich|weiß was ist, mit|Muße werde|wissen εἴτε ἀρετή τις οὖσα τυγχάνει εἴτε καὶ οὐ, καὶ πότερον ὃ ἔχων αὐτὸ οὐκ εὔδαιμων sei|es|dass Tugend irgendeine|seind trifft|zu sei|es|dass und nicht, und ob der habend es nicht glücklich ἔστιν ἢ εὔδαιμων.  
ist oder glücklich.